叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 平行世界中的马术汉克(horsesense Hank In The Parallel Worlds) 000001

2. 平行世界中的马术汉克(horsesense Hank In The Parallel Worlds) 000002

3. 平行世界中的马术汉克(horsesense Hank In The Parallel Worlds) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

平行世界中的马术汉克(Horsesense Hank in the parallel worlds)

-	[hæŋk]
Horsesense	**Hank**
-	汉克

马的智慧汉克

[ɪn]	[ðə; ði]	['pærəlel]	[wɜ:rld]
in	**the**	**Parallel**	**Worlds**
在	这	平行线	世界

在平行世界中

[baɪ]	['nelsn]	[es]	.	[bɑ:nd]
By	**NELSON**	**S**	**.**	**BOND**
经过	纳尔逊	S	.	纽带

作者：纳尔逊·S·邦德

[wʌt]	[ɪf]	['wɑ:ʃɪŋtən]	['hædnt]	[krɔ:st]	[ðə; ði]
What	**if**	**Washington**	**hadn't**	**crossed**	**the**
什么	如果	华盛顿	之前没有	交叉	这

如果华盛顿没有跨越.....

['deləwɛə]	?
Delaware	**?**
特拉华州	?

特拉华州?

-	[hæŋk]	[faʊnd]	[ðə; ði]	[streɪndʒ]
Horsesense	**Hank**	**found**	**the**	**strange**
-	汉克	成立	这	奇怪的

马的直觉汉克发现了奇怪的

['ænsər]	[wen]	[hi:; hi]	['trævld]	['ɪntu:]	[ðə; ði]	[pæst]	.
answer	**when**	**he**	**traveled**	**into**	**the**	**past**	**.**
回答	什么时候	他	旅行	进入	这	过去的	.

当他穿越到过去时，答案就在这里。

[	[-]	[noʊt]	:	[ðɪs]	['i:tekst]	[wʌz; wəz]	[prə'du:st]	[frʌm; frəm]
[	**Transcriber's**	**Note**	**:**	**This**	**etext**	**was**	**produced**	**from**
[	转录员的	笔记	:	这	电子文本	曾是	生产	从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[ə'meɪzɪŋ]	['stɔ:riz]	['ɔ:gəst]	-	.
Amazing	**Stories**	**August**	**1942**	**.**
惊人的	故事	八月	-	.

《惊奇故事》1942年8月。

[ɪk'stensɪv]	['ri:sɜ:rtʃ]	[dɪd]	[nɑ:t]	[ʌn'kʌvər]	['eni]	['evɪdəns]	[ðæt]
Extensive	**research**	**did**	**not**	**uncover**	**any**	**evidence**	**that**
广泛的	研究	做过	不是	揭露	任何	证据	那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði]	[ju:]	.	[es]	.	['kɑ:piraɪt]	[ɑ:n]	[ðɪs]	[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n]	[wʌz; wəz]	[rɪ'nu:d]	.	]
the	**U**	**.**	**S**	**.**	**copyright**	**on**	**this**	**publication**	**was**	**renewed**	**.**	**]**
这	U	.	S	.	版权	在	这	发布	曾是	更新	.	]

该出版物的美国版权已续期。

[ðə; ði] [hoʊl] [dæm] [θɪŋ] [wʌz; wəz]['dʒeɪməsənz] [fɔːlt] .

The	whole	damn	thing	was	Jamieson's	fault	.
这	所有的	该死	事物	曾是	詹姆森	过错	.

整件事都是杰米森的错。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['snɪpi] [sɔːrt][ʌv; əv] ['sʌmbɑːdi] , ['eniweɪ] ,

He	was	a	snippy	sort	of	somebody	,	anyway	,
他	曾是	一个	尖酸刻薄	种类	的	某人	,	反正	,

他本来就是个脾气暴躁的人。

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][juː] . [es] . ['gʌvɝnmənts] ['fɪzɪks] ['riːsɜːrtʃ] [dɪ'pɑːrtmənt] .

even	if	he	was	head	of	the	U	.	S	.	government's	physics	research	department	.
甚至	如果	他	曾是	头	的	这	U	.	S	.	政府的	物理	研究	部门	.

即使他是美国政府物理研究部门的负责人。

[hiː; hi] [laɪkt] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][tuː; tə] [flɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd]['ment(ə)l] [weɪt] [ə'raʊnd] .

He	liked	nothing	more	than	to	fling	his	physical	and	mental	weight	around	.
他	喜欢	没有什么	更多的	比	到	一扔	他的	身体的	和	精神的	重量	大约	.

他最喜欢的就是炫耀自己的体力和精神力量。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd][æn; ən][ɪg'zædʒəreɪtɪd] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] , [ænd; ənd][æn; ən]

Because	he	had	an	exaggerated	amount	of	the	first	,	and	an
因为	他	有	一个	夸张的	数量	的	这	第一的	,	和	一个

[ɪg'zædʒəreɪtɪd] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd] ,

exaggerated	opinion	of	the	second	,
夸张的	观点	的	这	第二	,

因为他拥有过量的第一种东西，并且对第二种东西持有过高的看法，

[hiː; hi] [raɪld] [hæŋk] ['kliːvər] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [bɔɪlz] [ɑːn][ðə; ði]['poʊstskrɪpt] .

he	riled	Hank	Cleaver	worse	than	boils	on	the	postscript	.
他	激怒	汉克	克利弗	更糟	比	沸腾	在	这	后记	.

在后记中，他把汉克·克利弗惹得比疖子还厉害。

" [ˌaɪ 'tiː] [eint] [dʒest] [wʌt] [hiː; hi] [sez] , ['dʒɪm] , " [hæŋk] [graʊst] [wʌn] [naɪt] .

"	It	ain't	jest	whut	he	says	,	Jim	,	"	Hank	groused	one	night	.
"	它	不是	笑话	什么?	他	说道	,	吉姆	,	"	汉克	抱怨	一	夜晚	.

“吉姆，他说的可不全是真的，”一天晚上，汉克抱怨道。

" [ðæt] [dəunt] ['mætər] .

"	That	don't	matter	.
"	那	不	事情	.

“那不重要。”

[ðeəz; ðəz][dʒest] [tuː] [ə'pɪnjənz] : [raɪt] [ænd; ənd] [rɔːŋ] , ['lɑːdʒɪk(ə)l][æn; ən] - [ɪ'lɑːdʒɪkl] .

There's	jest	two	opinions	:	right	and	wrong	,	logical	an	'	illogical	.
有	笑话	二	意见	:	正确的	和	错误的	,	逻辑	一个	-	不合逻辑	.

只有两种观点：对与错，合乎逻辑与不合逻辑。

[æz; əz][ə; eɪ]['hjuːmən]['biːn] - , [its] [hɪz; ɪz] - [tuː; tə] [θɪŋk] [æz; əz] ['skruːi] [æz; əz][hiː; hi]['wɒnts] .

As	a	human	bein	'	,	it's	his	priv'lege	to	think	as	screwy	as	he	wants	.
作为	一个	人类	是	-	,	它是	他的	-	到	思考	作为	古怪	作为	他	想要	.

作为一个人，他有权利随心所欲地思考各种奇奇怪怪的事情。

[bʌt; bət] , [dæg] - [gɔːn] , [its] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [sez] [θɪŋz] !

But	,	dag	-	gone	,	it's	the	way	he	says	things	!
但	,	达格	-	已消失	,	它是	这	方式	他	说道	事物	!

但是，该死的，问题出在他说话的方式上!

[laɪk] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['oʊni][wʌn][hæd; həd][ə; eɪ] [spek] [oʊ] - ['kɑːmən] - [sens] !

Like	he	was	the	oney	one	had	a	speck	o	'	common	-	sense	!
喜欢	他	曾是	这	一元	一	有	一个	斑点	o	-	常见的	-	感觉	!

好像他是唯一一个有点常识的人似的!

[naʊ] , [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] , [wʊd] [aɪ][biː; bi] [hɪr] ?

Now	,	if	I	didn't	have	a	little	bit	,	would	I	be	here	?
现在	,	如果	我	没有	有	一个	小的	少量	,	会	我	是	这里	?

如果我没有一点点积蓄，我还会在这里吗?

" [ðæt] ['kwestʃən] ['niːdɪd] [noʊ] ['ænsər] .

"	That	question	needed	no	answer	.
"	那	问题	需要	不	回答	.

这个问题无需回答。

[hæŋk][wʌz; wəz] [hɪr] — [ɪn] ['wɑːʃɪŋtən] ,

Hank	was	here	—	in	Washington	,
汉克	曾是	这里	—	在	华盛顿	,

汉克来过这里——在华盛顿，

[diː] . [siː] . — ['sɪmpli] [ænd; ənd] ['soʊlli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][men] [huː] [rʌn] ['aʊər; ɑːr]['neɪʃ(ə)n][hæd; həd]

D	.	C	.	—	simply	and	solely	because	the	men	who	run	our	nation	had
D	.	C	.	—	简单地	和	仅	因为	这	男人	WHO	跑步	我们的	国家	有

['faɪnəli] ['rekəgnaɪzd] [hɪz; ɪz][pɪ'kjuːliər] [ə'bɪlətiz] .

finally	recognized	his	peculiar	abilities	.
最后	认可	他的	奇特	能力	.

华盛顿特区——仅仅因为那些统治我们国家的人终于认识到了他独特的才能。

" - [hæŋk] " ['kliːvər] [wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən]['edʒukeɪtɪd][mæn][ɪn][ðə; ði]['fɔːrm(ə)l] [sens] [ʌv; əv]

"	Horsesense	Hank	"	Cleaver	was	not	an	educated	man	in	the	formal	sense	of
"	-	汉克	"	克利弗	曾是	不是	一个	受过教育	男人	在	这	正式的	感觉	的

[ðə; ði] [freɪz] .

the	phrase	.
这	短语	.

“常识汉克”克利弗并非严格意义上的受过教育的人。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [kəm'pliːtɪd] ['kɑːlɪdʒ] [ɔːr] [haɪ] [skuːl] ,

He	had	never	completed	college	or	high	school	,
他	有	绝不	完全的	大学	或者	高的	学校	,

他从未完成大学或高中学业。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən]['iːv(ə)n] ['mʌni] [bet] [ðæt] [hiː; hi]['nevər][gɑːt] [mʌtʃ] ['fɑːrðər][ðæn; ðən][ðə; ði]

and	it	is	an	even	money	bet	that	he	never	got	much	farther	than	the
和	它	是	一个	甚至	钱	赌注	那	他	绝不	得到	很多	更远	比	这

[sɪksθ] [greɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['rʊrəl] ['græmər] [skuːl] [nɪr] [hɪz; ɪz] ['loʊər] ['wɛstˌvɪl] [fɑːrm] .

sixth	grade	of	the	rural	grammar	school	near	his	Lower	Westville	farm	.
第六	年级	的	这	乡村的	语法	学校	靠近	他的	降低	韦斯特维尔	农场	.

几乎可以肯定，他在下韦斯特维尔农场附近的乡村小学读到六年级就辍学了。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] ['greɪtər] , [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] , [ðæn; ðən] [mɪr] " [bʊk] - [lɑːrnɪn] - .

But	he	had	something	greater	,	more	important	,	than	mere	"	book	-	larnin	'	.
但	他	有	某物	更大的	,	更多的	重要的	,	比	仅仅	"	书	-	拉宁	-	.

但他拥有比单纯的“读书学习”更伟大、更重要的东西。

" [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][gɪft][fɔːr; fər] [dɪ'tɜːrmɪnɪŋ] [ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə]['prɔːbləms][ʌv; əv]['eni]

"	He	had	a	gift	for	determining	the	answers	to	problems	of	any
"	他	有	一个	礼物	为了	确定	这	答案	到	问题	的	任何

[ˌsaɪən'tɪfɪk]['neɪtʃər][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][pleɪn] ,

scientific	nature	by	means	of	plain	,
科学	自然	经过	方法	的	清楚的	,

“他有一种天赋，能通过简单的方式确定任何科学问题的答案，

[oʊld] - ['fæʃnd] , ['kɑːmən] - [sens] [hɔːrs] - ['lɑːdʒɪk] .

old	-	fashioned	,	common	-	sense	horse	-	logic	.
老的	-	造型	,	常见的	-	感觉	马	-	逻辑	.

老式的、常识性的马的逻辑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [gɪft] [wɪʧ] [hæd; həd] ['lɪftɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['loʊnli] ['tɜːrnɪp] - [pæʧ] [tuː; tə]

It	was	this	gift	which	had	lifted	him	from	his	lonely	turnip	-	patch	to
它	曾是	这	礼物	哪个	有	抬起	他	从	他的	孤独	芜菁	-	修补	到

[ðə; ði] ['aɪvi] - ['kʌvərd] [wɔːlz] [ʌv; əv]['mɪdlənd][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ,

the	ivy	-	covered	walls	of	Midland	University	,
这	常春藤	-	涵盖	墙壁	的	米德兰	大学	,

正是这份天赋让他从孤独的萝卜地里走出来，来到了米德兰大学爬满常春藤的校园里。

[wɪʧ] [ə'ledʒd] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n][ʌv; əv] ['haɪər] ['nɑːlɪdʒ] [hæd; həd] [ɪn'stɔːld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [tʃer]

which	alleged	institution	of	higher	knowledge	had	installed	him	to	the	Chair
哪个	据称	机构	的	更高	知识	有	已安装	他	到	这	椅子

[ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd]['præktɪk(ə)l]['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] . . . [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [seɪm] [gɪft]

of	General	and	Practical	Sciences	.	.	.	and	it	was	this	same	gift
的	一般的	和	实际的	科学	.	.	.	和	它	曾是	这	相同的	礼物

[wɪʧ] [hæd; həd] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [sɜːrv] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] [wel] [æz; əz] [ʧiːf] ['estəˌmeɪtər][æt; ət]

which	had	enabled	him	to	serve	his	country	well	as	Chief	Estimator	at
哪个	有	已启用	他	到	服务	他的	国家	出色地	作为	首席	估算器	在

[ðə; ði] ['nɔːrðərn] [brɪdʒ] ,

the	Northern	Bridge	,
这	北方	桥	,

据称是高等学府的哪所机构任命他为普通与实用科学教席教授……也正是这份天赋使他能够胜任北方大桥首席估算师一职，为国家做出卓越贡献。

[stiːl] [ænd; ənd]['gɜːrdər] ['kʌmpəni] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [mʌnθs] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] . [[wʌn]]

Steel	and	Girder	Company	during	the	first	months	of	the	war	.	[	1	]
钢	和	梁	公司	期间	这	第一的	几个月	的	这	战争	.	[	1	]

战争初期几个月，钢铁和梁公司[1]

[naʊ] [ə; eɪ]['greɪtf(ə)l] ['gʌvərnmənt] [hæd; həd] [træns'fɜːd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['neɪʃənz] ['kæpɪt(ə)l] ,

Now	a	grateful	government	had	transferred	him	to	the	nation's	capital	,
现在	一个	感激的	政府	有	转移	他	到	这	国家的	首都	,

现在，感激涕零的政府已将他调往首都。

[wer] [hɪz; ɪz] [ˌstreɪt'fɔːrwərd] ['riːzənɪŋ] [maɪt] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prezɪdənt]

where	his	straightforward	reasoning	might	be	at	the	service	of	the	President
在哪里	他的	直截了当	推理	可能	是	在	这	服务	的	这	总统

[hɪm'self] . . . [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hæŋk] ['kliːvər] [ænd; ənd]['dʒɪm] [bleɪksən] [ɑːr; ər][æz; əz]

himself	.	.	.	and	because	Hank	Cleaver	and	Jim	Blakeson	are	as
他自己	.	.	.	和	因为	汉克	克利弗	和	吉姆	布莱克森	是	作为

[ɪn'seprəbl] [æz; əz][kɔːrn][poʊn][ænd; ənd] ['ʧitlinz] ,

inseparable	as	corn	pone	and	chitlins	,
形影不离	作为	玉米	手机	和	猪杂碎	,

他直截了当的推理或许能为总统本人服务……而且因为汉克·克利弗和吉姆·布莱克森就像玉米饼和猪肠一样密不可分，

[aɪ][wʌz; wəz] [hɪr] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

I	was	here	with	him	.
我	曾是	这里	和	他	.

我当时和他在一起。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] ,

As	a	matter	of	fact	,
作为	一个	事情	的	事实	,

事实上，

[dɪr] [oʊld] ['wɑːʃɪŋtən] - [ɑːn] - [ðə; ði] - [pə'toʊmək][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [laɪk][æn; ən]

dear	old	Washington	-	on	-	the	-	Potomac	was	beginning	to	look	like	an
亲爱的	老的	华盛顿	-	在	-	这	-	波托马克河	曾是	开始	到	看	喜欢	一个

[ˌoʊvər'groʊn]['mɪdlənd][juː] . ['kæmpəs] .

overgrown	Midland	U	.	campus	.
长得太茂盛了	米德兰	U	.	校园	.

亲爱的老华盛顿——波托马克河畔的华盛顿——开始看起来像个杂草丛生的米德兰大学校园。

[eɪtʃ] . ['loʊgən] [məkˈdauəl] , ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] ,

H	.	Logan	MacDowell	,	president	of	the	college	,
H	.	洛根	麦克道尔	,	总统	的	这	大学	,

学院院长H·洛根·麦克道尔

[wʌz; wəz] [hɪr] [æz; əz][ə; eɪ] " ['dɑːlər][ə; eɪ] [jɪr] [mæn] " — [ænd; ənd] [wɜːrθ] ['evri] ['peni] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

was	here	as	a	"	dollar	a	year	man	"	—	and	worth	every	penny	of	it	!
曾是	这里	作为	一个	"	美元	一个	年	男人	"	—	和	值得	每一个	一分钱	的	它	!

我曾以"一年一美元"的身份来到这里——而且每一分钱都物有所值!

— [waɪl] [hɪz; ɪz] ['tʃɑːrmɪŋ] ['dɔːtər] , ['helən] , ['hænks] [fiˈɑnseɪ] , [wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][juː] . [es]

—	while	his	charming	daughter	,	Helen	,	Hank's	fiancée	,	was	working	in	the	U	.	S
—	尽管	他的	迷人	女儿	,	海伦	,	汉克的	未婚妻	,	曾是	在职的	在	这	U	.	S

. [oʊ] . ['hedkwɔːrtərz] .

.	O	.	headquarters	.
.	哦	.	总部	.

——而他迷人的女儿海伦，也就是汉克的未婚妻，当时正在美国劳军联合组织（USO）总部工作。

" [ˌaɪ 'tiː] [eint] , " [kəm'pleɪnd] [hæŋk] , ['skaʊlɪŋ] , " [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə][gɪt] [ə'lɔːŋ]

"	It	ain't	,	"	complained	Hank	,	scowling	,	"	as	if	I	was	hard	to	git	along
"	它	不是	,	"	抱怨	汉克	,	皱眉	,	"	作为	如果	我	曾是	难的	到	git	沿着

[wɪð; wɪθ] .

with	.
和	.

"才不是呢，"汉克皱着眉头抱怨道，"好像我很难相处似的。"

[gɑːʃ] [noʊz] [aɪm] ['iːzi] - ['gɔɪn] - [ɪ'nʌf] —

Gosh	knows	I'm	easy	-	goin	'	enough	—
天哪	知道	我是	简单的	-	去	-	足够的	—

天知道我性格很随和——

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [geɪn'seɪŋ] [ðæt] .

"	There	was	no	gainsaying	that	.
"	那里	曾是	不	反驳	那	.

这一点毋庸置疑。

[hæŋk][wʌz; wəz][æz; əz][maɪld][ænd; ənd]['dʒent(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] [kɑːr'neɪʃn] [kaʊ] .

Hank	was	as	mild	and	gentle	as	a	Carnation	cow	.
汉克	曾是	作为	温和的	和	温和的	作为	一个	康乃馨	奶牛	.

汉克性格温和，就像一头康乃馨奶牛一样。

" — [bʌt; bət][hiː; hi] [pleɪgz] [ˌem 'iː] !

"	—	but	he	plagues	me	!
"	—	但	他	瘟疫	我	!

"——但他却一直困扰着我！"

" [kənˈfest] [hæŋk] .

"	confessed	Hank	.
"	坦白	汉克	.

"汉克坦白道。"

" [dɪsəg'riːz] [wɪð; wɪθ][moʊst] ['evriθɪŋ] [aɪ] [seɪ] .

"	Disagrees	with	most	everything	I	say	.
"	不同意	和	最多	一切	我	说	.

"几乎不同意我说的所有话。"

[spaʊts] [fækts][æn; ən] - [fɪgɝz] [æt; ət][ˌem 'iː] , [wen] [hiː; hi] [noʊz] -

Spouts	facts	an	'	figgers	at	me	,	when	he	knows	dingbusted
喷嘴	事实	一个	-	无花果	在	我	,	什么时候	他	知道	-

他明明知道自己被揭穿了，却还跟我吹嘘一堆事实和数据。

[wel] [aɪ][kɑ:nt] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [kaɪnd][oʊ] - [tɔ:k] .
well I can't understand that kind o ' talk .
出色地 我 不能 理解 那 种类 o - 讲话 .

我听不懂那种说话方式。

[maɪ][breɪn][dəunt][wɜ:rk] ['ðætəweɪ] .
My brain don't work thataway .
我的 脑 不 工作 那边 .

我的思维方式跟你想的不一样。

[aɪ][dʒest][gɪt][ðə; ði] ['θɪərɪz] [æn; ən] - [wɜ:rk] - [ɪm] [aʊt][baɪ][pleɪn] , [dʌm] ['hɑ:s] - ['lɑ:dʒɪk] —
I jest git the theories an ' work ' em out by plain , dumb hoss - logic —
我 笑话 git 这 理论 一个 - 工作 - 呃 出去 经过 清楚的 , 哑的 霍斯 - 逻辑 —

我只是把理论弄明白，然后用简单粗暴的逻辑推导出来——

" [aɪ] [sed] , " [wel] , [wɒts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [naʊ] ?
" I said , " Well , what's the trouble now ?
" 我 说 , " 出色地 , 是什么 这 麻烦 现在 ?

我说："那么，现在有什么问题呢？"

" [hæŋk] ['fɪŋgərd] [ə; eɪ]['peɪpər][ʌv; əv][kʌt] - [plʌg] ,
" Hank fingered a paper of cut - plug ,
" 汉克 用手指 一个 纸 的 切 - 插头 ,

汉克用手指摩挲着一张剪好的纸塞，

[tʌkt] [ɪ'nʌf] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃi:k] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] [mʌntʃɪŋ] [ɑ:n]
tucked enough in his cheek to make him look as if he were munching on
塞进去 足够的 在 他的 脸颊 到 制作 他 看 作为 如果 他 是 咀嚼 在
[ə; eɪ] ['mi:diəm] [saɪzd] ['bɪljərd] [bɔ:l] .
a medium sized billiard ball .
一个 中等的 尺寸 台球 球 .

他把腮帮子塞得满满的，看起来就像在嚼一颗中等大小的台球。

[ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][wʌn][vaɪs] .
This was his one vice .
这 曾是 他的 一 副 .

这是他唯一的缺点。

[wen] [hi:; hi] ['mærid] [fer] ['helən][ə; eɪ][fju:] [mʌnθs] [hens] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['prɑ:bəbli] [bɪ'kʌm] [tæ'bʊ] .
When he married fair Helen a few months hence , it would probably become tabu .
什么时候 他 已婚 公平的 海伦 一个 很少 几个月 因此 , 它 会 大概 变得 禁忌 .

几个月后，当他迎娶美丽的Helen时，这件事很可能会成为禁忌。

['mi:nwaɪl] , [ɪn][ðə; ði]['praɪvəsi][ʌv; əv][ðə; ði][ə'pɑ:rtmənt][wi:; wi] [ʃerd] , [hi:; hi] [kept] [hɪz; ɪz][məʊ'ləz]
Meanwhile , in the privacy of the apartment we shared , he kept his molars
同时 , 在 这 隐私 的 这 公寓 我们 共享 , 他 保留 他的 臼齿
[ænd; ənd][ɪn'saɪzəz] [wel] ['lu:brɪkeɪtɪd; 'lu:brəkeɪtɪd] .
and incisors well lubricated .
和 门牙 出色地 润滑的 .

与此同时，在我们合住的公寓里，他私下里好好地润滑了自己的臼齿和门牙。

" ['wɑ:] - [ə; eɪ] - [ɔ:l] , " [hi:; hi] [sed] , " [its] [taɪm] !
" Wa - a - all , " he said , " it's time !
" 瓦 - 一个 - 全部 , " 他 说 , " 它是 时间 !

"哇——"他说，"时候到了！"

" [aɪ][stɛərd][æt; ət][ðə; ði] [klɑ:k] .
" I stared at the clock .
" 我 凝视 在 这 钟 .

我盯着时钟。

" [taɪm] ?
" Time ?
" 时间 ?

“时间?

[taɪm] [fɔːr; fər] [wʌt] ? "
Time for what ? "
时间 为了 什么 ? "

时间用来干什么?

" [nɑːt] [ðæt] [kaɪnd][oʊ] - [taɪm] , ['dʒɪm] .
" Not that kind o ' time , Jim .
" 不是 那 种类 o - 时间 , 吉姆 .

“吉姆，现在还不是那种时候。”

[aɪ] [miːn] [ðə; ði]['prɑːbləm][oʊ] - [taɪm] .
I mean the problem o ' Time .
我 意思是 这 问题 o - 时间 .

我指的是时间问题。

[wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ænd; ənd] [haʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [ʃɪft] [ə'raʊnd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][æn; ən] - [ɔːl] [ðæt] [sɔːrt][oʊ] -
Whut it is , and how you can shift around in it an ' all that sort o '
什么? 它 是 , 和 如何 你 能 转移 大约 在 它 一个 - 全部 那 种类 o -
[stʌf] .
stuff .
东西 .

它是什么，以及你可以在里面如何移动等等。

" [aɪ] [sed] , " [oʊ] .
" I said , " Oh .
" 我 说 , " 哦 .

我说：“哦。”

[ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , [pæl]['dʒeɪmɪsən][hæz; həz] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['metə] - ['fɪzɪks] , [eɪ] ?
In other words , pal Jamieson has been making with the meta - physics , eh ?
在 其他 字 , 朋友 杰米森 有 到过 制作 和 这 元 - 物理 , 嗯 ?

换句话说，杰米森老兄一直在研究形而上学，是吗?

[ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [wʌt] ? "
On account of what ? "
在 帐户 的 什么 ? "

因为什么?

" [ɑːn] [ə'kaʊnt] , " [ɪk'spleɪnd] [hæŋk] ,
" On account , " explained Hank ,
" 在 帐户 , " 解释 汉克 ,

“因为，”汉克解释道。

" [ʌv; əv][aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [seɪ] ['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [swel] [ɪf] [səmbədi] [kʊd; kəd][goʊ] ['bækwərd]
" of I happened to say wouldn't it be swell if somebuddy could go backward
" 的 我 发生 到 说 不会 它 是 膨胀 如果 某人 可以 去 落后
[ɪn] [taɪm] [ænd; ənd][duː] ['sʌmθɪn] - [tuː; tə][stɑːp][ðə; ði]['nɑːtsi] ['muːvmənt] [frʌm; frəm]['evər] ['gɛtɪn] -
in Time and do somethin ' to stop the Nazi movement from ever gettin '
在 时间 和 做 某物 - 到 停止 这 纳粹 移动 从 曾经 获得 -
['ɔːrgənaɪzd] .
organized .
组织 .

“我当时就说，如果有人能回到过去，做点什么阻止纳粹运动组织起来，那该多好啊。”

[ðen] [ðer; ðər] ['wʊdnt] [biː; bi][noʊ][wɔːr][laɪk][wɪə(r)] ['faɪtɪn] - [tə'deɪ] . "
Then there wouldn't be no war like we're fightin ' today . "
然后 那里 不会 是 不 战争 喜欢 是 战斗 - 今天 . "

那样就不会有我们今天正在经历的这场战争了。

" [ðæt] , " [aɪ] [ə'pruːvd] , " [saʊndz] [laɪk] [ə; eɪ] [swel] [aɪ'diːə] .

"	That	,	"	I	approved	,	"	sounds	like	a	swell	idea	.
"	那	,	"	我	得到正式认可的	,	"	声音	喜欢	一个	膨胀	主意	.

"那，"我赞同道，"听起来是个好主意。"

[goʊ] [bæk] [ænd; ənd] [pʊʃ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [peɪpər'hængər] [neɪmd] ['eɪdɔlf] - ['ʌndər] [ə; eɪ]

Go	back	and	push	a	little	paperhanger	named	Adolph	Shicklgruber	under	a
去	后退	和	推	一个	小的	壁纸工	命名	阿道夫	-	在下面	一个

['mjuːnɪk] [striːt] - [kɑːr] , [hʌ] ?

Munich	street	-	car	,	huh	?
慕尼黑	街道	-	车	,	嗯	?

回去把一个名叫阿道夫·希克尔格鲁伯的小裁缝推进慕尼黑的有轨电车底下，是吗?

[aɪ'd] ['glædli] [ˌvɑːlən'tɪr] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [dʒɑːb] — [ɪf] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['eni] [wei] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . "

I'd	gladly	volunteer	for	the	job	—	if	there	was	any	way	of	doing	it	.	"
ID	乐意	志愿者	为了	这	工作	—	如果	那里	曾是	任何	方式	的	正在做	它	.	"

如果有机会的话，我非常乐意自愿承担这项工作。

" [soʊ] [wʊd] [moʊst] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] .

"	So	would	most	of	us	.
"	所以	会	最多	的	我们	.

"我们大多数人都会这么想。"

['oʊni] ['dʒeɪmɪsən] , " [kən'tɪnjuːd] [hæŋk] , " - [loʊd] [æz; əz] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

Oney	Jamieson	,	"	continued	Hank	,	"	'	lowed	as	how	it	was	impossible	.
一元	杰米森	,	"	持续	汉克	,	"	-	低	作为	如何	它	曾是	不可能的	.

"奥尼·杰米森，"汉克继续说道，"'这简直不可能。'"

[hiː; hi] [kleɪmz] [ɔːl] [ðɪs] ['wɔːrfer] [ænd; ənd] [stʌf] [ɪz] [ˌɪnɪ'skeɪpəb(ə)l] .

He	claims	all	this	warfare	and	stuff	is	inescapable	.
他	索赔	全部	这	战争	和	东西	是	无法逃避	.

他声称所有这些战争和事件都是无法避免的。

[sez] [ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv] [mæn'kaɪnd] [ɪz] [ˌfɔːrɔː'deɪnd] , [æn; ən] - [ðeɪ] [kɑːnt] [noʊbʌdi] [duː] ['nɑːθɪn] -

Says	the	progress	of	mankind	is	foreordained	,	an	'	they	can't	nobuddy	do	nothin	'
说道	这	进步	的	人类	是	预定的	,	一个	-	他们	不能	没有朋友	做	什么也没有	-

[tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] , ['evər] .

to	change	it	,	ever	.
到	改变	它	,	曾经	.

据说人类的进步是命中注定的，任何人都无法改变它，永远无法改变。

[hiː; hi] [sez] [ðə; ði] [bʊk] [oʊ] - [taɪm] [wʌz; wəz] [ɔːl] [rɪt] [ʌp] [ɪn] [æd'væns] ,

He	says	the	Book	o	'	Time	was	all	writ	up	in	advance	,
他	说道	这	书	o	-	时间	曾是	全部	写	向上	在	进步	,

他说，《时间之书》上的内容都是事先写好的。

[æn; ən] - [ðeɪ] ['wɔznt] [noʊ] [wei] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] — " [hæŋk] [skwɪntid] [æt; ət] [ˌem 'iː] ['duːbiəsli] .

an	'	they	wasn't	no	way	to	change	it	—	"	Hank	squinted	at	me	dubiously	.
一个	-	他们	不是	不	方式	到	改变	它	—	"	汉克	眯着眼	在	我	可疑地	.

"而且他们也没办法改变它——"汉克眯起眼睛，怀疑地看着我。

" [hiː; hi] ['kwoʊtɪd] [sʌm; səm] [poʊm] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bʊk] [kɔːld] [ðə; ði] - ['seɪlboʊt] , [ɔːr]

"	He	quoted	some	pome	out	of	a	book	called	The	Di'mond	Sailboat	,	or
"	他	引	一些	梨果	出去	的	一个	书	称为	这	-	帆船	,	或者

['sʌmθɪn] - — "

somethin	'	—	"
某物	-	—	"

"他引用了一本叫《钻石帆船》之类的书里的一首诗——"

" [suː] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪm] [rɔːŋ] , " [aɪ] [grɪnd] , " [bʌt; bət] ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['ruːbi,jɑːt, -bai-] ?

"	Sue	me	if	I'm	wrong	,	"	I	grinned	,	"	but	maybe	it	was	the	Rubaiyat	?
"	起诉	我	如果	我是	错误的	,	"	我	咧嘴一笑	,	"	但	或许	它	曾是	这	鲁拜集	?

"如果我错了，就告我吧，"我咧嘴一笑，"但也许是《鲁拜集》呢？"

[baɪ][æn; ən][oʊld] ['pɜːrʒn] [neɪmd] ['oʊmɑːr] ?
By **an** **old** **Persian** **named** **Omar** **?**
经过 一个 老的 波斯语 命名 奥马尔 ?

出自一位名叫奥马尔的古波斯人之手?

[hiː; hi] [roʊt] :
He **wrote** **:**
他 写道 :

他写道:

[ðə; ði] ['muːvɪŋ] ['fɪŋgər] [raɪts] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [rɪt]
The **Moving** **Finger** **writes** **,** **and** **having** **writ**
这 移动 手指 写 , 和 拥有 写

移动的手指书写，并写下

[muːvz] [ɑːn] ; [nɔːr][ɔːl][jʊr; jər]['paɪəti][nɔːr][wɪt]
Moves **on** **;** **nor** **all** **your** **piety** **nor** **wit**
移动 在 ; 也不 全部 你的 虔诚 也不 有

继续前进；你所有的虔诚和智慧也无济于事

[kæn; kən] [lʊr] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə]['kæns(ə)l][hæf][ə; eɪ][laɪn] ,
Can **lure** **it** **back** **to** **cancel** **half** **a** **line** **,**
能 饵 它 后退 到 取消 一半 一个 线 ,

可以引诱它回来取消半行，

[nɔːr][ɔːl][jʊr; jər] [terz] [ɪ'reɪs] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "
Nor **all** **your** **tears** **erase** **a** **Word** **of** **it** **.** **"**
也不 全部 你的 眼泪 删除 一个 单词 的 它 . "

你的眼泪也无法抹去一个字。

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , ['dʒɪm] , " ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hæŋk] .
" **That's** **it** **,** **Jim** **,** **"** **nodded** **Hank** **.**
" 那就是 它 , 吉姆 , " 点头 汉克 .

"就是这样，吉姆，"汉克点点头。

" [ðæts] [ðə; ði]['poʊəm][hiː; hi] [sed] .
" **That's** **the** **poem** **he** **said** **.**
" 那就是 这 诗 他 说 .

"他说，那首诗就是那首。"

[wel] , [aɪ][traɪd] [tuː; tə]['riːz(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
Well **,** **I** **tried** **to** **reason** **with** **him** **.**
出色地 , 我 尝试 到 原因 和 他 .

我试着跟他讲道理。

[toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl] [rɔːŋ] .
Told **him** **he** **was** **all** **wrong** **.**
讲述 他 他 曾是 全部 错误的 .

告诉他他完全错了。

[θɪŋz] ['kudnt] [biː; bi] ['ðætəweɪ] !
Things **couldn't** **be** **thataway** **!**
事物 不能 是 那边 !

事情不可能是那样!

" [aɪ] [æskt] , " [waɪ] [nɑːt] , [hæŋk] ?
" **I** **asked** **,** **"** **Why** **not** **,** **Hank** **?**
" 我 问 , " 为什么 不是 , 汉克 ?

我问："为什么不行，汉克？"

[lɑːts][ʌv; əv] [fɪ'lɒsəfəz] [hæv; həv] [riːtʃt] [ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [ɪg'zɪstəns] [ɪz] [ˌpriː'destɪnd] . "
Lots **of** **philosophers** **have** **reached** **the** **conclusion** **that** **existence** **is** **predestined** **.** **"**
很多 的 哲学家 有 达到 这 结论 那 存在 是 命中注定 . "

许多哲学家都得出这样的结论：存在是命中注定的。

" [mɛ'bi] [soʊ] ! " [sed] [hæŋk] ['dɔ:gɪdli] .
" Mebbe so ! " said Hank doggedly .
" 也许 所以 ！ " 说 汉克 顽强地 .

“也许吧！”汉克固执地说。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][dʒest] [eint] ['lɑ:dʒɪk(ə)l] .
" But it jest ain't logical .
" 但 它 笑话 不是 逻辑 .

但这根本不合逻辑。

[laɪf] [ɪz] ['kemɪk(ə)l] , [æn; ən] - [ɪg'zɪstəns] [ɪz][dʒest][laɪk][ə; eɪ]['kemɪk(ə)l][ɪ'kweɪʒ(ə)n] , ['dʒɪm] — ['bæləns t]
Life is chemical , an ' existence is jest like a chemical equation , Jim — balanced
生活 是 化学 , 一个 - 存在 是 笑话 喜欢 一个 化学 方程 , 吉姆 — 均衡
[ɑ:n][ə; eɪ] [her] - [sprɪŋ] .
on a hair - spring .
在 一个 头发 - 春天 .

生命是化学反应，存在就像化学方程式一样，吉姆——平衡在游丝上。

['evri] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [wɪtʃ] ['hæpənz] : [ðə; ðɪ][fɔ:l][ʌv; əv][æn; ən]['empaɪər] , [ðə; ðɪ] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Every little thing which happens : the fall of an empire , the discovery of a
每一个 小的 事物 哪个 发生 : 这 落下 的 一个 帝国 , 这 发现 的 一个
[nu:] ['elɪmənt] ,
new element ,
新的 元素 ,

发生的每件小事：一个帝国的衰落，一种新元素的发现，

['sʌmˌbɑ:di:z] [koʊld][ɪn][ðə; ðɪ] [hed] , ['eniθɪŋ] [æn; ən] - ['evriθɪŋ] , [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ]['fæktər] .
somebody's cold in the head , anything an ' everything , becomes a factor .
某人的 寒冷的 在 这 头 , 任何事物 一个 - 一切 , 变成 一个 因素 .

如果一个人脑子不清醒，任何事、任何事都会成为影响因素。

[wi:; wi][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ðɪ][wɜ:rld][wi:; wi][lɪv; laɪv][ɪn] [tə'deɪ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ɪts] [ðə; ðɪ]['oʊnli]['pɑ:səb(ə)l][wɜ:rld]
We live in the world we live in today because it's the only possible world
我们 居住 在 这 世界 我们 居住 在 今天 因为 它是 这 仅有的 可能的 世界
['ʌndər] [ðə; ðɪ][kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][pæst] !
under the conditions of our past !
在下面 这 状况 的 我们的 过去的 !

我们生活在今天的这个世界里，是因为在过去的条件下，这是唯一可能的世界！

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðer; ðər][kʊd; kəd][bi:; bi] — " ['hænks] [aɪz] ['klaʊdɪd] .
" Of course , there could be — " Hank's eyes clouded .
" 的 课程 , 那里 可以 是 — " 汉克的 眼睛 阴天 .

“当然，有可能——”汉克的眼神变得迷离。

" [ðer; ðər][kʊd; kəd][bi:; bi] —
" There could be —
" 那里 可以 是 —

“可能会有——”

" [aɪ] [læft] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" I laughed at him .
" 我 笑了 在 他 .

我嘲笑他。

" [fɔ:r; fər][wʌns] , [pæl] , [jʊə(r)] [kɔ:t] [ɪn][ə; eɪ]['mɪd(ə)l] .
" For once , pal , you're caught in a middle .
" 为了 一次 , 朋友 , 你是 捕捉 在 一个 中间 .

“伙计，这一次你真是进退两难。”

[jʊr; jər] ['θi:əri] [ɪz][dʒʌst][æz; əz] [gʊd] [æz; əz]['dʒeɪməsənz] , [bʌt; bət][noʊ] ['betər] .
Your theory is just as good as Jamieson's , but no better .
你的 理论 是 只是 作为 好的 作为 詹姆森 , 但 不 更好的 .

你的理论和詹姆森的理论一样好，但并不更好。

[juː; jʊ][kɑːnt] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] .
You **can't** **prove** **it** **.**
你 不能 证明 它 .

你无法证明这一点。

[soʊ] [haʊ] [ə'baʊt][ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [raʊndz] [ʌv; əv] ['tʃekərz] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][tɜːrn][ɪn] ?
So **how** **about** **a** **couple** **rounds** **of** **checkers** **before** **we** **turn** **in** **?**
所以 如何 关于 一个 夫妻 回合 的 跳棋 前 我们 转动 在 ?

睡前我们来玩几轮跳棋怎么样?

" [hæŋk] [ˌtempə'rerəli] [fər'gɑːt] [wət'evər] [nuː] [kən'dʒektʃər][hæd; həd] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
" **Hank** **temporarily** **forgot** **whatever** **new** **conjecture** **had** **occurred** **to** **him** **.**
" 汉克 暂时地 忘了 任何 新的 推测 有 发生 到 他 .

汉克暂时忘记了他脑海中浮现的任何新想法。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə; eɪ][bɪt]['petʃələnt][æz; əz][hiː; hi] [eɪmd] [ə; eɪ] [ʃɑːt] [ʌv; əv]['lɪkwɪd] [braʊn] [æt; ət][ðə; ði]
He **looked** **a** **bit** **petulant** **as** **he** **aimed** **a** **shot** **of** **liquid** **brown** **at** **the**
他 看起来 一个 少量 任性的 作为 他 旨在 一个 射击 的 液体 棕色的 在 这
['dɪstənt] [brɑːnz] [dʒʌg] .
distant **bronze** **jug** **.**
遥远 青铜 水壶 .

他有些不耐烦地朝远处的青铜罐射出一团棕色液体。

" [naʊ] , ['ljki] [hɪr] ,
" **Now** **,** **looky** **here** **,**
" 现在 , 瞧瞧 这里 ,

"现在，看看这里，

['dʒɪm] — [juː; jʊ][dəunt][dɪ'naɪ] [θɪŋz] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [hiːp] ['dɪfərənt] [ɪf] [juː; jʊ][æn; ən] - - ['nevər]
Jim **—** **you** **don't** **deny** **things** **would** **be** **a** **heap** **diff'rent** **if** **you** **an** **'** **me'd** **never**
吉姆 — 你 不 否定 事物 会 是 一个 堆 不同的 如果 你 一个 - - 绝不
[met] ,
met **,**
遇见 ,

吉姆——你不否认，如果我们从未相遇，事情会截然不同。

[æn; ən] - [aɪ'd] [steɪd] [hoʊm][ɑːn][maɪ]['tɜːrnɪp][fɑːrm] ? "
an **'** **I'd** **stayed** **home** **on** **my** **turnip** **farm** **?** **"**
一个 - ID 入住 家 在 我的 芜菁 农场 ? "

而我却待在家里种萝卜?

" [noʊ] . "
" **No** **.** **"**
" 不 . "

"不。"

" [wel] , [ðen] ! "
" **Well** **,** **then** **!** **"**
" 出色地 , 然后 ! "

"好吧！"

" [bʌt; bət] , " [aɪ] ['pɔɪntɪd] [aʊt] ,
" **But** **,** **"** **I** **pointed** **out** **,**
" 但 , " 我 尖 出去 ,

"但是，"我指出，"

" [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɔː'deɪnd] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [miːt] [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [kʌm]
" **perhaps** **it** **was** **ordained** **that** **we** **should** **meet** **and** **that** **you** **should** **come**
" 也许 它 曾是 受戒 那 我们 应该 见面 和 那 你 应该 来
[tuː; tə]['mɪdlənd][juː] .
to **Midland** **U** **.**
到 米德兰 U .

"或许这是命中注定，我们注定要相遇，注定要你来到米德兰大学。"

" [hæŋk] [groʊn] .
" Hank groaned .
" 汉克 呻吟 .

汉克呻吟了一声。

" ['dʒɪm] [bleɪksən] , [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] [plʌm] [sɪk] !
" Jim Blakeson , you make me plumb sick !
" 吉姆 布莱克森 , 你 制作 我 垂直 生病的 !

“吉姆·布莱克森，你真让我恶心！”

[jʊə(r)] [dəːn] [nɪr] [æz; əz][bæd][æz; əz]['dʒeɪmɪsən] .
You're durn near as bad as Jamieson .
你是 该死 靠近 作为 坏的 作为 杰米森 .

你简直和杰米森一样糟糕。

[ðæt] ['setlz] [ˌaɪ 'tiː] !
That settles it !
那 定居点 它 !

就这么定了！

[aɪ][bɪ'gæn] ['θɪŋkɪn] - [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [mɛ'bi] [aɪ'd][duː][ˌaɪ 'tiː] ; [naʊ] [aɪv] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] ! "
I began thinkin ' this afternoon mebbe I'd do it ; now I've made up my mind ! "
我 开始 思考 - 这 下午 也许 ID 做 它 ; 现在 我已经 制成 向上 我的 头脑 ! "

我今天下午开始琢磨也许我会这么做；现在我已经下定决心了！

" [duː] [wʌt] ?
" Do what ?
" 做 什么 ?

“做什么？”

" [aɪ] [di'mɑːndid] .
" I demanded .
" 我 要求 .

我要求道。

" [aɪm]['gənə; 'gɔːnə]['set(ə)l] [ðɪs] ['kwestʃən] , " [hiː; hi] [sed] ['fɜːrmli] .
" I'm gonna settle this question , " he said firmly .
" 我是 将会 定居 这 问题 , " 他 说 牢牢 .

“我要解决这个问题，”他坚定地说。

" [aɪm]['gɔɪn] - [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][pæst][æn; ən] - [faɪnd][aʊt] [ɪf] [juː; jʊ] [tuː] [ɑːr; ər] [raɪt] .
" I'm goin ' back to the past an ' find out if you two are right .
" 我是 去 - 后退 到 这 过去的 一个 - 寻找 出去 如果 你 二 是 正确的 .

“我要回到过去，看看你们两个说的是不是真的。”

[ɪf] [θɪŋz] [ɪz][ɪn'evɪtəb(ə)l] , [ɔːr] ['weðər] ['sɜːrkəmstænsɪz][kæn; kən] [tʃeɪndʒ] - [ɪm] .
If things is inevitable , or whether circumstances can change ' em .
如果 事物 是 不可避免的 , 或者 无论 情况 能 改变 - 呃 .

事情是否不可避免，还是环境可以改变事情?

" [aɪ] [gʌlpt] .
" I gulped .
" 我 吞咽 .

我咽了口唾沫。

[hæŋk] ['sʌmtaɪmz] [sed] [fæn'tæstɪk] [θɪŋz]
Hank sometimes said fantastic things
汉克 有时 说 极好的 事物

汉克有时会说一些很了不起的话

[bʌt; bət][hiː; hi]['nevər] [meɪks] [boʊsts] [hiː; hi]['kænɑːt] [fʊl'fɪl] .
but he never makes boasts he cannot fulfil .
但 他 绝不 制作 吹嘘 他 不能 实现 .

但他从不夸下海口，也从不做出无法兑现的承诺。

[ðɪs] , [haʊ'evər] —
This , however —
这 , 然而 —

然而——

" [tiː] — [ðə; ði][pæst] ?
" T — the past ?
" T — 这 过去的 ?

"过去?

" [aɪ] ['fɔːltəd] .
" I faltered .
" 我 犹豫不决 .

我犹豫了。

" [juː; jʊ] [hɜːrd] [ˌem 'iː] , " [dɪ'klerd] [hæŋk] ['petʃələntli] .
" You heard me , " declared Hank petulantly .
" 你 听到 我 , " 声明 汉克 任性地 .

"你听到了,"汉克不耐烦地说道。

" [aɪ] [ges] [aɪl] [biː; bi]['kaɪndə] ['bɪzi] [fr] [ðə; ði][nekst]['kʌp(ə)l] [oʊ] - [deɪz] .
" I guess I'll be kinda busy f'r the next couple o ' days .
" 我 猜测 患病的 是 有点 忙碌的 f'r 这 下一个 夫妻 o - 天 .

"我估计接下来几天会比较忙。"

[aɪm]['gɔɪn] - [tuː; tə] [bɪld] [ˌem 'iː][wʌn][oʊ] - [ðem; ðəm][ðer; ðər] [naʊ] [taɪm] - ['træv(ə)l] [mə'ʃiːnz] !
I'm goin ' to build me one o ' them there now time - travel machines !
我是 去 - 到 建造 我 一 o - 他们 那里 现在 时间 - 旅行 机器 !

我现在就要造一台时间旅行机器!

" ['tʃæptər] [iː]
" CHAPTER II
" 章 二

第二章

['dʌb(ə)l] ['fiːtʃər]
Double Feature
双倍的 特征

双片连映

[wel] , [juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] !
Well , you know me !
出色地 , 你 知道 我 !

你了解我的!

[oʊld][breɪn] - [laɪk] - [ə; eɪ] - [fɪʃ] [bleɪksən] .
Old brain - like - a - fish Blakeson .
老的 脑 - 喜欢 - 一个 - 鱼 布莱克森 .

老脑子像鱼一样的布莱克森。

[aɪ][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] ['fuːlɪʃli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] , [wen] [hiː; hi] [sed] [noʊ] [mɔːr]
I stared at him foolishly for a moment , then , when he said no more
我 凝视 在 他 愚蠢地 为了 一个 片刻 , 然后 , 什么时候 他 说 不 更多的
[ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ,
about it ,
关于 它 ,

我傻傻地盯着他看了一会儿，然后，当他不再谈论这件事时，

[dɪ'saɪdɪd] [hæŋk] [hæd; həd] ['faɪnəli] [dɪ'veləpt] , [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['meni] ['ʌðər] ['vɜːrtʃʊ] , [ə; eɪ] [sens]

decided	**Hank**	**had**	**finally**	**developed**	**,**	**along**	**with**	**his**	**many**	**other**	**virtues**	**,**	**a**	**sense**
决定	汉克	有	最后	发达	,	沿着	和	他的	许多	其他	美德	,	一个	感觉

[ʌv; əv] ['hjuːmər] .

of	**humor**	**.**
的	幽默	.

他认定汉克除了其他许多优点之外，终于培养出了幽默感。

[soʊ] [aɪ] ['tʃʌkld] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['tʃʌkld] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [went] [tuː; tə] [bed] [ə; eɪ]

So	**I**	**chuckled**	**,**	**and**	**he**	**chuckled**	**with**	**me**	**,**	**and**	**we**	**went**	**to**	**bed**	**a**
所以	我	轻笑	,	和	他	轻笑	和	我	,	和	我们	去	到	床	一个

['lɪt(ə)l] [waɪl] ['leɪtər] ,

little	**while**	**later**	**,**
小的	尽管	之后	,

于是我轻笑了一声，他也跟着我笑了起来，过了一会儿我们就上床睡觉了。

[ænd; ənd] [aɪ] [prə'siːdid] [tuː; tə] [fər'get] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	**I**	**proceeded**	**to**	**forget**	**all**	**about**	**it**	**.**
和	我	继续	到	忘记	全部	关于	它	.

于是我就把这件事完全忘了。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n] [dɑːn] [ɑːn] [ˌem 'iː] ,

It	**didn't**	**even**	**dawn**	**on**	**me**	**,**
它	没有	甚至	黎明	在	我	,

我当时根本没意识到这一点。

[wen] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [went] [aʊt] [ænd; ənd] [keɪm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] ['ɑːrmˌloʊd]

when	**the**	**next**	**morning**	**he**	**went**	**out**	**and**	**came**	**home**	**with**	**a**	**couple**	**armloads**
什么时候	这	下一个	早晨	他	去	出去	和	来了	家	和	一个	夫妻	手臂上的重物

[ʌv; əv] ['waɪɜ-z, 'waɪrz] ,

of	**wires**	**,**
的	电线	,

第二天早上他出门，回来时抱着好几大捆电线。

[tjʊb] [ænd; ənd] [ˌmɪsə'leɪniəs] - , [ðæt] [hiː; hi] [ment] ['bɪznəs] .

tubes	**and**	**miscellaneous**	**doogadgets**	**,**	**that**	**he**	**meant**	**business**	**.**
管子	和	各种各样的	-	,	那	他	意思是	商业	.

他带来了各种管子和杂七杂八的小玩意儿，这表明他是认真的。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [prænsɪŋ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [kaɪnd] [ʌv; əv] [læb] [ɪ'kwɪpmənt] [ɔːr] ['ʌðər] —

He	**was**	**always**	**prancing**	**home**	**with**	**some**	**kind**	**of**	**lab**	**equipment**	**or**	**other**	**—**
他	曾是	总是	轻快地跳跃	家	和	一些	种类	的	实验室	设备	或者	其他	—

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] ['æmətər] ['saɪəntɪsts] [ɑːr; ər] .

you	**know**	**how**	**amateur**	**scientists**	**are**	**.**
你	知道	如何	业余	科学家	是	.

他总是兴高采烈地带着各种各样的实验室设备回家——你知道业余科学家都是这样的。

[soʊ] [aɪ] [went] [ə'hed] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['duːtiz] ,

So	**I**	**went**	**ahead**	**with**	**my**	**duties**	**,**
所以	我	去	前方	和	我的	职责	,

于是我继续履行我的职责。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['plʌgɪŋ] [ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv] [juː] . [es] . ['gʌvərnmənt] [bɑːndz] [ænd; ənd] [stæmps] —

which	**were**	**plugging**	**the**	**sale**	**of**	**U**	**.**	**S**	**.**	**Government**	**Bonds**	**and**	**Stamps**	**—**
哪个	是	插头	这	销售	的	U	.	S	.	政府	债券	和	邮票	—

[ænd; ənd] , [baɪ] [ðə; ði] [weɪ] ,

and	**,**	**by**	**the**	**way**	**,**
和	,	经过	这	方式	,

这些措施旨在促进美国政府债券和邮票的销售——顺便说一句，

[juː; jʊ] ['betər] [bai] - [ɪm] , ['kidi] ! — [ænd; ənd] [θriː] [deɪz] [hwiskt] [baɪ][æz; əz] [deɪz] [hæv; həv][ə; eɪ]
you **better** **buy** **'** **em** **,** **kiddies** **!** **—** **and** **three** **days** **whisked** **by** **as** **days** **have** **a**
你 更好的 买 - 呃 , 孩子们 ! 一 和 三 天 搅拌 经过 作为 天 有 一个
['hæbɪt][ʌv; əv]['duːɪŋ] .
habit **of** **doing** **.**
习惯 的 正在做 .

孩子们，你们最好买下来！——三天时间就这样飞逝而过。

[ðen] ['trævis]['tɑːmkɪnz] , [tʃiːf] [tek'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [əb'zɜːrvətɔːri] , ['hɔːltɪd] [ˌem 'iː][wʌn] [deɪ] [ɑːn]
Then **Travis** **Tomkins** **,** **chief** **technician** **of** **the** **observatory** **,** **halted** **me** **one** **day** **on**
然后 特拉维斯 汤普金斯 , 首席 技术员 的 这 天文台 , 停止 我 一 天 在
[ðə; ði] [striːt] .
the **street** **.**
这 街道 .

有一天，天文台首席技术员特拉维斯·汤姆金斯在街上拦住了我。

" [seɪ] , [bleɪksən] , ['wɛrz, 'hwɛrz] ['kliːvər] ['haɪdɪŋ] [hɪm'self] ?
" **Say** **,** **Blakeson** **,** **where's** **Cleaver** **hiding** **himself** **?**
" 说 , 布莱克森 , 在哪里? 克利弗 隐藏 他自己 ?

"布莱克森，克利弗躲到哪儿去了？"

[hiː; hi] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][help] [ˌem 'iː][plɑːt][ðə; ði]['ɔːrbɪt][ɑːn] [ðæt] [nuː] ['kɑːmɪt][hiː; hi]
He **promised** **to** **help** **me** **plot** **the** **orbit** **on** **that** **new** **comet** **he**
他 承诺 到 帮助 我 阴谋 这 轨道 在 那 新的 彗星 他

他答应帮我绘制那颗新彗星的轨道。

[ænd; ənd][aɪ] [dɪ'skʌvərd] . "
and **I** **discovered** **.** **"**
和 我 发现 . "

然后我发现了。

" [hiː; hi][ænd; ənd][juː; jʊ] !
" **He** **and** **you** **!**
" 他 和 你 !

"他和你！"

" [aɪ] [snɔːtid] .
" **I** **snorted** **.**
" 我 哼了一声 .

我嗤之以鼻。

" [wer] [duː][juː; jʊ][get][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] ['spɪrɪt] ?
" **Where** **do** **you** **get** **the** **community** **spirit** **?**
" 在哪里 做 你 得到 这 社区 精神 ?

"你们从哪里获得社区精神？"

[ɔːl][juː; jʊ][dɪd][wʌz; wəz] [pɔɪnt] [ðə; ði] ['telɪskoʊp] [wer] [hæŋk][toʊld][juː; jʊ] !
All **you** **did** **was** **point** **the** **telescope** **where** **Hank** **told** **you** **!**
全部 你 做过 曾是 观点 这 望远镜 在哪里 汉克 讲述 你 !

你只不过是按照汉克的指示把望远镜指向了那里！

[oʊ] — ['hiːz]['pleɪsɪz] , ['duːɪŋ] [θɪŋz] .
Oh **—** **he's** **places** **,** **doing** **things** **.**
哦 — 他是 地方 , 正在做 事物 .

哦——他到处跑，做着各种事。

[aɪl] [tel] [hɪm; ɪm][juː; jʊ][wɑːnt][hɪm; ɪm] .
I'll **tell** **him** **you** **want** **him** **.**
患病的 告诉 他 你 想 他 .

我会告诉他你想要他。

" [ænd; ənd] [les] [ðæn; ðən][æn; ən]['aʊər]['leɪtər][aɪ] [bʌmpt] ['ɪntuː][eɪtʃ] . ['loʊgən] [mək'dauəl] , [hɪm'self] ,

"	And	less	than	an	hour	later	I	bumped	into	H	.	Logan	MacDowell	,	himself	,
"	和	较少的	比	一个	小时	之后	我	撞	进入	H	.	洛根	麦克道尔	,	他自己	,

“不到一个小时后，我就碰到了H·洛根·麦克道尔本人。”

[ɪn]['pɜːrs(ə)n] , [ænd; ənd][nɑːt][ðə; ðɪ] ['kæptɪv] [bə'luːn] [hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] , [tuː; tə] [miːt] [ðə; ðɪ] [seɪm]

in	person	,	and	not	the	captive	balloon	he	looked	like	,	to	meet	the	same
在	人	,	和	不是	这	俘虏	气球	他	看起来	喜欢	,	到	见面	这	相同的

['kwɪri] .

query	.
询问	.

他本人，而不是像个被束缚的气球，来回答同样的问题。

" [dʒeɪmz] , [maɪ] [dɪr] [læd] , " [pʌft] [ðə; ðɪ] ['ɜːrstwaɪl] ['preksi][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['fɔːrmər]['ælmə] ['mæmi]

"	James	,	my	dear	lad	,	"	puffed	the	erstwhile	Prexy	of	our	former	Alma	Mammy
"	詹姆斯	,	我的	亲爱的	小伙子	,	"	膨胀的	这	昔日	总统	的	我们的	以前的	阿尔玛	妈咪

.

:
.

“詹姆斯，我亲爱的孩子，”我们以前的妈妈的前任女儿喘着粗气说道。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [en'devərɪŋ] [tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [ðə; ðɪ] ['werəbaʊts] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['erjədaɪt]['rʊrəl]

"	I	have	been	endeavoring	to	ascertain	the	whereabouts	of	our	erudite	rural
"	我	有	到过	努力	到	探明	这	下落	的	我们的	博学	乡村的

[kəm'pænjən] .

companion	.
伴侣	.

“我一直在努力寻找我们那位博学的乡村伙伴的下落。”

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [ɪn'laɪt(ə)n] [ˌem 'iː] — "

If	you	could	enlighten	me	—	"
如果	你	可以	开导	我	—	"

如果您能指点我一下——

" [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] , " [aɪ] [ɪn'tɜːrprətɪd] , " ['wɛrz, 'hwɛrz][hæŋk] , [aɪ] [ges] ['hiːz] [hoʊm] .

"	If	you	mean	,	"	I	interpreted	,	"	where's	Hank	,	I	guess	he's	home	.
"	如果	你	意思是	,	"	我	翻译	,	"	在哪里?	汉克	,	我	猜测	他是	家	.

“如果你问的是汉克在哪儿，”我理解道，“我猜他回家了。”

" [eɪtʃ] . ['loʊgən] ['pɔd] [hɪz; ɪz] [plʌmp] [dʒaʊl] ['spekjələtɪvli] .

"	H	.	Logan	pawed	his	plump	jowls	speculatively	.
"	H	.	洛根	爪子	他的	丰满	下巴	推测性地	.

H·洛根若有所思地用爪子挠了挠他肥嘟嘟的脸颊。

" [juː; jʊ] [maɪt] [ɪn'fɔːrm][hɪm; ɪm] [ðæt] [maɪ] ['dɔːtər] [ɪz][moʊst] [dɪ'stɜːrbd] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [ə'pærənt]

"	You	might	inform	him	that	my	daughter	is	most	disturbed	about	his	apparent
"	你	可能	通知	他	那	我的	女儿	是	最多	不安	关于	他的	明显

[ˌdɪsˌɪnklɪ'neɪʃn] [tuː; tə] [siːk] [hɜːr; hər] ['kʌmpəni] . "

disinclination	to	seek	her	company	.	"
不情愿	到	寻找	她	公司	.	"

“你可以告诉他，我女儿对他明显不愿意陪伴她感到非常不安。”

" [eɪtʃ] - ['haʊz] [ðæt] [ə'gen] ?

"	H	-	how's	that	again	?
"	H	-	怎么样	那	再次	?

“那……那又怎么样？”

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

[mək'dauəl] [fraund] [æt; ət][ˌem 'iː] [ˌdɪsə'pruːvɪŋli] .
MacDowell frowned at me disapprovingly .
麦克道尔 皱眉 在 我 不赞同地 .

麦克道尔皱着眉头，不赞同地看着我。

" [ðə; ðɪ]['kʌstəm] , " [hiː; hi] - , " [ɪz] ['kɑːmənli] [noʊn] [æz; əz] — [ɜːr; ər] — ['deɪtɪŋ] . "
" The custom , " he hrrumphed , " is commonly known as — er — dating . "
" 这 风俗 , " 他 - , " 是 通常 已知 作为 — 呃 — 约会 . "

“这种习俗，”他哼了一声，“通常被称为——呃——约会。”

" [juː; jʊ] [miːn] [ʃiː; ʃi]['wɒnts][tuː; tə] [flɪŋ] [wuː] , " [aɪ] [sed] ,
" You mean she wants to fling woo , " I said ,
" 你 意思是 她 想要 到 一扔 哇 , " 我 说 ,

“你是说她想跟人乱搞？”我说。

" [ænd; ənd][oʊld][hæŋk] [eint] [bɪn] ['pɑːrkɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ][dɪ'væn] ['leɪtli] ?
" and old Hank ain't been parking on the divan lately ?
" 和 老的 汉克 不是 到过 停車處 在 这 迪万 最近 ?

“老汉克最近没把车停在沙发上吗？”

[naʊ] [aɪ] [noʊ] ['hiːz] [ɔːf] [hɪz; ɪz]['bʌt(ə)n] .
Now I know he's off his button .
现在 我 知道 他是 离开 他的 按钮 .

现在我知道他情绪失控了。

[ə; eɪ][gæl][laɪk] ['helən] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['mærɪdʒ] [deɪt] [ɔːl'redi] [set] — [ɔːl] [raɪt] , ['preksi] .
A gal like Helen , and with the marriage date already set — all right , Prexy .
一个 女孩 喜欢 海伦 , 和 和 这 婚姻 日期 已经 放 — 全部 正确的 , 总统 .

像海伦这样的姑娘，而且婚期都定好了——好的，总统先生。

[aɪl] [tel] [hɪm; ɪm] .
I'll tell him .
患病的 告诉 他 .

我会告诉他。

" [soʊ][aɪ] [ges] [ðoʊz] [tuː] [tʃæns] ['miːtiŋz] [sɜːrvd] [æz; əz] [aɪ] - ['əʊpənəz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wen] [aɪ]
" So I guess those two chance meetings served as eye - openers , because when I
" 所以 我 猜测 那些 二 机会 会议 服务 作为 眼睛 - 开球手 , 因为 什么时候 我
[went] [hoʊm] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,
went home that evening ,
去 家 那 晚上 ,

“所以我想那两次偶然的相遇让我大开眼界，因为那天晚上我回家后，

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæŋk] ['kliːvər] [hæd; həd] [tɜːrnd] ['aʊər; ɑːr]['taɪni][flæt]['ɪntuː]
I came to the realization that Hank Cleaver had turned our tiny flat into
我 来了 到 这 实现 那 汉克 克利弗 有 转向 我们的 微小的 平坦的 进入
[ə; eɪ]['suːpər] - [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['wɜːrkʃɑːp] .
a super - scientific workshop .
一个 极好的 - 科学 车间 .

我这才意识到，汉克·克利弗已经把我们的小公寓变成了一个超级科学工作室。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ɑːdz] [ænd; ənd]['ɛndz][ʌv; əv] [θɪŋz] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ðɪ] ['lɪvɪŋ] [ruːm] ;
There were odds and ends of things all over the living room ;
那里 是 赔率 和 结束 的 事物 全部 超过 这 活的 房间 ;

客厅里到处都是零零碎碎的东西；

[wen] [aɪ] ['entərd] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['hʌmɪŋ] [ɪn] ['hænks] ['bedruːm; 'bedrʊm] , [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ,
when I entered I heard a humming in Hank's bedroom , a curious ,
什么时候 我 进入 我 听到 一个 哼唱 在 汉克的 卧室 , 一个 好奇的 ,

我进去的时候，听到汉克的卧室里传来嗡嗡声，很奇怪，

['waɪnɪŋ] [weɪl] [ðæt] [stɑ:pt] [dʒʌst][æz; əz][aɪ] ['entərd] ,
whining **wail** **that** **stopped** **just** **as** **I** **entered** **,**
抱怨 哀号 那 停止 只是 作为 我 进入 ,

我刚一进门，那凄厉的哭声就戛然而止了。

[geɪv] [weɪ] [tu:; tə][ðə; ði] ['tæpɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hæmər] [ɑ:n]['met(ə)l] .
gave **way** **to** **the** **tapping** **of** **a** **hammer** **on** **metal** **.**
给予 方式 到 这 窃听 的 一个 锤 在 金属 .

随后传来锤子敲击金属的声音。

" [hæŋk] !
" **Hank** **!**
" 汉克 !

“汉克!

" [aɪ] [jeld] .
" **I** **yelled** **.**
" 我 大喊 .

我大喊道。

[noʊ] ['ænsər] .
No **answer** **.**
不 回答 .

没有回应。

[ðə; ði][læmps] [dɪmd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðen] [roʊz] [ə'gen] [æz; əz][ðə; ði] ['hʌmɪŋ] [saʊnd]
The **lamps** **dimmed** **for** **a** **moment** **then** **rose** **again** **as** **the** **humming** **sound**
这 灯 调暗 为了 一个 片刻 然后 玫瑰 再次 作为 这 哼唱 声音
[draʊnd] [aʊt][maɪ][kɔ:l] .
drowned **out** **my** **call** **.**
溺水 出去 我的 称呼 .

灯光暗了一会儿，然后又亮了起来，嗡嗡声盖过了我的呼喊声。

" [hæŋk] !
" **Hank** **!**
" 汉克 !

“汉克!

" [aɪ][kraɪd] [ə'gen] .
" **I** **cried** **again** **.**
" 我 哭 再次 .

我又哭了。

[stɪl] [noʊ] ['ænsər] .
Still **no** **answer** **.**
仍然 不 回答 .

仍然没有回复。

[soʊ][aɪ] [wɔ:kt] ['oʊvər][tu:; tə][hɪz; ɪz] [dɔ:r] , [ænd; ənd] ['bæŋd] .
So **I** **walked** **over** **to** **his** **door** **,** **and** **banged** **.**
所以 我 步行 超过 到 他的 门 , 和 砰的一声 .

于是我走到他家门口，用力敲门。

" [heɪ] ! [kʌm] [aʊt] , [kʌm] [aʊt] , [wer'evər] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] !
" **Hey** **!** **Come** **out** **,** **come** **out** **,** **wherever** **you** **are** **!**
" 嘿 ! 来 出去 , 来 出去 , 无论 你 是 !

“嘿！出来吧，出来吧，不管你在哪里！”

" [ænd; ənd][hæŋk] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] , [her] ['rʌmpld] ,
" **And** **Hank** **came** **to** **the** **door** **,** **hair** **rumpled** **,**
" 和 汉克 来了 到 这 门 , 头发 皱巴巴的 ,

“汉克走到门口，头发蓬乱着，

[ə; eɪ] [smɪr] [ʌv; əv] [griːs] ['rʌnɪŋ] [daɪ'ægənəli][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [raɪt] ['temp(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv]

a	**smear**	**of**	**grease**	**running**	**diagonally**	**from**	**his**	**right**	**temple**	**to**	**the**	**tip**	**of**
一个	涂抹	的	润滑脂	跑步	对角线	从	他的	正确的	寺庙	到	这	提示	的

[hɪz; ɪz][noʊz] ,

his	**nose**	**,**
他的	鼻子	,

他右侧太阳穴到鼻尖有一道斜向的油渍。

['kɑːlər]['oʊpən] , [sliːvz] [roʊld] [haɪ] —

collar	**open**	**,**	**sleeves**	**rolled**	**high**	**—**
衣领	打开	,	袖子	滚动	高的	—

领口敞开，袖子高高卷起——

" [wʌz; wəz][juː; jʊ]['kælɪn] - [ˌem 'iː] , ['dʒɪm] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	**Was**	**you**	**callin**	**'**	**me**	**,**	**Jim**	**?**	**"**	**he**	**asked**	**.**
"	曾是	你	卡林	-	我	,	吉姆	?	"	他	问	.

"吉姆，你是在给我打电话吗？"他问道。

" [huː] , [ˌem 'iː] ?

"	**Who**	**,**	**me**	**?**
"	WHO	,	我	?

"谁？我吗？"

" [aɪ] [ri'tɔːtid] [ɪ'læbərətli] .

"	**I**	**retorted**	**elaborately**	**.**
"	我	反驳	精心	.

我详细地反驳道。

" [oʊ] , [noʊ] !

"	**Oh**	**,**	**no**	**!**
"	哦	,	不	!

"哦，不！"

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [ə'dresɪŋ] [æn; ən] ['envəloʊp] — [heɪ] , [wʌt] [ðə; ði] [hel] [meɪks] [ə'raʊnd] [hɪr] ?

I	**was**	**just**	**addressing**	**an**	**envelope**	**—**	**hey**	**,**	**what**	**the**	**hell**	**makes**	**around**	**here**	**?**
我	曾是	只是	解决	一个	信封	—	嘿	,	什么	这	地狱	制作	大约	这里	?

我当时正在写信封地址——嘿，这附近到底是什么？

['enihaʊ] ?

Anyhow	**?**
无论如何	?

无论如何？

['evribɑːdi; 'evribʌdi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [hæz; həz] [bɪn] ['æskɪŋ] [ˌem 'iː] [wer] [aɪ][hɪd][ðə; ði]['kɔːrpəs]

Everybody	**and**	**his**	**brother**	**has**	**been**	**asking**	**me**	**where**	**I**	**hid**	**the**	**corpus**
大家	和	他的	兄弟	有	到过	问	我	在哪里	我	隐藏	这	语料库

['dɛlɪktaɪ] .

delicti	**.**
犯罪行为	.

所有人都问我把犯罪现场藏在哪里了。

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['meɪkɪŋ] —

What	**are**	**you**	**making**	**—**
什么	是	你	制作	—

你在做什么？

" [ðen] [aɪ] [lʊkt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .

"	**Then**	**I**	**looked**	**over**	**his**	**shoulder**	**and**	**saw**	**it**	**.**
"	然后	我	看起来	超过	他的	肩膀	和	锯	它	.

然后我越过他的肩膀看到了它。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['waɪldɪst] , ['wɪrdəst] ['lʊkɪŋ] [θɪŋ] [juː; jʊ]['evər][set] [aɪz] [ɑːn][ɪn][jʊr; jər][laɪf] .

It	was	the	wildest	,	weirdest	looking	thing	you	ever	set	eyes	on	in	your	life	.
它	曾是	这	最狂野的	,	最怪异的	寻找	事物	你	曾经	放	眼睛	在	在	你的	生活	.

那是我这辈子见过的最奇特、最怪异的东西。

[aɪ][kɑːnt] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː][ɪg'zæktli] .

I	can't	describe	it	exactly	.
我	不能	描述	它	确切地	.

我无法准确地描述它。

[ðeɪ] [seɪ] ['ɪŋglɪʃ] [ɪz][ðə; ði][moʊst][ɪ'læstɪk][ʌv; əv][ɔːl]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] ,

They	say	English	is	the	most	elastic	of	all	languages	,
他们	说	英语	是	这	最多	松紧带	的	全部	语言	,

他们说英语是所有语言中最具弹性的。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [læks] [ðə; ði][wɜːrdz][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [sʌm; səm] [θɪŋz] .

but	even	it	lacks	the	words	to	describe	some	things	.
但	甚至	它	缺乏	这	字	到	描述	一些	事物	.

但即使是它，也缺乏足够的词语来描述某些事物。

[laɪk] [ðɪs] [wʌn] .

Like	this	one	.
喜欢	这	一	.

比如这个。

[bʌt; bət] [aɪl] [teɪk] [ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] [stɑːrt][ænd; ənd] [siː] [wʌt] ['hæpənz] .

But	I'll	take	a	running	start	and	see	what	happens	.
但	患病的	拿	一个	跑步	开始	和	看	什么	发生	.

但我会助跑一段，看看会发生什么。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mə'ʃiːn] .

It	was	a	machine	.
它	曾是	一个	机器	.

那是一台机器。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv]['met(ə)l][ænd; ənd] [glæs] [ænd; ənd] ['gædʒɪts] [ænd; ənd] - [ænd; ənd]

It	was	made	of	metal	and	glass	and	gadgets	and	doolollies	and
它	曾是	制成	的	金属	和	玻璃	和	小工具	和	-	和

['ʃʊgər] [ænd; ənd] [spaɪs] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [naɪs] ;

sugar	and	spice	and	everything	nice	;
糖	和	香料	和	一切	好的	;

它由金属、玻璃、小玩意、小玩意、糖、香料和所有美好的事物组成；

[ðæts] [wʌt] ['lɪt(ə)l]['gɜ˞ːlz][ɑːr; ər] [meɪd] [ʌv; əv] !

that's	what	little	girls	are	made	of	!
那就是	什么	小的	女孩们	是	制成	的	!

这就是小女孩的本质！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʃeɪpt] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ðə; ði] [tʌ'noʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] - ['mɑːd(ə)l] ['pæk˞ɘd] ,

It	was	shaped	something	like	the	tonneau	of	a	1931	model	Packard	,
它	曾是	形状	某物	喜欢	这	货箱盖	的	一个	-	模型	帕卡德	,

它的形状有点像1931年款帕卡德汽车的后备箱盖。

[ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [mɔːr] [laɪk][ə; eɪ][bɪg] , [oʊld] - ['fæʃnd] ['bæθtʌb] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hʊd] .

and	somewhat	more	like	a	big	,	old	-	fashioned	bathtub	with	a	hood	.
和	有些	更多的	喜欢	一个	大的	,	老的	-	造型	浴缸	和	一个	兜帽	.

更像是一个带盖子的大型老式浴缸。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['rʌfli] ['oʊv(ə)l] , [bʌt; bət]['oʊnli] ['rʌfli] [soʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] ['kudnt] [ɪg'zæktli]

It	was	roughly	oval	,	but	only	roughly	so	,	because	you	couldn't	exactly
它	曾是	大致	椭圆形	,	但	仅有的	大致	所以	,	因为	你	不能	确切地

[dɪ'saɪd] [wʌt] [ʃeɪp] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] .

decide	what	shape	it	was	.
决定	什么	形状	它	曾是	.

它大致呈椭圆形，但只是大致如此，因为你无法准确地确定它的形状。

[ˌaɪ ˈtiː] ['rɪgəld] !

It	wriggled	!
它	扭动	!

它扭动了一下！

[soʊ][help][ˌem ˈiː] , [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][dɪd] !

So	help	me	,	that's	just	what	it	did	!
所以	帮助	我	,	那就是	只是	什么	它	做过	!

真是的，它竟然真的这么做了！

[kɔɪlz] [ʌv; əv]['waɪər] [wuːnd] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [tʌ'noʊ] [pɑːrt] ,

Coils	of	wire	wound	around	and	around	the	tonneau	part	,
线圈	的	金属丝	伤口	大约	和	大约	这	货箱盖	部分	,

一圈圈的金属丝缠绕在车厢盖上，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [waɪd] [ʌpˈhoʊlstərd] [siːts] [ænd; ənd][æn; ən][ɪnˌkɑːmprɪˈhensəb(ə)l]

in	which	there	were	two	wide	upholstered	seats	and	an	incomprehensible
在	哪个	那里	是	二	宽的	软垫	座位	和	一个	难以理解

['dæʃbɔːrd] ,

dashboard	,
仪表板	,

车内有两个宽大的软垫座椅和一个难以理解的仪表盘。

[bɪ'dekt] [wɪð; wɪθ] [twelv] [ɔːr] ['twenti] ['daiəlz] ;

bedecked	with	twelve	or	twenty	dials	;
装饰	和	十二	或者	二十	拨号盘	;

饰有十二或二十个表盘；

[ðiːz] [kɔɪlz] ['twɪstɪd] [aʊt] [tuː; tə] [fɔːr] [ænd; ənd][æft][ʌv; əv][ðə; ði] [eg] - [ʃeɪpt] ['strʌktʃər] — [ænd; ənd]

these	coils	twisted	out	to	fore	and	aft	of	the	egg	-	shaped	structure	—	and
这些	线圈	扭曲	出去	到	前	和	后部	的	这	蛋	-	形状	结构	—	和

['vænɪʃt] !

vanished	!
消失了	!

这些线圈扭向蛋形结构的前后两端——然后消失了！

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] ['ʌðər] [fitʃər] .

It	had	other	features	.
它	有	其他	特征	.

它还具有其他功能。

[bʌt; bət] [ðæts] [ɔːl][aɪ] [sɔː] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [fɜːrst] , ['stɑːrtld] [glæns] .

But	that's	all	I	saw	during	that	first	,	startled	glance	.
但	那就是	全部	我	锯	期间	那	第一的	,	惊慌	瞥一眼	.

但那是我第一眼惊愕地瞥见的全部景象。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] .

And	that	was	enough	.
和	那	曾是	足够的	.

这就足够了。

[aɪ] [luːst] [ə; eɪ] [skwɔːk] [ʌv; əv] [dɪ'sper] [ænd; ənd] [held] [ɑːn] [tuː; tə] [hæŋk] [fɔːr; fər] [dɪr] [laɪf] .

I	loosed	a	squawk	of	despair	and	held	on	to	Hank	for	dear	life	.
我	松开	一个	发牢骚	的	绝望	和	握住	在	到	汉克	为了	亲爱的	生活	.

我发出绝望的尖叫，死死地抓住汉克不放。

" ['dʌbljuː] — [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" W — what is it ?
" W — 什么 是 它 ?

“这……这是什么？”

" [aɪ] [jelpt] .
" I yelped .
" 我 尖叫 .

我惊叫了一声。

" [greɪt] ['wɪspərɪŋ] ['waɪndz] , [wʌt] [duː][juː; jʊ][kɔːl] [ðæt] — [ðæt] [mɑːn'strɑːsəti] ?
" Great whispering winds , what do you call that — that monstrosity ?
" 伟大的 耳语 风 , 什么 做 你 称呼 那 — 那 怪物 ?

“巨大的低语之风，你管那叫什么——那可怕的东西？”

" [hæŋk] [sed] , " [naʊ] , - [daʊn] , ['dʒɪm] .
" Hank said , " Now , ca'm down , Jim .
" 汉克 说 , " 现在 , - 向下 , 吉姆 .

汉克说：“现在，吉姆，下来吧。”

[ˌaɪ 'tiː] [eint] [laɪk][juː; jʊ][tuː; tə][ækt] ['ðɪsəweɪ] .
It ain't like you to act thisaway .
它 不是 喜欢 你 到 行为 这边 .

你平时可不会这样。

[ðeɪ] [eint] [noʊ] [kɔːz] [fɔːr; fər][ə'lɑːrm] . "
They ain't no cause for alarm . "
他们 不是 不 原因 为了 警报 . "

它们没什么好担心的。

" [ðæts] [wʌt] [ðeɪ] [toʊld]['mɪsɪz] . [oʊ'lɪri] [wen] [ʃiː; ʃi] [bɔːt] [ə; eɪ][kaʊ] , " [aɪ] [moʊn] ,
" That's what they told Mrs . O'Leary when she bought a cow , " I moaned ,
" 那就是 什么 他们 讲述 太太 . 奥利里 什么时候 她 买 一个 奶牛 , " 我 呻吟 ,

“奥利里太太买牛的时候，他们也是这么跟她说的，”我抱怨道。

" ['oʊnli] [lʊk] [wʌt] ['hæpənd] !
" only look what happened !
" 仅有的 看 什么 发生 !

看看发生了什么！

" [ðen] ['sʌd(ə)nli] [aɪ] [rɪ'membər] ['aʊər; ɑːr][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][fjuː] [naɪts] [ə'goʊ] ,
" Then suddenly I remembered our conversation of a few nights ago ,
" 然后 突然 我 记得 我们的 对话 的 一个 很少 夜晚 前 ,

“然后我突然想起了几天前我们之间的谈话，

[ænd; ənd][aɪ] [tʃoʊkt] [ɑːn][maɪ] [oʊn] [ɪn'kredʒələs] [wɜːrdz] .
and I choked on my own incredulous words .
和 我 窒息 在 我的 自己的 难以置信 字 .

我被自己难以置信的话语哽住了。

" [hæŋk] — [ðæts] [nɑːt][ˌaɪ 'tiː] ?
" Hank — that's not it ?
" 汉克 — 那就是 不是 它 ?

“汉克——不是那样吗？”

[tel] [ˌem 'iː] [its] [nɑːt][ə; eɪ] — [ə; eɪ][taɪm] - [mə'ʃiːn] ?
Tell me it's not a — a time - machine ?
告诉 我 它是 不是 一个 — 一个 时间 - 机器 ?

告诉我这不是——一台时光机？

" - [hæŋk] [grɪnd] [ænd; ənd] [tʌgd] [æt; ət][ə; eɪ] ['stræglɪŋ] [wɪsp][ʌv; əv] [her] .
" Horsesense Hank grinned and tugged at a straggling wisp of hair .
" - 汉克 咧嘴一笑 和 拉扯 在 一个 零散的 烟雾 的 头发 .

“Horsesense Hank咧嘴一笑，拽了拽一缕散落的头发。

" ['wɑː] - [ə; eɪ] - [ɔːl] , [aɪ] ['rekən] [aɪ][kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] , ['dʒɪm] ,
" Wa - a - all , I reckon I could tell you that , Jim ,
" 瓦 - 一个 - 全部 , 我 估计 我 可以 告诉 你 那 , 吉姆 ,

"嗯，我想我可以告诉你这一点，吉姆。"

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi] [wʌt] [juː; jʊ] [maʊt] [kɔːl][ðə; ði] [truːθ] .
but it wouldn't be whut you mought call the truth .
但 它 不会 是 什么? 你 应该 称呼 这 真相 .

但这并不是你所能称之为真相的东西。

- [kɔːz] [ðæts] [dʒest] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
' Cause that's jest whut it is .
- 原因 那就是 笑话 什么? 它 是 .

因为事实就是如此。

[ðə; ði] [mə'ʃiːn] [ðæts] ['gənə; 'gɔːnə] ['kæri] [ˌjuː 'es] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][pæst][tuː; tə] [pruːv] [maɪ] ['θɪərɪz] !
The machine that's gonna carry us back into the past to prove my theories !
这 机器 那就是 将会 携带 我们 后退 进入 这 过去的 到 证明 我的 理论 !

这台机器将带我们回到过去，以验证我的理论!

" [aɪ] [sed] , " [its] [ə; eɪ][taɪm] - [mə'ʃiːn] , " ['wiːkli] .
" I said , " It's a time - machine , " weakly .
" 我 说 , " 它是 一个 时间 - 机器 , " 弱 .

我无力地说："这是一台时光机。"

" [ə; eɪ] — [ə; eɪ][taɪm] - [mə'ʃiːn] , " [aɪ] [sed] — [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] - [teɪk] [strʌk] [ˌem 'iː] .
" A — a time - machine , " I said — and then the double - take struck me .
" 一个 — 一个 时间 - 机器 , " 我 说 — 和 然后 这 双倍的 - 拿 击 我 .

"一台——时间机器，"我说——然后我猛然意识到这一点。

" [ˌjuː 'es] !
" Us !
" 我们 !

"我们!

" [aɪ] [hauld] .
" I howled .
" 我 嚎叫 .

我嚎叫起来。

" [ˌjuː 'es] !
" Us !
" 我们 !

"我们!

['ɪntuː][ðə; ði][pæst] ?
Into the past ?
进入 这 过去的 ?

回到过去?

[oʊ] , [noʊ] !
Oh , no !
哦 , 不 !

哦，不!

['gæŋweɪ] , [pæl] —
Gangway , pal —
舷梯 , 朋友 —

让开，伙计——

" [hæŋk] [græbd] [ˌem 'iː][ænd; ənd][held][ɑːn] [taɪt] .
" Hank grabbed me and held on tight .
" 汉克 抓住 我 和 握住 在 紧的 .

汉克一把抓住我，紧紧地抱着我。

['hiːz]	[ə'baʊt]	[fɔːr]	[ɪntʃɪz]	['tɔːlər]	[ðæn; ðən]	[aɪ][ˌeɪ 'em]	,
He's	**about**	**four**	**inches**	**taller**	**than**	**I**	**am**	**,**
他是	关于	四	英寸	更高	比	我	是	,

他比我高大约四英寸。

[ænd; ənd]	[dɑːn]	-	[tuː; tə]	-	[dʌsk]	['wɜːrkaʊt]	[bɪ'haɪnd][ðə; ði]	[plaʊ]	[bɪlt]	[hɪm; ɪm]	['mʌslz]	[laɪk]	['tenʃ(ə)n]
and	**dawn**	**-**	**to**	**-**	**dusk**	**workouts**	**behind**	**the**	**plow**	**built**	**him**	**muscles**	**like**	**tension**
和	黎明	-	到	-	黄昏	锻炼	在后面	这	犁	建造	他	肌肉	喜欢	紧张

[sprɪŋz]	.
springs	**.**
弹簧	.

从早到晚在犁地后锻炼，使他的肌肉像弹簧一样紧实。

[maɪ]	[legz]	[tʃɜːnd]	[er]	,	[ænd; ənd]	[aɪ]	[gɑːt]	['noʊwer]	.
My	**legs**	**churned**	**air**	**,**	**and**	**I**	**got**	**nowhere**	**.**
我的	腿	搅打	空气	,	和	我	得到	无处	.

我的双腿在空中挥舞，却寸步难行。

[hæŋk]	[sed]	[ə'griːvɪdli]	,	"	[naʊ]	,	['dʒɪm]	—	[aɪ]	['nevər]	[θɔːt]	[juːd]	[let]	[ˌem 'iː]	[daʊn]	[laɪk]	[ðɪs]	—	"
Hank	**said**	**aggrievedly**	**,**	**"**	**Now**	**,**	**Jim**	**—**	**I**	**never**	**thought**	**you'd**	**let**	**me**	**down**	**like**	**this**	**—**	**"**
汉克	说	愤愤不平地	,	"	现在	,	吉姆	—	我	绝不	想法	你会	让	我	向下	喜欢	这	—	"

汉克委屈地说："吉姆，我真没想到你会这样让我失望——"

"	['tɔːkɪŋ]	[ə'baʊt]	['letɪŋ]	[daʊn]	,	"	[aɪ]	[bliːtid]	,	"	[haʊ]	[ə'baʊt][ˌem 'iː]	?
"	**Talking**	**about**	**letting**	**down**	**,**	**"**	**I**	**bleated**	**,**	**"**	**how**	**about**	**me**	**?**
"	说	关于	出租	向下	,	"	我	咩咩叫	,	"	如何	关于	我	?

"说到让人失望，"我哀嚎道，"那我呢？"

[huːz]	['hoʊldɪŋ]	[huː]	?
Who's	**holding**	**who**	**?**
谁是	保持	WHO	?

谁在抓谁?

['legoʊ]	,	[hæŋk]	!
Leggo	**,**	**Hank**	**!**
乐戈	,	汉克	!

走吧，汉克!

[aɪ][dʒʌst]	[rɪ'membər]	,	[aɪm][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə]	[miːt]	[ə; eɪ]	[gai]	[ə'baʊt]	[fɔːr]	['θaʊz(ə)nd]	[maɪlz]
I	**just**	**remembered**	**,**	**I'm**	**supposed**	**to**	**meet**	**a**	**guy**	**about**	**four**	**thousand**	**miles**
我	只是	记得	,	我是	据称	到	见面	一个	盖伊	关于	四	千	英里

[frʌm; frəm]	[hɪr]	!	"
from	**here**	**!**	**"**
从	这里	!	"

我突然想起来，我应该在离这里大约四千英里的地方见一个人!

"	[naʊ]	,	[dəːn]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[juː; jʊ]	[gɑːt]	[tuː; tə]	[kʌm]	[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]	!	"	[sed]	[hæŋk]	.
"	**Now**	**,**	**durn**	**it**	**,**	**you**	**got**	**to**	**come**	**with**	**me**	**!**	**"**	**said**	**Hank**	**.**
"	现在	,	该死	它	,	你	得到	到	来	和	我	!	"	说	汉克	.

"该死的，你得跟我走！"汉克说道。

"	[ˌaɪ 'tiː]	['wʊdnt]	[duː][ˌem 'iː][noʊ]	[gʊd]	[tuː; tə][goʊ]	-	-	[ɔːf]	[tuː; tə][ðə; ði]	[pæst]	[baɪ]	[maɪ'self]	.
"	**It**	**wouldn't**	**do**	**me**	**no**	**good**	**to**	**go**	**gallivantin**	**'**	**off**	**to**	**the**	**past**	**by**	**myself**	**.**
"	它	不会	做	我	不	好的	到	去	-	-	离开	到	这	过去的	经过	我	.

"我独自一人去过去游荡，对我没有任何好处。"

[aɪ]	[gɑːt]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	['witnisiz]	.
I	**got**	**to**	**have**	**witnesses**	**.**
我	得到	到	有	证人	.

我需要证人。

[aɪl] [hæv; həv] [ðɪs] [mə'ʃiːn] [ɔːl] ['fɪnɪʃt] [baɪ] [tə'mɑːroʊ] —
I'll **have** **this** **machine** **all** **finished** **by** **tomorrow** **—**
患病的 有 这 机器 全部 完成的 经过 明天 —

我明天就能把这台机器完全组装好——

" [ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [kəm'pliːtɪd] [jet] !
" Then it wasn't completed yet !
" 然后 它 不是 完全的 然而 !

"那时它还没有完工！"

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [hɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['kɑːlər] .
That was a horse of a different collar .
那 曾是 一个 马 的 一个 不同的 衣领 .

那是一匹与众不同的马。

[aɪ] [stɑːpt] ['strʌglɪŋ] .
I stopped struggling .
我 停止 挣扎 .

我停止了挣扎。

[aɪ] [sed] , " [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [jʊr; jər] ['griːsi] [pɔːz] [ɔːf][ˌem 'iː] , [juː; jʊ][dəup]
I said , " Will you be kind enough to take your greasy paws off me , you dope
我 说 , " 将要 你 是 种类 足够的 到 拿 你的 腻 爪子 离开 我 , 你 太棒了
!
!
!

我说："你这个笨蛋，能不能好心把你的油腻爪子从我身上拿开！"

[maɪ] ['gʊdnəs] , [juː; jʊ][ækt][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə'freɪd][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] !
My goodness , you act as if I were afraid of something !
我的 善良 , 你 行为 作为 如果 我 是 害怕的 的 某物 !

我的天哪，你好像觉得我很害怕似的！

" [aɪ] [muːvd] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [mə'ʃiːn] , ['stʌdid] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['pæsɪfaɪ] ['ɪntrəst] .
" I moved over to the machine , studied it with pacified interest .
" 我 已搬 超过 到 这 机器 , 研究 它 和 安抚 兴趣 .

我走到机器前，带着平静的兴趣仔细观察着它。

" [haʊ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][wɜːrk] ?
" How does it work ?
" 如何 做 它 工作 ?

它是如何运作的?

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

[hæŋk] [grɪnd] ['ʃiːpɪʃli] [ænd; ənd] [wɜːrkt] [wʌn] ['bʊldɔːg] [tɪpt] [toʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [rʌg] .
Hank grinned sheepishly and worked one bulldog tipped toe into the rug .
汉克 咧嘴一笑 羞怯地 和 工作 一 斗牛犬 倾斜 脚趾 进入 这 小地毯 .

汉克不好意思地笑了笑，然后把一只斗牛犬的脚尖伸进了地毯里。

" [ɔː] , [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['nɑːθɪn] - [mʌtʃ] , ['riːəli] .
" Aw , it wasn't nothin ' much , really .
" 啊 , 它 不是 什么也没有 - 很多 , 真的 .

"哦，其实也没什么大不了的。"

[nɑːt] [wen] [juː; jʊ][ˌʌndər'stænd] [wʌt] [taɪm] [ɪz] . "
Not when you understand whut Time is . "
不是 什么时候 你 理解 什么? 时间 是 . "

当你真正理解时间是什么的时候，就不会这么想了。

" [oʊ] , ['nætʃ(ə)rəli] !
" Oh , naturally !
" 哦 , 自然 !

"哦，当然！"

" [aɪ] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

" [bʌt; bət] ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ['fʌni] ?
" But isn't it funny ?
" 但 不是 它 有趣的 ?

但这难道不滑稽吗?

[fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [slɪpt] [maɪ][maɪnd] .
For the moment it seems to have slipped my mind .
为了 这 片刻 它 似乎 到 有 滑倒了 我的 头脑 .

我一时竟把它忘了。

[wʌt] [ɪz] [taɪm] ? "
What is Time ? "
什么 是 时间 ? "

什么是时间?

" [waɪ] , [its] [ə'nʌðər] [daɪ'menʃn; dɪ'menʃn][oʊ] - ['mætər] .
" Why , it's another dimension o ' matter .
" 为什么 , 它是 其他 方面 o - 事情 .

"为什么？这是物质的另一个维度。"

[sʌm; səm] [kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] - [fɔːrθ] [daɪ'menʃn; dɪ'menʃn] , - [bʌt; bət] [ðæts] [plʌm] ['sɪli] , [oʊ] - [kɔːrs] .
Some calls it the ' fourth dimension , ' but that's plumb silly , o ' course .
一些 呼叫 它 这 - 第四 方面 , - 但 那就是 垂直 愚蠢的 , o - 课程 .

有人称之为"第四维度"，但这当然是彻头彻尾的愚蠢之举。

[daɪ'menʃ(ə)nz][ɪz][daɪ'menʃ(ə)nz] ,
Dimensions is dimensions ,
方面 是 方面 ,

尺寸就是尺寸，

[æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː][dəunt] ['mætər] [haʊ] [juː; jʊ] ['nʌmbər] - [ɪm] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][juːz]
an ' it don't matter how you number ' em so long as you know how to use
一个 - 它 不 事情 如何 你 数字 - 呃 所以 长的 作为 你 知道 如何 到 使用
- [ɪm] .
' em .
- 呃 .

只要你知道如何使用它们，如何给它们编号都无所谓。

" ['enihaʊ] ,
" Anyhow ,
" 无论如何 ,

"无论如何，

[wʌt] [ðɪs] [hɪr] [mə'ʃiːn] [dʌz] [ɪz] [rʌn] [daʊn] [ə; eɪ] ['pæθweɪ] [θruː] [ðə; ði] [taɪm] [daɪ'menʃn; dɪ'menʃn]
whut this here machine does is run down a pathway through the Time dimension
什么? 这 这里 机器 做 是 跑步 向下 一个 路径 通过 这 时间 方面
[dʒest][laɪk][æn; ən]['ɔːtoʊ] [rʌnz] [ɑːn][ə; eɪ] [roʊd][ɔːr][æn; ən] ['elɪveɪtər] [rʌnz] [ʌp][æn; ən] - [daʊn] [ɔːr][æn; ən]
jest like an auto runs on a road or an elevator runs up an ' down or an
笑话 喜欢 一个 汽车 跑步 在 一个 路 或者 一个 电梯 跑步 向上 一个 - 向下 或者 一个
[flaɪz] - [raʊnd] [ɪn] ['sɜːrkl] .
airyplane flies ' round in circles .
飞机 苍蝇 - 圆形的 在 界 .

这台机器的作用就像汽车在路上行驶、电梯上下运行或飞机绕圈飞行一样，沿着时间维度中的路径运行。

[siː] ? "
See ? "
看 ? "

看？ ”

" [noʊ] !
" No !
" 不 !

“不！

" [aɪ] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

" [wel] , [its] [æz; əz]['sɪmp(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] - [biː] - [siː] , ['dʒɪm] .
" Well , it's as simple as A - B - C , Jim .
" 出色地 , 它是 作为 简单的 作为 一个 - B - C , 吉姆 .

“嗯，这就像ABC一样简单，吉姆。”

[aɪ][dʒʌst] [meɪd] [ə; eɪ]['helɪkl,'hiːlɪkl]['vɔːrteks][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [hɪr] ['waɪɝz, 'waɪrz][æz; əz][ðə; ði]['məutiveitɪŋ]
I just made a helical vortex with these here wires as the motivating
我 只是 制成 一个 螺旋 涡流 和 这些 这里 电线 作为 这 激励
['kɔrz] ,
cores ,
核心 ,

我刚刚用这些电线作为驱动核心制作了一个螺旋涡流。

[ænd; ənd] [slʌŋ] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][laɪk][ə; eɪ]['bæskɪt] .
and slung the machine in it like a basket .
和 吊着 这 机器 在 它 喜欢 一个 篮子 .

然后像扔篮子一样把机器扔了进去。

[raɪt] [naʊ] [waɪl] [aɪ][test][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] - - [ɑːn][ə; eɪ] . [siː] . [haʊs] ['kɜːrənt] ,
Right now while I test it , I got it operatin ' on A . C . house current ,
正确的 现在 尽管 我 测试 它 , 我 得到 它 - - 在 一个 . C . 房子 当前的 ,

我现在正在测试，我用的是家用交流电。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [pʊʃ] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] - — " [hiː; hi] [prest] [ə; eɪ] [smɔːl] [swɪtʃ] .
but when I push this little doogummy — " He pressed a small switch .
但 什么时候 我 推 这 小的 - — " 他 按下 一个 小的 转变 .

但是当我按下这个小按钮时——”他按下了一个小开关。

" [aɪ] [ʃɪft] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][self] - [dʒɛnɝətɪn] - [diː] . [siː] .
" I shift it to self - generatin ' D . C .
" 我 转移 它 到 自己 - 基因 - D . C .

我把它转移到自发电直流电

[ðiːz] ['ʌðər] ['levərz][kən'troʊl][ðə; ði] ['dɪstəns] [ɪn] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] ['trævlz] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [speɪs] -
These other levers control the distance in Time it travels , and there's space -
[loʊ'keɪʃ(ə)n]['faindəz] , [tuː] .
location finders , too .
地点 发现者 , 也 .

其他一些控制杆控制着它在时间中行进的距离，还有空间定位器。

" ['oʊnli] [θɪŋ] [aɪ] [eint] [fɪgɝd] [aʊt] [jet] [ɪz] — "
" Only thing I ain't figgered out yet is — "
" 仅有的 事物 我 不是 计算 出去 然而 是 — "

“我唯一还没弄明白的是——”

" [jet] !
" Yet !
" 然而 !

“然而!

" [aɪ] [gɑːspt] .
" I gasped .
" 我 倒吸一口气 .

我倒吸了一口气。

" [jet] !
" Yet !
" 然而 !

“然而!

[juːv] [dʌn] [ɔːl] [ðɪs] [wɪˈðɪn] [fɔːr] [deɪz] .
You've done all this within four days .
你已经 完毕 全部 这 之内 四 天 .

你在四天内完成了所有这些工作。

['sɑːlvd] [ə; eɪ]['prɑːbləm] [ðæt] [hæz; həz] [ɪ'luːdid] [men] [ʌv; əv]['dʒiːniəs][fɔːr; fər] ['sentʃəriz] ,
Solved a problem that has eluded men of genius for centuries ,
已解决 一个 问题 那 有 躲避 男人 的 天才 为了 几个世纪 ,

解决了困扰天才们几个世纪的问题。

[ænd; ənd] [jʊə(r)] ['wɜːrid] [ə'baʊt][wʌn]['maɪnər]['diːteɪl] ! "
and you're worried about one minor detail ! "
和 你是 担心 关于 一 次要的 细节 ! "

你居然在担心一个无关紧要的细节!

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [eint] [wʌt] [juː; jʊ] [maɪt] [kɔːl]['maɪnər] , ['dʒɪm] — "
" Well , it ain't whut you might call minor , Jim — "
" 出色地 , 它 不是 什么? 你 可能 称呼 次要的 , 吉姆 — "

“嗯，这可不是什么小事，吉姆——”

" [hæŋk] , [juː; jʊ]['nevər][hæd; həd][ə; eɪ] ['deɪz] [mə'kænɪk(ə)l] ['treɪnɪŋ] [ɪn][jʊr; jər][laɪf] .
" Hank , you never had a day's mechanical training in your life .
" 汉克 , 你 绝不 有 一个 天 机械的 训练 在 你的 生活 .

“汉克，你这辈子都没接受过一天机械方面的培训。”

[aɪ] [noʊ] [ðæt] .
I know that .
我 知道 那 .

我知道。

[soʊ] [tel] [ˌem 'iː] — [haʊ] [ɑːn] [ɜːrθ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [mə'ʃiːn] ?
So tell me — how on earth could you know how to make this machine ?
所以 告诉 我 — 如何 在 地球 可以 你 知道 如何 到 制作 这 机器 ?

那么告诉我——你究竟是如何知道如何制造这台机器的?

" ['kliːvər] [blʌʃt] .
" Cleaver blushed .
" 克利弗 脸红了 .

克利弗脸红了。

" [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [kʌm] [sɔːrt][oʊ] - - , ['dʒɪm] . -
" Why , it just come sort o ' natcheral , Jim . '
" 为什么 , 它 只是 来 种类 o - - , 吉姆 . -

“哎呀，这好像是自然而然发生的，吉姆。”

[pɛrd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wʌz; wəz]['oʊni][wʌn] [wei] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [soʊ] — [oʊ]['gɑːli] !
Peared to me as if they was oney one way to make it , so — O golly !
梨 到 我 作为 如果 他们 曾是 一元 一 方式 到 制作 它 , 所以 — 哦 发誓 !

在我看来，好像只有一种方法可以做到，所以——哦，天哪!

" [ə; eɪ] ['strɪkən] [lʊk] [swept] ['sʌd(ə)nli] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd][aɪ] [spʌn] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði]
" A stricken look swept suddenly over his face , and I spun to discover the
" 一个 受打击的 看 扫荡 突然 超过 他的 脸 , 和 我 旋转 到 发现 这
['riːz(ə)n] .
reason .
原因 .

"他脸上突然闪过一丝惊恐的神色，我猛地转过身去，想看看原因。"

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [wʌz; wəz] [faɪv] - [fʊt] - [tuː] [ʌv; əv] ['lʌvlinəs] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ʌv; əv]
The Reason was five - foot - two of loveliness standing in the doorway of
这 原因 曾是 五 - 脚 - 二 的 可爱 常设 在 这 门口 的
['aʊər; ɑːr] [ə'pɑːrtmənt] .
our apartment .
我们的 公寓 .

原因是一位身高五英尺二英寸（约1.57米）的美丽女子站在我们公寓的门口。

[breθ] - ['teɪkɪŋ] [bʌt; bət] ['aʊtreɪdʒd] ['lʌvlinəs] , ['ænsər] [tuː; tə] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [mɪs] ['helən]
Breath - taking but outraged loveliness , answering to the name of Miss Helen
气息 - 采取 但 义愤填膺 可爱 , 回答 到 这 姓名 的 错过 海伦
[mək'dauəl] .
MacDowell .
麦克道尔 .

美得令人窒息却又令人愤慨，她的名字叫海伦·麦克道尔小姐。

[hɜːr; hər] [dɑːrk] [aɪz] [wɜːr; wər] [laɪk] ['θʌndər] - [klaʊdz] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [fʊt] [tæpt] [ðə; ði] ['kɑːrpɪt]
Her dark eyes were like thunder - clouds , and her foot tapped the carpet
她 黑暗的 眼睛 是 喜欢 雷 - 云 , 和 她 脚 轻敲 这 地毯
['æŋgrəli] .
angrily .
愤怒地 .

她那双黑眼睛像乌云一样，愤怒地用脚跺着地毯。

" [wel] !
" Well !
" 出色地 !

"出色地!

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [wel] , [æt; ət] [læst] [aɪ] [faɪnd] [juː; jʊ] !
" Well , at last I find you !
" 出色地 , 在 最后的 我 寻找 你 !

"终于找到你了！"

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [aɪ] [huː] [hæd; həd] [tuː; tə] [hoʊld] [hæŋk] ['kliːvər] [naʊ] .
" It was I who had to hold Hank Cleaver now .
" 它 曾是 我 WHO 有 到 抓住 汉克 克利弗 现在 .

"现在轮到我来抱汉克·克利弗了。"

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] ['despərətli] [tuː; tə] ['rɪgl] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [græsp] .
He was trying desperately to wriggle out of my grasp .
他 曾是 尝试 绝望地 到 扭动 出去 的 我的 抓牢 .

他拼命想挣脱我的束缚。

[aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [hæd; həd] [sʌm; səm] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [krɔːl] ['ʌndər] [ðə; ði] ['kɑːrpɪt] .
I believe he had some idea of trying to crawl under the carpet .
我 相信 他 有 一些 主意 的 尝试 到 爬行 在下面 这 地毯 .

我相信他当时是想钻到地毯底下躲起来的。

['faɪnəli] [hiː; hi] [sə'rendərd] , [tɜːrnd] [tuː; tə] [feɪs] [hɪz; ɪz] [fi'ɑnseɪ] .

Finally	**he**	**surrendered**	**,**	**turned**	**to**	**face**	**his**	**fiancée**	**.**
最后	他	投降	,	转向	到	脸	他的	未婚妻	.

最终他投降了，转身面对他的未婚妻。

" [eɪtʃ] - [hə'loʊ] , ['hʌni] !

"	**H**	**-**	**hullo**	**,**	**honey**	**!**
"	H	-	你好	,	蜂蜜	!

"你好，亲爱的！"

" [hiː; hi] [sed] .

"	**he**	**said**	**.**
"	他	说	.

他说。

" [dəunt] - ['hʌni] - [ˌem 'iː] ! " [snæpt] ['helən] .

"	**Don't**	**'**	**honey**	**'**	**me**	**!**	**"**	**snapped**	**Helen**	**.**
"	不	-	蜂蜜	-	我	!	"	啪啪	海伦	.

"别叫我'亲爱的'！"海伦厉声说道。

" [wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ] [tuː] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt][dʒʌst] [naʊ] ?

"	**What**	**were**	**you**	**two**	**talking**	**about**	**just**	**now**	**?**
"	什么	是	你	二	说	关于	只是	现在	?

你们俩刚才在聊什么?

" [hæŋk][hæd; həd] [ˌtempə'rerəli] ['sʌfərd] [ə; eɪ][pə'ræləsɪs][ʌv; əv][ðə; ði]['voʊk(ə)l][kɔːrdz] .

"	**Hank**	**had**	**temporarily**	**suffered**	**a**	**paralysis**	**of**	**the**	**vocal**	**cords**	**.**
"	汉克	有	暂时地	遭受	一个	麻痹	的	这	声乐	绳索	.

"汉克曾一度声带麻痹。"

[aɪ] [went] [tuː; tə][bæt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

I	**went**	**to**	**bat**	**for**	**him**	**.**
我	去	到	蝙蝠	为了	他	.

我为他据理力争。

" [daɪ'menʃ(ə)nz] , " [aɪ] [sed] .

"	**Dimensions**	**,**	**"**	**I**	**said**	**.**
"	方面	,	"	我	说	.

"尺寸，"我说。

" [hæŋk][wʌz; wəz] [ɪk'spleɪnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [haʊ] [ðə; ði] [taɪm] [daɪ'menʃn; dɪ'menʃn] ['ɔpəreɪts] .

"	**Hank**	**was**	**explaining**	**to**	**me**	**how**	**the**	**Time**	**dimension**	**operates**	**.**
"	汉克	曾是	解释	到	我	如何	这	时间	方面	运作	.

"汉克当时正在向我解释时间维度是如何运作的。"

" ['helən] [snɪft] .

"	**Helen**	**sniffed**	**.**
"	海伦	嗅了嗅	.

海伦抽了抽鼻子。

" [taɪm] , [ɪn'diːd] !

"	**Time**	**,**	**indeed**	**!**
"	时间	,	的确	!

"时间，的确如此！"

[pər'hæps][hiː; hi] [niːdz] [æn; ən][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [taɪm] [hɪm'self] .

Perhaps	**he**	**needs**	**an**	**explanation**	**of**	**Time**	**himself**	**.**
也许	他	需求	一个	解释	的	时间	他自己	.

或许他需要自己解释一下时间的概念。

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [kəm'pliːtli] [fər'gɑːt][juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [deɪt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][æn; ən]['aʊər]
I **suppose** **you** **completely** **forgot** **you** **had** **a** **date** **with** **me** **an** **hour**
我 认为 你 完全地 忘了 你 有 一个 日期 和 我 一个 小时
[ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][ə'goʊ] ,
and **a** **half** **ago** **,**
和 一个 一半 前 ,

我猜你完全忘记了一个半小时前我们约好了。

[hæŋk] ['kliːvər] ?
Hank **Cleaver** **?**
汉克 克利弗 ?

汉克·克利弗?

" [hæŋk] ['stræŋgld] .
" **Hank** **strangled** **.**
" 汉克 被勒死 .

汉克被勒死了。

[aɪ] [sed] [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] , " [naʊ] , ['helən] — [dəunt][biː; bi]['æŋgri] .
I **said** **apologetically** **,** **"** **Now** **,** **Helen** **—** **don't** **be** **angry** **.**
我 说 带着歉意地 , " 现在 , 海伦 — 不 是 生气的 .

我歉意地说："海伦，别生气。"

[aɪ] [ges] [hiː; hi][fər'gɑːt][daɪ'menʃn; dɪ'menʃn][ˌaɪ 'tiː] . "
I **guess** **he** **forgot** **dimension** **it** **.** **"**
我 猜测 他 忘了 方面 它 . "

我猜他忘了标注尺寸了。

" [ðæt] , " [skɔːnd] [ðə; ði][gɜːrl] , " [ɪz][dʒʌst][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [pʊr] [dʒoʊk][aɪ][ʃʊd; ʃəd][ɪk'spekt]
" **That** **,** **"** **scorned** **the** **girl** **,** **"** **is** **just** **the** **sort** **of** **poor** **joke** **I** **should** **expect**
" 那 , " 被鄙视 这 女孩 , " 是 只是 这 种类 的 贫穷的 开玩笑 我 应该 预计
[frʌm; frəm][juː; jʊ] ,
from **you** **,**
从 你 ,

"这，"女孩轻蔑地说，"正是我预料中你会讲的那种蹩脚笑话。"

['dʒɪm] .
Jim **.**
吉姆 .

吉姆。

[wel] ,
Well **,**
出色地 ,

出色地，

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][get][hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][jʊr; jər][bæd] ['ɪnfluəns] [suːn]
I'm **going** **to** **marry** **him** **and** **get** **him** **away** **from** **your** **bad** **influence** **soon**
我是 去 到 结婚 他 和 得到 他 离开 从 你的 坏的 影响 很快
— " [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌp][ə; eɪ] [gʊd] ['kʌmbæk] [tuː; tə] [ðæt] [wʌn] ,
— **"** **Before** **I** **could** **think** **up** **a** **good** **comeback** **to** **that** **one** **,**
— " 前 我 可以 思考 向上 一个 好的 回归 到 那 一 ,

"我要嫁给他，让他尽快远离你的不良影响——"还没等我想出一个好的反驳，

[ʃiː; ʃi] ['ʃoʊldərd] [pæst][ˌem 'iː]['ɪntuː] ['hænks] ['bedruːm; 'bedrʊm] - ['læbrətɔːri] , [aɪd] [wɪð; wɪθ][dɪs'deɪn]
she **shouldered** **past** **me** **into** **Hank's** **bedroom** **-** **laboratory** **,** **eyed** **with** **disdain**
她 肩部 过去的 我 进入 汉克的 卧室 - 实验室 , 眼睛 和 蔑视
[ðə; ði] ['weɪvərɪŋ] , ['nebjələs] - ['stændɪŋ] [ðer; ðər] .
the **wavering** **,** **nebulous** **whatchamaycallit** **standing** **there** **.**
这 摇摆不定 , 模糊的 - 常设 那里 .

她从我身边挤过去，走进汉克的卧室兼实验室，轻蔑地打量着站在那里摇摇晃晃、模糊不清的那个东西。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][kɔːl] [ðɪs] ?
" What do you call this ?
" 什么 做 你 称呼 这 ?

“这叫什么？”

" [ʃiː; ʃi] [diˈmɑːndid] .
" she demanded .
" 她 要求 .

她质问道。

" [ˌaɪ ˈtiː] — [its] [ə; eɪ] [taɪm] - [məˈʃiːn] , [ˈhʌni] , " [sed] [hæŋk] [ˈmiːkli] .
" It — it's a time - machine , honey , " said Hank meekly .
" 它 — 它是 一个 时间 - 机器 , 蜂蜜 , " 说 汉克 温顺地 .

“它——它是一台时光机，亲爱的，”汉克怯生生地说。

" [hm] !
" Hmmm !
" 嗯 !

嗯！

[ˈfʌniːəst] [ˈlʊkɪŋ] [klɑːk] [aɪ][ˈevər] [sɔː] ! "
Funniest looking clock I ever saw ! "
最搞笑 寻找 钟 我 曾经 锯 ! "

我见过的最滑稽的钟！

" [nɑːt] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [taɪm] , [ˈʃʊgər] - [plʌm] .
" Not that kind of Time , sugar - plum .
" 不是 那 种类 的 时间 , 糖 - 李子 .

“不是那种时候，小甜心。”

" [hæŋk] [ˈvɪʒ(ə)n] [fərˈgɪvnəs] [ɪn][hɜːr; hər] [əˈraʊzd] [ˈɪntrəst] .
" Hank visioned forgiveness in her aroused interest .
" 汉克 有远见 饶恕 在 她 被唤醒 兴趣 .

“汉克想象着她宽恕的形象，这引起了她的兴趣。”

[hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd] , [ˈpɔɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈveriəs] [ˈdaiəlz][ænd; ənd] [ˈgædʒɪts] .
He sprang to her side , pointed at the various dials and gadgets .
他 弹簧 到 她 边 , 尖 在 这 各种各样的 拨号盘 和 小工具 .

他跳到她身边，指着各种旋钮和装置。

" [ðɪs] [teɪks] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði][pæst] , [soʊ][juː; jʊ][kæn; kən] [wɑːtʃ] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [ˈbiːɪŋ] [meɪd] .
" This takes you to the past , so you can watch history being made .
" 这 需要 你 到 这 过去的 , 所以 你 能 手表 历史 存在 制成 .

“这将带你回到过去，让你亲眼见证历史的创造。”

[ɔːr][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] —
Or into the future —
或者 进入 这 未来 —

或者展望未来——

" [ˈhelən] , [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ][ˈwʊmən] , [hæd; həd][noʊ][taɪm][fɔːr; fər] [ˈnɑːnsens] [laɪk] [ðæt] .
" Helen , being a woman , had no time for nonsense like that .
" 海伦 , 存在 一个 女士 , 有 不 时间 为了 废话 喜欢 那 .

“海伦身为女人，根本没时间理会这种无聊的事。”

[ʃiː; ʃi][gɑːt] [raɪt] [daʊn] [tuː; tə] [ˌfʌndəˈmentlz] .
She got right down to fundamentals .
她 得到 正确的 向下 到 基本面 .

她直奔主题，讲究基本功。

" [its] [nɑːt] [ˈstriːmlaɪnd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" It's not streamlined , " she said .
" 它是 不是 流线型 , " 她 说 .

“它不够精简，”她说。

" [aɪ][dəunt][laɪk][ðə; ði]['kʌlər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dæʃbɔ:rd] ['iznt] ['prɪti] .

"	I	don't	like	the	color	,	and	the	dashboard	isn't	pretty	.
"	我	不	喜欢	这	颜色	,	和	这	仪表板	不是	漂亮的	.

我不喜欢这个颜色，而且仪表盘也不好看。

['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] ['sɪgəret] - ['laɪtər] ?

Where's	the	cigarette	-	lighter	?
在哪里?	这	卷烟	-	打火机	?

打火机在哪儿?

[ænd; ənd] [ðoʊz] [si:ts] [dəunt] [lʊk] ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] —

And	those	seats	don't	look	very	comfortable	—
和	那些	座位	不	看	非常	舒服的	—

而且那些座位看起来不太舒服——

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [klaɪmd] ['ɪntu:][ðə; ði] [frʌnt] [si:t] .

"	And	she	climbed	into	the	front	seat	.
"	和	她	攀登	进入	这	正面	座位	.

她爬进了前排座位。

[hæŋk] [sed] , " [naʊ] , ['helən] , [dəunt][gɪt][ɪn][ðer; ðər] [jet] !

Hank	said	,	"	Now	,	Helen	,	don't	git	in	there	yet	!
汉克	说	,	"	现在	,	海伦	,	不	git	在	那里	然而	!

汉克说："海伦，现在别进去！"

[ˌaɪ 'ti:] [eint] [kwaɪt] ['fɪnɪʃt] , [æn; ən] - —

It	ain't	quite	finished	,	an	'	—
它	不是	相当	完成的	,	一个	-	—

还没完全完成，而且——

" [ʃi:; ʃi] [ɪg'nɔ:rd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ə'plɑ:m] .

"	She	ignored	him	with	magnificent	aplomb	.
"	她	忽略	他	和	壮丽	沉着冷静	.

她以惊人的沉着冷静无视了他。

" [aɪm][glæd][wʌn][ʌv; əv][ju: 'es][hæz; həz] [gʊd] ['kɑ:mən] - [sens] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	I'm	glad	one	of	us	has	good	common	-	sense	,	"	she	said	.
"	我是	高兴的	一	的	我们	有	好的	常见的	-	感觉	,	"	她	说	.

"我很高兴我们之中至少有一个人有常识，"她说。

" [ɪf] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][æn; ən] [ɪn'ventər] ,

"	If	you're	going	to	be	an	inventor	,
"	如果	你是	去	到	是	一个	发明者	,

"如果你想成为一名发明家，

['sʌmwʌn] [hæz; həz][tu:; tə] [ki:p] [æn; ən] [aɪ] [ɑ:n][ju:; jʊ][tu:; tə] [meɪk] [ʃʊr] [jʊr; jər] [in'venʃənz] [ɑ:r; ər]

someone	has	to	keep	an	eye	on	you	to	make	sure	your	inventions	are
某人	有	到	保持	一个	眼睛	在	你	到	制作	当然	你的	发明	是

['præktɪk(ə)l] .

practical	.
实际的	.

总得有人监督你，确保你的发明是实用的。

" [dʒʌst][æz; əz][aɪ] [θɔ:t] !

"	Just	as	I	thought	!
"	只是	作为	我	想法	!

"果然不出我所料！"

[ði:z] ['kuʃənz] [ɑ:nt] [æt; ət][ɔ:l]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

These	cushions	aren't	at	all	comfortable	.
这些	靠垫	不是	在	全部	舒服的	.

这些坐垫一点都不舒服。

[ðeə(r)] [nɑːt][waɪd] [ɪˈnʌf] , [ˈiːðər] .
They're not wide enough , either .
它们是 不是 宽的 足够的 , 任何一个 .

它们也不够宽。

[get][ɪn] [hɪr] , [ˈdʒɪm] .
Get in here , Jim .
得到 在 这里 , 吉姆 .

吉姆，进来。

[bɪˈsaɪd] [ˌem ˈiː] — [ðæts] [raɪt] !
Beside me — that's right !
旁 我 — 那就是 正确的 !

就在我旁边——没错!

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [tuː] , [hæŋk] .
And you , too , Hank .
和 你 , 也 , 汉克 .

还有你，汉克。

[naʊ] [duː][juː; jʊ] [siː] [wʌt] [aɪ] [miːn] ?
Now do you see what I mean ?
现在 做 你 看 什么 我 意思是 ?

现在你明白我的意思了吗?

[ðiːz] [siːts] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][lɑːts]['waɪdər] —
These seats should be lots wider —
这些 座位 应该 是 很多 更广泛 —

这些座位应该更宽敞一些——

" [hæŋk] [sed] ['nɜːrvəsli] .
" Hank said nervously .
" 汉克 说 紧张地 .

“汉克紧张地说。”

" [ɔːl] [raɪt] , ['swiːti] - [paɪ] .
" All right , sweety - pie .
" 全部 正确的 , 糖果 - 馅饼 .

“好的，宝贝。”

[naʊ] [lets] [goʊ] [siː] [ə; eɪ][naɪs] ['muːvi] [ɔːr] — "
Now let's go see a nice movie or — "
现在 我们来吧 去 看 一个 好的 电影 或者 — "

现在我们去看部好电影吧，或者——”

" [ænd; ənd] [wʌt] , " [kən'tɪnjuːd] ['helən] ['blændli] , " [ɪz] [ðɪs] ['taɪni] [kiː] [fɔːr; fər] ?
" And what , " continued Helen blandly , " is this tiny key for ?
" 和 什么 , " 持续 海伦 平淡地 , " 是 这 微小的 钥匙 为了 ?

“那么，”海伦淡淡地继续说道，“这把小钥匙是做什么用的呢？”

[ə; eɪ] [glʌv] [kəm'pɑːrtmənt] ?
A glove compartment ?
一个 手套 隔间 ?

手套箱?

[let] [ˌem ˈiː] [siː] [ˌɪn'saɪd] —
Let me see inside —
让 我 看 里面 —

让我看看里面——

" [hæŋk] ['stɪfnd] [laɪk][ə; eɪ] ['strɪkniːn] ['vɪktɪm] .
" Hank stiffened like a strychnine victim .
" 汉克 僵硬 喜欢 一个 士的宁 受害者 .

汉克僵住了，就像中了士的宁毒一样。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [bʌldʒd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪk'sploʊdɪd][ɪn][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [rɔːr] .

His	**eyes**	**bulged**	**,**	**and**	**his**	**voice**	**exploded**	**in**	**a**	**sudden**	**roar**	**.**
他的	眼睛	鼓胀	,	和	他的	嗓音	爆炸了	在	一个	突然	吼	.

他双眼圆睁，声音突然爆发出一声咆哮。

" [dəunt] [tʌtʃ] [ðæt] !

"	**Don't**	**touch**	**that**	**!**
"	不	触碰	那	!

“别碰它！”

['helən] , [dəunt] — !

Helen	**,**	**don't**	**—**	**!**
海伦	,	不	—	!

海伦，别——!

" [hiː; hi] [spoʊk] [ə; eɪ] [splɪt] ['sekənd] [tuː] [leɪt] .

"	**He**	**spoke**	**a**	**split**	**second**	**too**	**late**	**.**
"	他	辐	一个	分裂	第二	也	晚的	.

他说的晚了一点点。

[ɔːl'redi] [ðə; ði] [kiː] [wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] .

Already	**the**	**key**	**was**	**turning**	**.**
已经	这	钥匙	曾是	转弯	.

钥匙已经开始转动了。

['friːzɪŋ] [ɪn] [maɪ] [tʃer] , [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [θɪn] , ['waɪnɪŋ] [hʌm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [taɪm] - [mə'ʃiːnz]

Freezing	**in**	**my**	**chair**	**,**	**I**	**heard**	**a**	**thin**	**,**	**whining**	**hum**	**from**	**the**	**time**	**-**	**machine's**
冷冻	在	我的	椅子	,	我	听到	一个	薄的	,	抱怨	哼	从	这	时间	-	机器的

['moʊtɝz] .

motors	**.**
电机	.

我僵在椅子上，听到时间机器的马达发出细弱的嗡嗡声。

[ðə; ði] ['freɪmwɜːrk] [ʃʊk] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ə'wer] [ðæt] [wer] [ə'baʊt][ˌjuː 'es] , [ə; eɪ]

The	**framework**	**shook**	**,**	**and**	**I**	**was**	**suddenly**	**aware**	**that**	**where**	**about**	**us**	**,**	**a**
这	框架	摇晃	,	和	我	曾是	突然	意识到的	那	在哪里	关于	我们	,	一个

['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] ,

moment	**before**	**,**
片刻	前	,

框架摇晃了一下，我突然意识到，就在刚才，我们身处何地。

[wiː; wi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] ['braɪtli] [i'ljuːmind] ['bedruːm; 'bedrʊm] ,

we	**had**	**seen**	**a**	**brightly**	**illumined**	**bedroom**	**,**
我们	有	已见	一个	明亮地	照明	卧室	,

我们看到了一间灯火通明的卧室，

[naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['flɪkərɪŋ] [mɪsts] [ʌv; əv] [greɪ] . . . ['weɪvərɪŋ] . . . ['bɑːtəmləs]

now	**there**	**was**	**nothing**	**but**	**flickering**	**mists**	**of**	**gray**	**. . .**	**wavering**	**. . .**	**bottomless**
现在	那里	曾是	没有什么	但	闪烁	薄雾	的	灰色的	. . .	摇摆不定	. . .	无底

. . . ['fɔːrmləs] . . . .

. . .	**formless**	**. . . .**
. . .	无形	. . . .

现在除了闪烁的灰色薄雾什么也没有……摇曳不定……深不见底……无形无状……

" ['dæg,næb][ˌaɪ 'tiː] ! " [kraɪd][hæŋk] .

"	**Dagnab**	**it**	**!**	**"**	**cried**	**Hank**	**.**
"	达格纳布	它	!	"	哭	汉克	.

“该死！”汉克喊道。

" [oʊ] , ['dæg,næb][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['bleɪzɪz] !

"	**Oh**	**,**	**dagnab**	**it**	**to**	**blazes**	**!**
"	哦	,	达格纳布	它	到	火焰	!

“哦，该死的！”

[naʊ] [juːv] [went] [æn; ən] - [dɪd][ˌaɪ 'tiː] !
Now you've went an ' did it !
现在 你已经 去 一个 - 做过 它 !

你居然真的做到了!

" [hiː; hi] [riːtʃt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['terəfaɪd] [gɜːrl] , [snæpt] ['oʊvər][ðə; ði] [kiː] .
" He reached across the terrified girl , snapped over the key .
" 他 达到 穿过 这 恐惧 女孩 , 啪啪 超过 这 钥匙 .

他越过惊恐的女孩，一把将钥匙扣了上去。

['ɪnstəntli] [ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] ['siːst] . . .
Instantly the flickering ceased . . .
即刻 这 闪烁 停止 . . .

闪烁瞬间停止了.....

[ðə; ði] [greɪ] , ['bɑːtəmləs] [mɪsts] ['dɪsɪpeɪtɪd] . . . [ðə; ði] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [rɪ'tɜːrnd] .
the gray , bottomless mists dissipated . . . the illumination returned .
这 灰色的 , 无底 薄雾 消散 . . . 这 照明 返回 .

灰色的、无底的迷雾散去了.....光明重新出现。

[wiː; wi][wɜːr; wər][wʌns] [ə'gen] [bæk] [ɪn][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] , ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][taɪm] - [mə'ʃiːn] .
We were once again back in the bedroom , sitting in the time - machine .
我们 是 一次 再次 后退 在 这 卧室 , 坐着 在 这 时间 - 机器 .

我们又一次回到了卧室，坐在时光机里。

[bʌt; bət] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stɑːrtlɪŋ] ['dɪfrəns] .
But — there was a startling difference .
但 — 那里 曾是 一个 令人震惊 不同之处 .

但是——却存在着惊人的差异。

['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [ˌjuː 'es] , ['sterɪŋ] [æt; ət][ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ] [aɪz] [hjuːdʒ][æz; əz] [muːnz] [ænd; ənd] [maʊðz]
Standing beside us , staring at us with eyes huge as moons and mouths
常设 旁 我们 , 凝视 在 我们 和 眼睛 巨大的 作为 月亮 和 嘴
[ɪn'kredʒələsli] [ə'geɪp] ,
incredulously agape ,
难以置信地 博爱 ,

他们站在我们旁边，瞪着像月亮一样大的眼睛，张着嘴，难以置信地盯着我们。

[wɜːr; wər] [θriː] ['piːp(ə)l] .
were three people .
是 三 人们 .

一共三个人。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [θriː] ['piːp(ə)l][wɜːr; wər] —
And those three people were —
和 那些 三 人们 是 —

那三个人是——

['helən] [mək'dauəl] . . .
Helen MacDowell . . .
海伦 麦克道尔 . . .

海伦·麦克道尔.....

- [hæŋk] . . . [ænd; ənd][maɪ'self] !
Horsesense Hank . . . and myself !
- 汉克 . . . 和 我 !

懂马的汉克.....还有我!

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[ðə; ði] ['wæki] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['meɪbi]
The Whacky Worlds of Maybe
这 古怪的 世界 的 或许

或许的奇幻世界

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] ['hɔːrɪfaɪd] ['saɪləns] , [ænd; ənd][aɪ] [ˌhɪr'baɪ] [kleɪm][ðə; ði][ɔːl] -
I was the first to break the horrified silence , and I hereby claim the all -
我 曾是 这 第一的 到 休息 这 惊恐万分 沉默 , 和 我 特此 宣称 这 全部 -
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

我是第一个打破这令人恐惧的沉默的人，我在此宣布，我打破了有史以来最.....

[ɔːl] - [ə'merɪkən] [ænd; ənd] ['wɜ˞ːldz] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][fɔːr; fər]['saɪləns] - ['ʃætərɪŋ] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [tuː]
All - American and world's record for silence - shattering — because two
全部 - 美国人 和 世界的 记录 为了 沉默 - 破碎 — 因为 二
[ʌv; əv][ˌem 'iː] [broʊk] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] !
of me broke it at once !
的 我 打破 它 在 一次 !

打破全美乃至全世界的寂静纪录——因为两个人同时打破了它!

[aɪ] [weɪld] , " [oʊmɪgɔd] !
I wailed , " Omigawd !
我 哀嚎 , " 我的天哪 !

我嚎啕大哭："我的天哪！"

" [ðen] ['stɑːrtɪd] [laɪk][ə; eɪ] ['bɪʃəp] [ɪn][ə; eɪ] - [æz; əz][aɪ] [hɜːrd] [maɪ] [oʊn] [vɔɪs] ['weɪlɪŋ] ,
" Then started like a bishop in a burleyque as I heard my own voice wailing ,
" 然后 开始 喜欢 一个 主教 在 一个 - 作为 我 听到 我的 自己的 嗓音 哀嚎 ,

"然后，我就像一个参加滑稽剧的主教一样，突然听到自己的声音在嚎叫。"

" [oʊmɪgɔd] ! " — [ænd; ənd] [sɔː] [maɪ'self] [wɜːrl] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [biː] - [laɪn][fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] .
" Omigawd ! " — and saw myself whirl and make a bee - line for the door .
" 我的天哪 ! " — 和 锯 我 旋转 和 制作 一个 蜜蜂 - 线 为了 这 门 .

"我的天哪！"——然后我看到自己猛地转身，径直冲向门口。

[ðen] - [hæŋk] — [maɪ] - [hæŋk] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] — [pʊt][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][maɪ]
Then Horsesense Hank — my Horsesense Hank , I should say — put his hand on my
然后 - 汉克 — 我的 - 汉克 , 我 应该 说 — 放 他的 手 在 我的
['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [sed] ,
shoulder and said ,
肩膀 和 说 ,

然后，那位很有常识的汉克——应该说是我的那位很有常识的汉克——把手放在我的肩膀上说：

" ['iːzi] , ['dʒɪm] !
" Easy , Jim !
" 简单的 , 吉姆 !

"别紧张，吉姆！"

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] - [hæŋk][pʊt][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [miːz] [ɑːrm] ,
" And the other Horsesense Hank put his hand on the other me's arm ,
" 和 这 其他 - 汉克 放 他的 手 在 这 其他 我的 手臂 ,

"另一个懂事的汉克把手放在了另一个我的胳膊上，

[ænd; ənd] [sed] , " ['iːzi] , ['dʒɪm] ! " , [ænd; ənd] [tuː] ['helən] [æskt] , [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] ,
and said , " Easy , Jim ! " , and two Helens asked , simultaneously ,
和 说 , " 简单的 , 吉姆 ! " , 和 二 海伦斯 问 , 同时地 ,

然后他说："别紧张，吉姆！"，两个海伦同时问道：

" [hæŋk] — [wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ?
" Hank — what in the world has happened to us ?
" 汉克 — 什么 在 这 世界 有 发生 到 我们 ?

汉克——我们到底怎么了?

" ['hænks] [braʊz] [wɜːr; wər] ['fɜːroʊd] .
" **Hank's** **brows** **were** **furrowed** .
" 汉克的 眉毛 是 沟壑 .

汉克的眉头紧锁。

[hiː; hi] [sed] ['sloʊli] , " [wel] , [its] [ðɪs] [weɪ] ,
He **said** **slowly** , " **Well** , **it's** **this** **way** ,
他 说 缓慢地 , " 出色地 , 它是 这 方式 ,

他缓缓说道："嗯，是这样的。"

['hʌni] — " [ðen] [hiː; hi] [stɑːpt] [æz; əz][hiː; hi]['riːələɪzd] [ðæt] [hɪz; ɪz][aɪ'dentɪk(ə)l][twɪn] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ]
honey **—** **"** **Then** **he** **stopped** **as** **he** **realized** **that** **his** **identical** **twin** **was** **saying**
蜂蜜 — " 然后 他 停止 作为 他 已实现 那 他的 完全相同的 双 曾是 说
[ðə; ði][aɪ'dentɪk(ə)l][wɜːrdz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['kwaɪət] [vɔɪs] .
the **identical** **words** **in** **the** **same** **quiet** **voice** .
这 完全相同的 字 在 这 相同的 安静的 嗓音 .

"亲爱的——"然后他停了下来，因为他意识到他的孪生兄弟正用同样的轻柔声音说着同样的话。

[ðə; ði] [tuː] [hæŋks][stɛərd][æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd] , [ðen] [ðə; ði] ['ʌðər] [hæŋk]
The **two** **Hanks** **stared** **at** **each** **other** **for** **a** **second** , **then** **the** **other** **Hank**
这 二 汉克斯 凝视 在 每个 其他 为了 一个 第二 , 然后 这 其他 汉克
['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
nodded .
点头 .

两个汉克互相凝视了一会儿，然后另一个汉克点了点头。

" [goʊ] [ə'hed] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Go** **ahead** , " **he** **said** .
" 去 前方 , " 他 说 .

"请便，"他说。

" [mɛ'bi] [juː; jʊ][siː ən][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː] ['bɛtərən] [ˌem 'iː] .
" **Mebbe** **you** **c'n** **explain** **it** **better'n** **me** .
" 也许 你 c'n 解释 它 比 我 .

或许你能比我解释得更好。

" [ðə; ði][hæŋk] ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] [ək'nɑːlɪdʒd] [ðə; ði][nɑːd][wɪð; wɪθ][ɪts][ɪg'zækt]['duːplɪkeɪt] .
" **The** **Hank** **sitting** **beside** **me** **acknowledged** **the** **nod** **with** **its** **exact** **duplicate** .
" 这 汉克 坐着 旁 我 已确认 这 点头 和 它是 精确的 复制 .

坐在我旁边的汉克也点头回应，动作和我一模一样。

" [ɔː'raɪt] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Awright** , " **he** **said** .
" 好的 , " 他 说 .

"好的，"他说。

" [wel] , [-] [aɪ][siː ən] ['fɪgər] [aʊt] , [its] [ðɪs] [weɪ] :
" **Well** , **near's** **I** **c'n** **figger** **out** , **it's** **this** **way** :
" 出色地 , 尼尔的 我 c'n 菲格 出去 , 它是 这 方式 :

"嗯，我大概能弄明白，就是这样：

" ['helən] [dʌn] [went] [æn; ən] - [tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði] [kiː] [waɪl] [wiː; wi][wʌz; wəz] ['sɪtɪn] - [ɪn][ðə; ði] [mə'ʃiːn]
" **Helen** **done** **went** **an** **'** **turned** **on** **the** **key** **while** **we** **was** **sittin** **'** **in** **the** **machine**
" 海伦 完毕 去 一个 - 转向 在 这 钥匙 尽管 我们 曾是 坐着 - 在 这 机器
.
:
.

"我们坐在机器里的时候，海伦已经去转动钥匙了。"

[wɪtʃ] [set][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] .
Which **set** **it** **into** **operation** .
哪个 放 它 进入 手术 .

这使得它投入运行。

[laɪk] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] , [ðɪs] [mə'ʃiːn] ['trævlz] [ɪn][taɪm] .
Like I told you , this machine travels in time .
喜欢 我 讲述 你 , 这 机器 旅行 在 时间 .

正如我之前告诉你的，这台机器可以穿越时空。

[æn; ən] - [ðæts] [dʒest] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [dʌn] ! "
An ' that's jest whut it done ! "
一个 - 那就是 笑话 什么? 它 完毕 ! "

事情就是这样!

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət][juː; jʊ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['wɜːrkɪŋ] [jet] , [hæŋk] !
" But — but you said it wasn't working yet , Hank !
" 但 — 但 你 说 它 不是 在职的 然而 , 汉克 !

“但是——但是你说过它还没奏效，汉克！”

" [aɪ] [moʊn] .
" I moaned .
" 我 呻吟 .

我呻吟了一声。

" [noʊ] , ['dʒɪm] .
" No , Jim .
" 不 , 吉姆 .

“不，吉姆。”

[aɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [kəm'pliːtɪd] [jet] .
I said it wasn't completed yet .
我 说 它 不是 完全的 然而 .

我说过它还没有完成。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['dɪfrəns] .
There's a difference .
有 一个 不同之处 .

这其中是有区别的。

" [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] ['dɪdnt] [meɪk] [sens] .
" It still didn't make sense .
" 它 仍然 没有 制作 感觉 .

“这仍然说不通。”

[aɪ] ['dʒestʃəd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [θriː] " ['jʊ 'ɛs 'ɛs] " ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [ˌjuː 'es] .
I gestured towards the three " usses " standing beside us .
我 做手势 向 这 三 " 用途 " 常设 旁 我们 .

我朝站在我们旁边的三个“我们”做了个手势。

" [bʌt; bət][ə; eɪ][taɪm] - [mə'ʃiːn] [ɔːt] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði]['fjuːtʃər][ɔːr][ðə; ði][pæst] .
" But a time - machine ought to go into the future or the past .
" 但 一个 时间 - 机器 应该 到 去 进入 这 未来 或者 这 过去的 .

“但是时间机器应该只能去往未来或过去。”

[ðiːz] ['piːp(ə)l] —
These people —
这些 人们 —

这些人——

" [hæŋk] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Hank shook his head .
" 汉克 摇晃 他的 头 .

汉克摇了摇头。

" ['dʒɪm] , [aɪ] [ʃoʊd] [juː; jʊ][ðem; ðəm]['daiəlz][ɑːn][ðə; ði] ['dæʃbɔːrd] .
" Jim , I showed you them dials on the dashboard .
" 吉姆 , 我 显示 你 他们 拨号盘 在 这 仪表板 .

“吉姆，我给你看过仪表盘上的那些旋钮了。”

[ðeɪ] [kən'troʊl][ðə; ði]['fjuːtʃər] - [pæst] [taɪm] ['elɪmənt] .
They control the future - past Time element .
他们 控制 这 未来 - 过去的 时间 元素 .

它们掌控着过去与未来的时间元素。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ðə; ði]['gædʒɪts] [wɪtʃ] ['wɔznt] [kəm'pliːtɪd] [jet] !
And — and they're the gadgets which wasn't completed yet !
和 — 和 它们是 这 小工具 哪个 不是 完全的 然而 !

而且——而且它们还是尚未完成的小玩意儿!

" [aɪ] ['pɔd] [maɪ] [her] ['fiːvərɪʃli] .
" I pawed my hair feverishly .
" 我 爪子 我的 头发 狂热地 .

我焦躁地抓挠着头发。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [wəːnt, weənt] [kə'nektɪd] . . . [ɪf] [wɪə(r)] ['niːðər] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər][nɔːr][ɪn][ðə; ði]
" But if they weren't connected . . . if we're neither in the future nor in the
" 但 如果 他们 不是 连接 . . . 如果 是 两者都不 在 这 未来 也不 在 这
[pæst] . . . [wer] [ɑːr; ər][wiː; wi] ?
past . . . where are we ?
过去的 . . . 在哪里 是 我们 ?

"但如果它们之间没有联系……如果我们既不在未来，也不在过去……那我们在哪里呢？"

[ænd; ənd] [huː] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ɑːr; ər] [ðeɪ] ? "
And who in the world are they ? "
和 WHO 在 这 世界 是 他们 ? "

他们究竟是谁?

" [wɪə(r)] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] , " [sed] [hæŋk] , " [bʌt; bət][wɪə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['prez(ə)nt] .
" We're in the present , " said Hank , " but we're in a different present .
" 是 在 这 展示 , " 说 汉克 , " 但 是 在 一个 不同的 展示 .

"我们身处当下，"汉克说，"但我们身处一个不同的当下。"

[wiː; wi] ['dɪdnt] ['træv(ə)l]['fɔːrwərd][ɔːr] ['bækwərd] .
We didn't travel forward or backward .
我们 没有 旅行 向前 或者 落后 .

我们没有向前走，也没有向后走。

[wiː; wi] [slɪpt] ['saɪdweɪz] [ə'krɔːs][ðə; ði] [taɪm] [daɪ'menʃn; dɪ'menʃn][tuː; tə] [ə'nʌðər] ['prez(ə)nt] [beɪst] [ɑːn]
We slipped sideways across the Time dimension to another present based on
我们 滑倒了 侧身 穿过 这 时间 方面 到 其他 展示 基于 在
[æn; ən][ɪn'taɪərli] ['dɪfrənt] [set][ʌv; əv] [ˌpɔsə'bilitiz] .
an entirely different set of possibilities .
一个 完全 不同的 放 的 可能性 .

我们横向穿过时间维度，来到了另一个基于完全不同可能性的现在。

" ['liːstwaɪz] — " [hiː; hi] [glɑːnst] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [hæŋk] .
" Leastwise — " He glanced inquiringly at the other Hank .
" 最不明智的 — " 他 瞥了一眼 询问地 在 这 其他 汉克 .

"至少——"他疑惑地看了看另一个汉克。

" — [ðæts] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] - [perz] [laɪk][tuː; tə][ˌem 'iː] .
" — that's whut it ' pears like to me .
" — 那就是 什么? 它 - 梨 喜欢 到 我 .

"——在我看来就是这样。"

[hæŋk] — [ɜːr; ər] — ['mɪstər] . ['kliːvər] , [haʊ] - [baʊt] [ðæt] ?
Hank — er — Mr . Cleaver , how ' bout that ?
汉克 — 呃 — 先生 . 克利弗 , 如何 - 回合 那 ?

汉克——呃——克利弗先生，怎么样?

[wʌt] ['hæpənd] [ɪn][jʊr; jər][pæst] ?
Whut **happened** **in** **your** **past** **?**
什么? 发生 在 你的 过去的 ?

你过去经历过什么?

['dɪdnt] [ʃi:; ʃi][tɜ:rn][ðə; ði] [ki:] ? "
Didn't **she** **turn** **the** **key** **?** **"**
没有 她 转动 这 钥匙 ? "

她难道没转动钥匙吗?

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['kreɪzi] ? " [bli:tid] [maɪ]['dʌb(ə)l] .
" **Are** **you** **crazy** **?** **"** **bleated** **my** **double** **.**
" 是 你 疯狂的 ? " 咩咩叫 我的 双倍的 .

"你疯了吗?"我的分身尖叫道。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] [tɜ:rn][ðə; ði] [ki:] !
" **Of** **course** **she** **didn't** **turn** **the** **key** **!**
" 的 课程 她 没有 转动 这 钥匙 !

她当然没有转动钥匙!

[ʃi:; ʃi][dʒʌst] [ðɪs] ['moʊmənt] ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] . "
She **just** **this** **moment** **entered** **the** **room** **.** **"**
她 只是 这 片刻 进入 这 房间 . "

她刚才走进了房间。

" ['aʊər; ɑ:r] " ['helən] [si:md] ['sʌd(ə)nli] [tu:; tə][ˌʌndər'stænd] .
" **Our** **"** **Helen** **seemed** **suddenly** **to** **understand** **.**
" 我们的 " 海伦 似乎 突然 到 理解 .

"我们的"海伦似乎突然明白了。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌstu:pɪ'fækʃn] [left][hɜ:r; hər] [aɪz] ,
Some **of** **the** **stupefaction** **left** **her** **eyes** **,**
一些 的 这 震惊 左边 她 眼睛 ,

她眼中的震惊渐渐消退了一些。

[ə; eɪ] ['noʊɪŋ] [lʊk] [tʊk] [ɪts] [pleɪs] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][tu:; tə] " [ðer; ðər] " ['helən] .
a **knowing** **look** **took** **its** **place** **and** **she** **nodded** **to** **"** **their** **"** **Helen** **.**
一个 会心 看 采取 它是 地方 和 她 点头 到 " 他们的 " 海伦 .

她脸上浮现出一丝心照不宣的表情，并向"她们的"海伦点了点头。

" [dɪ'leɪd] , [dɪr] ?
" **Delayed** **,** **dear** **?**
" 延迟 , 亲爱的 ?

"亲爱的，耽搁了吗?"

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] ?
What **was** **it** **?**
什么 曾是 它 ?

那是什么?

[jʊr; jər] — ?
Your **—** **?**
你的 — ?

你的-?

" [ðə; ði] ['ʌðər] ['helən] [blʌʃt] [ænd; ənd]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
" **The** **other** **Helen** **blushed** **and** **nodded** **.**
" 这 其他 海伦 脸红了 和 点头 .

另一个海伦脸红了，点了点头。

" [jes] .
" **Yes** **.**
" 是的 .

"是的。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [ˌaɪ 'tiː] [snæpt] .

Just	as	I	was	leaving	the	house	it	snapped	.
只是	作为	我	曾是	离开	这	房子	它	啪啪	.

我刚要离开家，它就断了。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][rʌn] [bæk] [ɪn][ænd; ənd] [tæk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] . "

I	had	to	run	back	in	and	tack	it	up	.	"
我	有	到	跑步	后退	在	和	钉	它	向上	.	"

我不得不跑回去把它钉好。

" [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv]['duːɪŋ] [ðæt] , " [sed] ['aʊər; ɑːr]['helən] .

"	I	thought	of	doing	that	,	"	said	our	Helen	.
"	我	想法	的	正在做	那	,	"	说	我们的	海伦	.

"我考虑过这样做，"海伦说。

" [ðen] [aɪ][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][dʒʌst][pɪn][ˌaɪ 'tiː] [tə'geðər] [ænd; ənd] [kʌm] [ə'lɔːŋ] .

"	Then	I	decided	to	just	pin	it	together	and	come	along	.
"	然后	我	决定	到	只是	别针	它	一起	和	来	沿着	.

"然后我决定把它拼凑起来，一起来。"

[waɪ] , [ðɪs] [ɪz] [rɪ'dɪkjələs] !

Why	,	this	is	ridiculous	!
为什么	,	这	是	荒谬的	!

这太荒谬了！

['ʃʊrli] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['broʊkən] — "

Surely	a	little	thing	like	a	broken	—	"
一定	一个	小的	事物	喜欢	一个	破碎的	—	"

当然，像破损的——这样的小事肯定算不上什么大事。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd] ! " [ˌɪntə'rʌptɪd] [hæŋk]['heɪstɪli] .

"	But	it	did	!	"	interrupted	Hank	hastily	.
"	但	它	做过	!	"	中断	汉克	草草	.

"但事实的确如此！"汉克急忙打断道。

" [its] [laɪk][aɪ][toʊld][juː; jʊ] , ['dʒɪm] — ['eni]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [wɪl] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] - [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] .

"	It's	like	I	told	you	,	Jim	—	any	little	thing	will	change	the	hist'ry	of	existence	.
"	它是	喜欢	我	讲述	你	,	吉姆	—	任何	小的	事物	将要	改变	这	-	的	存在	.

"就像我跟你说过的那样，吉姆——任何一件小事都会改变存在的历史。"

[juː; jʊ] [siː] [wʌt] ['hæpənd] [naʊ] ?

You	see	whut	happened	now	?
你	看	什么?	发生	现在	?

你看到现在发生了什么吗?

[bæk] [ðer; ðər][æn; ən]['aʊər][ɔːr][soʊ][ə'goʊ] ,

Back	there	an	hour	or	so	ago	,
后退	那里	一个	小时	或者	所以	前	,

大约一个小时前，我回到了那里。

['helən] [broʊk] [hɜːr; hər] — ['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə]['helən] — [wɪtʃ] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [tʃɔɪs]

Helen	broke	her	—	something	happened	to	Helen	—	Which	give	her	a	choice
海伦	打破	她	—	某物	发生	到	海伦	—	哪个	给	她	一个	选择

[ʌv; əv] [dɪ'sɪʒənz] .

of	decisions	.
的	决策	.

海伦崩溃了——海伦身上发生了什么事——这让她面临一系列的选择。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪŋ] [-] [ɪn][ðə; ði] - [ʌv; əv][ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

"	That	was	a	deciding	p'int	in	the	hist'ry	of	all	of	us	.
"	那	曾是	一个	决定	品脱	在	这	-	的	全部	的	我们	.

"那是我们所有人人生中一个决定性的转折点。"

[wei] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [tuː; tə][juː; jʊ][foʊks] , [ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [æn; ən] - ['soʊd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ;

Way	it	happened	to	you	folks	,	she	went	back	an	'	sewed	it	up	;
方式	它	发生	到	你	各位	,	她	去	后退	一个	-	缝制的	它	向上	;

就像你们遇到的情况一样，她回去把伤口缝合起来了;

[ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [leɪt] , [æn; ən] - [ʃiː; ʃi]['nevər][gɑːt][taɪm][tuː; tə][klaɪm]['ɪntuː]

that	made	her	a	few	minutes	late	,	an	'	she	never	got	time	to	climb	into
那	制成	她	一个	很少	分钟	晚的	,	一个	-	她	绝不	得到	时间	到	爬	进入

[ðə; ði] [mə'ʃiːn] .

the	machine	.
这	机器	.

这让她迟到了几分钟，她根本没时间爬进机器里。

" [wei] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , ['helən][dʒʌst]['dʒʊri] - [rɪgd] [hɜːr; hər] ['skɪviz] — - [skjuːz]

"	Way	it	happened	to	us	,	Helen	just	jury	-	rigged	her	skivvies	—	'	scuse
"	方式	它	发生	到	我们	,	海伦	只是	陪审团	-	作弊	她	内衣	—	-	借口

[ˌem 'iː] , ['hʌni] - [læm] ! — [æn; ən] - [kʌm] [ə'lɔːŋ] .

me	,	honey	-	lamb	!	—	an	'	come	along	.
我	,	蜂蜜	-	羊肉	!	—	一个	-	来	沿着	.

"我们家的情况就是这样，海伦随便套了件内衣——不好意思，亲爱的！——就过来了。"

[gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] [mə'ʃiːn] , [tɜːrnd] [ðə; ði] [kiː] [æn; ən] - — [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] ! "

Got	into	the	machine	,	turned	the	key	an	'	—	here	we	are	!	"
得到	进入	这	机器	,	转向	这	钥匙	一个	-	—	这里	我们	是	!	"

坐进机器，转动钥匙——好了！

" [jes] , [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] !

"	Yes	,	here	we	are	!
"	是的	,	这里	我们	是	!

"是的，我们到了！"

" [aɪ] [skwɔːkt] , " [bʌt; bət] [wer] [ðə; ði] [hel] [ɑːr; ər][wiː; wi] ?

"	I	squawked	,	"	but	where	the	hell	are	we	?
"	我	尖叫	,	"	但	在哪里	这	地狱	是	我们	?

我尖叫道："我们到底在哪儿？"

['lɑːdʒɪk][ɔːr][noʊ]['lɑːdʒɪk] , [hæŋk] , [ðɪs] [ɪz][wʌn][taɪm][aɪ] [wɪl] [nɑːt] [bɪ'liːv] [maɪ] [oʊn] [aɪz] !

Logic	or	no	logic	,	Hank	,	this	is	one	time	I	will	not	believe	my	own	eyes	!
逻辑	或者	不	逻辑	,	汉克	,	这	是	一	时间	我	将要	不是	相信	我的	自己的	眼睛	!

不管有没有逻辑，汉克，这一次我绝对不会相信自己的眼睛!

[ðiːz] ['ʌðər] - ['jʊ 'ɛs 'ɛs] - [dəunt][ɪg'zɪst] .

These	other	'	usses	'	don't	exist	.
这些	其他	-	用途	-	不	存在	.

其他这些"我们"并不存在。

[kɑːnt] [ɪg'zɪst] .

Can't	exist	.
不能	存在	.

不可能存在。

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː]['vaiəleits][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][ˌkɑːnsər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['mætər] !

Why	,	it	violates	the	Law	of	Conservation	of	Matter	!
为什么	,	它	违反	这	法律	的	保护	的	事情	!

为什么？因为它违反了质量守恒定律!

[ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [kɑːnt] [ɪg'zɪst] [tuː] ['pleɪsɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] — "

The	same	thing	can't	exist	two	places	at	the	same	time	—	"
这	相同的	事物	不能	存在	二	地方	在	这	相同的	时间	—	"

同一事物不可能同时存在于两个地方——

" [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][kɑːnt] , " [ə'griːd] [hæŋk] [ɪm'peɪʃntli] .
" Sure it can't , " agreed Hank impatiently .
" 当然 它 不能 , " 同意 汉克 不耐烦地 .

"当然不可能,"汉克不耐烦地同意道。

" [bʌt; bət][aɪm]['traɪɪn] - [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [ðɪs] [eint] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] !
" But I'm tryin ' to tell you , this ain't the same Time !
" 但 我是 尝试 - 到 告诉 你 , 这 不是 这 相同的 时间 !

但我想告诉你，现在的情况不一样了!

[ðɪs] [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] ['dɪfərənt] [wɜːrld] [ɪn'taɪərli] .
This here is a diff'rent world entirely .
这 这里 是 一个 不同的 世界 完全 .

这里完全是另一个世界。

[ðɪs] [ɪz][wʌn][wɜːrld][frʌm; frəm][æn; ən] ['ɪnfɪnət] ['nʌmbər] [oʊ] - [ˌpɔsə'bilitiz] [ɛraɪsən] - [aʊt][oʊ] - [ðə; ði]
This is one world from an infinite number o ' possibilities arisin ' out o ' the
这 是 一 世界 从 一个 无限 数字 o - 可能性 阿里辛 - 出去 o - 这
[pæst] .
past .
过去的 .

这是从过去衍生出的无数种可能性中的一个世界。

[ðæt] ['ʌðər] ['dʒɪm] [bleɪksən] [lʊks] [laɪk][juː; jʊ] , ['dʒɪm] .
That other Jim Blakeson looks like you , Jim .
那 其他 吉姆 布莱克森 看起来 喜欢 你 , 吉姆 .

另一个吉姆·布莱克森长得好像你，吉姆。

[æn; ən] - — " [hæŋk] ['stʌdid] [hɪm; ɪm] ['spekjələtɪvli] .
An ' — " Hank studied him speculatively .
一个 - — " 汉克 研究 他 推测性地 .

"嗯——"汉克若有所思地打量着他。

[maɪ] ['dʌb(ə)l] [hæd; həd] [dʒɜːrk] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [raɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm]['medɪs(ə)n]
My double had jerked a bottle of rye from the bedroom medicine
我的 双倍的 有 猛地一抖 一个 瓶子 的 黑麦 从 这 卧室 药品
['kæbɪnət] ,
cabinet ,
内阁 ,

我的替身猛地从卧室药柜里拿出一瓶黑麦威士忌，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['fiːvərɪʃli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['wɔrdɪŋ] [ɔːf] [nuː'moʊniə] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst][ten] ['jɪrz] .
and was feverishly engaged in warding off pneumonia for the next ten years .
和 曾是 狂热地 已订婚的 在 守卫 离开 肺炎 为了 这 下一个 十 年 .

在接下来的十年里，他一直竭尽全力地预防肺炎。

" — [æn; ən] - [aɪ][mʌst; məst][æd'mɪt][hiː; hi][ækts][laɪk][juː; jʊ] , [tuː] — [bʌt; bət][hiː; hi] [eint] [juː; jʊ] .
" — an ' I must admit he acts like you , too — but he ain't you .
" — 一个 - 我 必须 承认 他 行为 喜欢 你 , 也 — 但 他 不是 你 .

"——我必须承认，他的行为举止也像你——但他不是你。"

['hiːz] [juː; jʊ][laɪk][juː; jʊ] ['wʊdə] [bɪn] ['ʌndər][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [set][ʌv; əv][koʊ'ɔːrdɪneɪts; koʊ'ɔːrdɪnəts] .
He's you like you woulda been under a different set of coordinates .
他是 你 喜欢 你 会 到过 在下面 一个 不同的 放 的 坐标 .

他就像是在另一套坐标系下的你。

" [ðɪs] [taɪm][aɪ][hæd; həd][hɪm; ɪm] !
" This time I had him !
" 这 时间 我 有 他 !

"这次我抓到他了！"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

平行世界中的马术汉克(Horsesense Hank in the parallel worlds)

[hæd; həd][hɪm; ɪm][koʊld] !
Had **him** **cold** **!**
有 他 寒冷的 !

把他冻住了!

[traɪˈʌmfəntli] [aɪ][kraɪd] , " [ðen] [ɪf] ['hiːz][nɑːt][ˌem 'iː] , [ðɪs] [hoʊl] [θɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [dɪ'lɪriəs] [driːm] .
Triumphantly **I** **cried** **,** **"** **Then** **if** **he's** **not** **me** **,** **this** **whole** **thing** **is** **a** **delirious** **dream** **.**
凯旋而归 我 哭 , " 然后 如果 他是 不是 我 , 这 所有的 事物 是 一个 谵妄 梦 .

我得意洋洋地喊道:"如果他不是我,那么这一切就是一场梦。"

['ʌðərwaɪz] [wiː; wi] ['kudnt] [miːt] .
Otherwise **we** **couldn't** **meet** **.**
否则 我们 不能 见面 .

否则我们就无法见面了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es][hæz; həz][noʊ]['riːəl] [ɪg'zɪstəns] .
Because **one** **of** **us** **has** **no** **real** **existence** **.**
因为 一 的 我们 有 不 真实的 存在 .

因为我们之中有一个人没有真正的存在。

['iːv(ə)n] [g'rɑːntɪŋ] [ðæt] [æt; ət] ['eni] ['gɪv(ə)n] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði][pæst][æn; ən] [ɪn'fɪnətjʊd] [ʌv; əv] [θɪŋz]
Even **granting** **that** **at** **any** **given** **point** **in** **the** **past** **an** **infinitude** **of** **things**
甚至 授予 那 在 任何 给定 观点 在 这 过去的 一个 无穷大 的 事物
[kʊd; kəd][hæv; həv] ['hæpənd] ,
could **have** **happened** **,**
可以 有 发生 ,

即使承认在过去的任何特定时刻都可能发生过无数的事情,

[ðə; ði][fækt] [rɪ'meɪnz] [ðæt] ['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [dɪd] ['hæpən] !
the **fact** **remains** **that** **only** **one** **thing** **did** **happen** **!**
这 事实 遗迹 那 仅有的 一 事物 做过 发生 !

事实是,只发生了一件事!

[soʊ][wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɪz][ə'laɪv] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [hæz; həz][noʊ]['riːəl] [ɪg'zɪstəns] !
So **one** **of** **us** **is** **alive** **,** **and** **the** **other** **has** **no** **real** **existence** **!**
所以 一 的 我们 是 活 , 和 这 其他 有 不 真实的 存在 !

所以,我们之中有一个是活着的,而另一个则根本不存在!

" [bʌt; bət][hæŋk] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['sædli] .
" **But** **Hank** **shook** **his** **head** **slowly** **and** **sadly** **.**
" 但 汉克 摇晃 他的 头 缓慢地 和 令人遗憾的是 .

但汉克缓缓地、悲伤地摇了摇头。

" [noʊp] , ['dʒɪm] !
" **Nope** **,** **Jim** **!**
" 没有 , 吉姆 !

"不,吉姆!"

[aɪm] ['sɑːri] , [bʌt; bət] [jʊə(r)] [rɔːŋ] [ə'gen] .
I'm **sorry** **,** **but** **you're** **wrong** **again** **.**
我是 对不起 , 但 你是 错误的 再次 .

很抱歉,你又错了。

[ˌaɪ 'tiː][dəunt][wɜːrk][aʊt] [ðæt] [wei] .
It **don't** **work** **out** **that** **way** **.**
它 不 工作 出去 那 方式 .

事情并非如此。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [oʊ] - [taɪm] [aɪ] ['rekən] [ðeɪ] ['mʌstə] [bɪn] ['bɪljənz] [oʊ] - ['dɪfrənt]

From	the	beginning	o	'	Time	I	reckon	they	musta	been	billions	o	'	different
从	这	开始	o	-	时间	我	估计	他们	穆斯塔	到过	数十亿	o	-	不同的

- [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] — [æn; ən] - [iːtʃ] [wʌn][oʊ] - [ðem; ðəm][hæz; həz] [meɪd] [wei] [tuː; tə] [ə'nʌðər]

crooshul	situations	—	an	'	each	one	o	'	them	has	made	way	to	another
-	情况	—	一个	-	每个	一	o	-	他们	有	制成	方式	到	其他

['pɑːsəb(ə)l]['fjuːtʃər] ,

possible	future	,
可能的	未来	,

从时间之初，我估计一定出现过数十亿种不同的交叉情况——而每一种情况都衍生出了另一种可能的未来。

[iːtʃ] [wʌn][æz; əz] [truː] [æn; ən] - ['vælɪd][æz; əz][ðə; ði][rest] .

each	one	as	true	an	'	valid	as	the	rest	.
每个	一	作为	真的	一个	-	有效的	作为	这	休息	.

每一条都和其他的一样真实有效。

" [ðə; ði][bɪg] ['trʌb(ə)l] [ɪz] — " [ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi] [lʊkt] ['wɜːrid] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] ,

"	The	big	trouble	is	—	"	And	here	he	looked	worried	for	the	first	time	,
"	这	大的	麻烦	是	—	"	和	这里	他	看起来	担心	为了	这	第一的	时间	,

“最大的问题是——”说到这里，他第一次露出了担忧的神色。

[stɛərd][æt; ət][hɪz; ɪz]['saɪlənt]['proʊtətaɪp] .

stared	at	his	silent	prototype	.
凝视	在	他的	沉默的	原型	.

他凝视着他那沉默的原型机。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [bɪlt] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] , [tuː] .

"	But	you	built	the	machine	,	too	.
"	但	你	建造	这	机器	,	也	.

“但是机器也是你制造的。”

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪz] .

You	know	whut	the	trouble	is	.
你	知道	什么?	这	麻烦	是	.

你知道问题出在哪里。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [hæŋk]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz] [hed] ['soʊbərli] .

"	And	the	other	Hank	nodded	his	head	soberly	.
"	和	这	其他	汉克	点头	他的	头	清醒地	.

另一个汉克严肃地点了点头。

" [ˌɛm'ɛm'ɛm] - [m] .

"	Mmm	-	hmm	.
"	嗯	-	唔	.

嗯。

[bɪn] ['wʌndərɪn] - [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː]['evər] [sɪns] [juː; jʊ] [ə'ɹoʊv] .

Been	wonderin	'	about	it	ever	since	you	arrove	.
到过	好奇	-	关于	它	曾经	自从	你	到达	.

自从你到来之后，我就一直在想这件事。

[wʌt] [juː; jʊ]['gɔɪn] - [tuː; tə][duː][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ? "

Whut	you	goin	'	to	do	about	it	?	"
什么?	你	去	-	到	做	关于	它	?	"

你打算怎么办?

" [aɪ][də'noʊ][ɪg'zæktli] , " [kən'fest] ['kliːvər] [noʊ] . [wʌn] .

"	I	dunno	exactly	,	"	confessed	Cleaver	No	.	1	.
"	我	不知道	确切地	,	"	坦白	克利弗	不	.	1	.

“我也不太清楚，”1号屠夫坦白道。

" [aɪ] — [aɪ] [miːn] [wiː; wi] — [hæd; həd] [plænd] [ɑːn] - - [ə; eɪ][mæg'netɪk] ['græpl] [ɪn][ðə; ði]
" I — I mean we — had planned on installin ' a magnetic grapple in the
" 我 — 我 意思是 我们 — 有 计划 在 - - 一个 磁的 抓钩 在 这
[mə'ʃiːn] ['soʊz] [wiː; wi][siːd] [get] [bæk] [wer] [wiː; wi] [kʌm] [frʌm; frəm] — [bʌt; bət] [naʊ] ,
machine so's we c'd alluz get back where we come from — but now ,
机器 所以也是 我们 光盘 alluz 得到 后退 在哪里 我们 来 从 — 但 现在 ,

"我——我的意思是，我们——原本计划在机器上安装一个磁性抓钩，这样我们就能回到我们来的地方了——但是现在，

[dɪŋ] - [bʌst] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪm][ɪn][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [æn; ən] - [kɑːnt][gɪt][aʊt] , [æn; ən] - [ðə; ði] [ɪ'kwɪpmənt] [eɪnt]
ding - bust it , I'm in the machine an ' can't git out , an ' the equipment ain't
叮 - 摔碎 它 , 我是 在 这 机器 一个 - 不能 git 出去 , 一个 - 这 设备 不是
[ɪn'stɔːld] —
installed —
已安装 —

糟糕，我被困在机器里出不来了，而且设备还没安装好——

" [ðæt] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] !
" That was too much !
" 那 曾是 也 很多 !

"太过分了！"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bæd] [ɪ'nʌf] ['ɑːrgjuːɪŋ][wɪð; wɪθ][hæŋk] ['kliːvər] ,
It was bad enough arguing with Hank Cleaver ,
它 曾是 坏的 足够的 争论 和 汉克 克利弗 ,

跟汉克·克利弗争论就已经够糟糕的了，

[bʌt; bət][tuː; tə][sɪt][ðer; ðər] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [tuː] [hæŋk] ['kliːvərz] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd]['ɑːrgjuːɪŋ][wɪð; wɪθ]
but to sit there listening to two Hank Cleavers talking and arguing with
但 到 坐 那里 聆听 到 二 汉克 猪殃殃 说 和 争论 和
[wʌn] [ə'nʌðər] — [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] !
one another — that was a little too much for me !
一 其他 — 那 曾是 一个 小的 也 很多 为了 我 !

但是要坐在那里听两个汉克·克利弗互相交谈和争论——这对我来说有点太过了！

[aɪ] [sent] [aʊt] [æn; ən][ˌes oʊ 'es][tuː; tə][maɪ]['ɔːltər]['iːgoʊ] .
I sent out an SOS to my alter ego .
我 发送 出去 一个 求救信号 到 我的 改变 自我 .

我向我的另一个自我发出了求救信号。

" [lʊk] , ['bʌstər] , [ɔːr] [bleɪksən] , [ɔːr] [nɑːr'sɪsəs] , [[ˌtuː'tuː]] [haʊ] [ə'baʊt][ə; eɪ] [ʃer] - [ðə; ði] - [helθ]
" Look , Buster , or Blakeson , or Narcissus , [2] how about a Share - the - Health
" 看 , 巴斯特 , 或者 布莱克森 , 或者 纳西索斯 , [2] 如何 关于 一个 分享 - 这 - 健康
[plæn][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['bɑːt(ə)l] ?
plan with that bottle ?
计划 和 那 瓶子 ?

"听着，巴斯特，或者布莱克森，或者纳西索斯，[2] 用那瓶酒来制定一个共享健康计划怎么样？"

['æftər][ɔːl] , [aɪm][ðə; ði] [gai] [huː] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː] .
After all , I'm the guy who bought it .
后 全部 , 我是 这 盖伊 WHO 买 它 .

毕竟，是我买的。

" [hiː; hi] [sed] , " [ðə; ði] [hel] [juː; jʊ][dɪd] !
" He said , " The hell you did !
" 他 说 , " 这 地狱 你 做过 !

他说："你到底做了什么！"

[bʌt; bət] [hɪr] — " [ænd; ənd][held] [aʊt][ðə; ði]['bɑːt(ə)l] .
But here — " And held out the bottle .
但 这里 — " 和 握住 出去 这 瓶子 .

但是这里——"说着，他递出了瓶子。

[aɪ] [riːtʃt] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] —
I reached for it —
我 达到 为了 它 —

我伸手去拿它——

[hɪz; ɪz][hænd] [pæst] [kəmˈpliːtli] [θruː] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [məˈʃiːn] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][sæt] !
His hand passed completely through the walls of the machine in which I sat !
他的 手 通过了 完全地 通过 这 墙壁 的 这 机器 在 哪个 我 卫星 !

他的手完全穿过了我所坐机器的墙壁!

[maɪ][hænd] [pæst] [kəmˈpliːtli] [ɪn][ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːt(ə)l][hiː; hi]['hændɪd][ˌem 'iː] ;
My hand passed completely in and out of the bottle he handed me ;
我的 手 通过了 完全地 在 和 出去 的 这 瓶子 他 递交 我 ;

我的手完全伸进他递给我的瓶子里又伸了出来;

[ðə; ði]['bɑːt(ə)l] [fel] [raɪt] [θruː] [maɪ]['fɪŋgərz] , [maɪ][ɑːrm] ,
the bottle fell right through my fingers , my arm ,
这 瓶子 跌倒 正确的 通过 我的 手指 , 我的 手臂 ,

瓶子直接从我的指缝、手臂间滑落。

[ænd; ənd][maɪ] [raɪt] [fʊt] — [ænd; ənd] [kræʃt] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [bɪˈloʊ] !
and my right foot — and crashed on the floor below !
和 我的 正确的 脚 — 和 崩溃了 在 这 地面 以下 !

我的右脚——重重地摔在了下面的地板上!

[bəuθ][ʌv; əv][ˌem 'iː] [weɪld] , [gʊd] ['dʌsti] [raɪ] ['gɜːgəld] ['tʃɪrfəli] ['ɪntuː][ðə; ði]['kɑːrpɪt] ,
Both of me wailed , good dusty rye gurgled cheerfully into the carpet ,
两个都 的 我 哀嚎 , 好的 尘土飞扬 黑麦 咕噜咕噜 愉快地 进入 这 地毯 ,

我们俩都嚎啕大哭，满是灰尘的黑麦面包发出欢快的咕噜声，落入地毯里。

[ænd; ənd][aɪ][stɛərd][æt; ət][hæŋk] ['kliːvər] ['dɪzməli] .
and I stared at Hank Cleaver dismally .
和 我 凝视 在 汉克 克利弗 令人沮丧地 .

我沮丧地盯着汉克·克利弗。

" [naʊ] [wʌt] ? " [aɪ] [diˈmɑːndid] .
" Now what ? " I demanded .
" 现在 什么 ? " 我 要求 .

“现在怎么办？”我质问道。

" [naʊ] [huː] [dɪd] [wʌt] [wen] ?
" Now who did what when ?
" 现在 WHO 做过 什么 什么时候 ?

“那么，究竟是谁在什么时候做了什么？”

" [ænd; ənd][hæŋk] , [ə; eɪ] ['hɔːntɪd] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [sed] , " ['sɑːri] ,
" And Hank , a haunted look in his eyes , said , " Sorry ,
" 和 汉克 , 一个 闹鬼的 看 在 他的 眼睛 , 说 , " 对不起 ,

“汉克眼神忧郁，说道：‘对不起，’”

['dʒɪm] — [bʌt; bət] [ðæts] [əˈnʌðər] [oʊ] - [ðə; ði] [dˈrɔːbæks] [tuː; tə] [ðɪs] [taɪm] - ['træv(ə)l] ['bɪznəs] .
Jim — but that's another o ' the drawbacks to this time - travel business .
吉姆 — 但 那就是 其他 o - 这 缺点 到 这 时间 - 旅行 商业 .

吉姆——但这正是时间旅行的另一个弊端。

[juː; jʊ][siː ən] [siː] [θɪŋz] [æn; ən] - [hɪr] - [ɪm] [ænd; ənd] [smel] - [ɪm] , [bʌt; bət][juː; jʊ][kɑːnt] [tɛtʃ] - [ɪm] .
You c'n see things an ' hear ' em and smell ' em , but you can't tetch ' em .
你 c'n 看 事物 一个 - 听到 - 呃 和 闻 - 呃 , 但 你 不能 泰奇 - 呃 .

你可以看到、听到、闻到东西，但你却摸不到它们。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][æz; əz][fɜːrz] [jʊə(r)] [kən'sɜːrnd] , [ðeɪ] [eint] , [æn; ən] - [æz; əz][fɜːrz] [ðeə(r)] [kən'sɜːrnd] ,

Because	**as**	**fur's**	**you're**	**concerned**	**,**	**they**	**ain't**	**,**	**an**	**'**	**as**	**fur's**	**they're**	**concerned**	**,**
因为	作为	毛皮	你是	担心的	,	他们	不是	,	一个	-	作为	毛皮	它们是	担心的	,

[juː; jʊ][dəunt][ɪg'zɪst] !

you	**don't**	**exist**	**!**
你	不	存在	!

因为就你而言，它们不是毛皮；就它们而言，你根本不存在！

" ['helən] [mək'dauəl] [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	**Helen**	**MacDowell**	**stared**	**at**	**him**	**.**
"	海伦	麦克道尔	凝视	在	他	.

海伦·麦克道尔盯着他看。

" [juː; jʊ] [miːn] [wiː; wi][kɑːnt] [step] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] ['dʒæləpi] [wen] [wiː; wi] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː]['aʊər; ɑːr]

"	**You**	**mean**	**we**	**can't**	**step**	**out**	**of**	**this**	**jaloppy**	**when**	**we**	**take**	**it**	**into**	**our**
"	你	意思是	我们	不能	步	出去	的	这	老爷车	什么时候	我们	拿	它	进入	我们的

[maɪndz][tuː; tə][duː][soʊ] ? "

minds	**to**	**do**	**so**	**?**	**"**
思想	到	做	所以	?	"

“你的意思是说，我们想下车的时候却下不了车吗？”

" [noʊp] ! " [sed] [hæŋk] ['mɪzrəbli] .

"	**Nope**	**!**	**"**	**said**	**Hank**	**miserably**	**.**
"	没有	!	"	说	汉克	惨痛地	.

“不行！”汉克沮丧地说。

" [wɪə(r)] [lɔkt] [ɪn][laɪk][keɪdʒd][maɪs] .

"	**We're**	**locked**	**in**	**like**	**caged**	**mice**	**.**
"	是	已锁定	在	喜欢	笼中	小鼠	.

我们就像笼中老鼠一样被困住了。

" [ðə; ðiː] [θɔːt] [wʌz; wəz] [raɪt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] [tuː] ['mæskjəlɪnli] .

"	**The**	**thought**	**was**	**right**	**,**	**but**	**he**	**expressed**	**it**	**much**	**too**	**masculinely**	**.**
"	这	想法	曾是	正确的	,	但	他	表达	它	很多	也	男性	.

“他的想法是对的，但他表达得太男性化了。”

[æt; ət][hɪz; ɪz][wɜːrdz] , [bəuθ] ['helən] [ɪ'mɪtəd, ɪ'mɪtɪd]['lɪt(ə)l] [skwiːlz] [ʌv; əv] [fraɪt] .

At	**his**	**words**	**,**	**both**	**Helens**	**emitted**	**little**	**squeals**	**of**	**fright**	**.**
在	他的	字	,	两个都	海伦斯	发射	小的	尖叫	的	惊吓	.

听到他的话，两个海伦都发出了一声惊恐的尖叫。

[ænd; ənd] " ['aʊər; ɑːr] " ['helən] [swʌŋ] ['ɪntuː]['ækʃ(ə)n] .

And	**"**	**our**	**"**	**Helen**	**swung**	**into**	**action**	**.**
和	"	我们的	"	海伦	摇摆	进入	行动	.

于是，“我们”的海伦立即采取了行动。

" [ðen] [aɪ] , " [ʃiː; ʃi][kraɪd] , " [ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] [hɪr] !

"	**Then**	**I**	**,**	**"**	**she**	**cried**	**,**	**"**	**am**	**getting**	**out**	**of**	**here**	**!**
"	然后	我	,	"	她	哭	,	"	是	获得	出去	的	这里	!

“然后我，”她喊道，“我要离开这里！”

[raɪt] [ə'weɪ] !

Right	**away**	**!**
正确的	离开	!

马上！

[aɪm]['goʊɪŋ] [bæk] [wer] [aɪ] [bɪ'lɔːŋ] — "

I'm	**going**	**back**	**where**	**I**	**belong**	**—**	**"**
我是	去	后退	在哪里	我	属于	—	"

我要回到我该在的地方——”

" ['heləո] ！ " [hauld] [hæŋk] , ['ægənaɪzd] .

"	**Helen**	**！**	**"**	**howled**	**Hank**	**，**	**agonized**	**.**
"	海伦	！	"	嚎叫	汉克	，	痛苦的	.

“海伦！”汉克痛苦地嚎叫道。

" [hæŋk] — [traɪ][tu:; tə] — ！

"	**Hank**	**—**	**try**	**to**	**—**	**！**
"	汉克	—	尝试	到	—	！

“汉克——试着——！

" [bʌt; bət][bəuθ] [rɔ:r] [ænd; ənd] [pli:] [wɜ:r; wər] ['bu:tlləs] .

"	**But**	**both**	**roar**	**and**	**plea**	**were**	**bootless**	**.**
"	但	两个都	吼	和	恳求	是	无靴	.

但无论是呐喊还是恳求都无济于事。

[fɔ:r; fər] [ə'gen] [maɪ] ['breɪni] [tʃʌmz] [fi'ɑnseɪ] [hæd; həd] [klɪkt] [ðə; ði] [ki:] ,

For	**again**	**my**	**brainy**	**chum's**	**fiancée**	**had**	**clicked**	**the**	**key**	**，**
为了	再次	我的	聪明的	朋友的	未婚妻	有	点击	这	钥匙	，

因为我那位聪明朋友的未婚妻又一次按下了键。

[ðə; ði] [ru:m] [hæd; həd]['feɪdɪd][ænd; ənd][ɔ:l] [saɪts] [ænd; ənd] [saʊndz] [wɜ:r; wər][lɔ:st][ɪn] [ðæt] [greɪ] ,

the	**room**	**had**	**faded**	**and**	**all**	**sights**	**and**	**sounds**	**were**	**lost**	**in**	**that**	**gray**	**，**
这	房间	有	褪色	和	全部	景点	和	声音	是	丢失的	在	那	灰色的	，

['flɪkərɪŋ] [veɪl] .

flickering	**veil**	**.**
闪烁	面纱	.

房间里的景象渐渐模糊，所有的景象和声音都消失在那灰色的、闪烁的薄雾之中。

[wʌns] [mɔ:r] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ɑ:n]['aʊər; ɑ:r] [wei] ！

Once	**more**	**we**	**were**	**on**	**our**	**way**	**！**
一次	更多的	我们	是	在	我们的	方式	！

我们再次踏上旅程！

[wʌns] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][kɪd][ɪn] [ni:] - ['brɪtʃɪz] [aɪ] [hɪtʃt] [maɪ] [ɪk'spres] - ['wægən][ɑ:n][bɪ'haɪnd]

Once	**when**	**I**	**was**	**a**	**kid**	**in**	**knee**	**-**	**britches**	**I**	**hitched**	**my**	**express**	**-**	**wagon**	**on**	**behind**
一次	什么时候	我	曾是	一个	孩子	在	膝盖	-	裤子	我	搭便车	我的	表达	-	车皮	在	在后面

[wʌt] [aɪ] [θɔ:t] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['li:ʒərli] ,

what	**I**	**thought**	**was**	**a**	**leisurely**	**，**
什么	我	想法	曾是	一个	悠闲	，

小时候，我穿着及膝短裤，把我的小货车挂在一辆我认为很悠闲的马车后面。

['loʊk(ə)l] [trʌk] .

local	**truck**	**.**
当地的	卡车	.

本地卡车。

[ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['leɪtər][aɪ][wʌz; wəz] ['stɑ:rtld] [tu:; tə][faɪnd][aɪ][wʌz; wəz][taɪd][tu:; tə][ə; eɪ]['praɪvət]

A	**few**	**minutes**	**later**	**I**	**was**	**startled**	**to**	**find**	**I**	**was**	**tied**	**to**	**a**	**private**
一个	很少	分钟	之后	我	曾是	惊慌	到	寻找	我	曾是	系	到	一个	私人的

['æmbjələns] [ɑ:n] [ɪ'mɜ:rdʒənsi] [kɔ:l] !

ambulance	**on**	**emergency**	**call**	**!**
救护车	在	紧急情况	称呼	！

几分钟后，我惊恐地发现自己被绑在一辆正在执行紧急任务的私人救护车上！

[wɜ:rs] [jet] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ˌʌn'skræmbl] [maɪ]['æmətərɪʃˌæmətʃərɪʃ] [nɑ:t] .

Worse	**yet**	**，**	**I**	**could**	**not**	**unscramble**	**my**	**amateurish**	**knot**	**.**
更糟	然而	，	我	可以	不是	解密	我的	业余的	结	.

更糟糕的是，我竟然解不开我那蹩脚的绳结。

[aɪ][hæv; həv]['nevər] [fər'gɑ:tn] [maɪ][waɪld] ,

I	**have**	**never**	**forgotten**	**my**	**wild**	**，**
我	有	绝不	被遗忘的	我的	荒野	，

我从未忘记我狂野的.....

[hɑ:rt] - ['paʊndɪŋ] [raɪd] [θru:] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['sɪti] [stri:ts] . . . ['læʃɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:rθ]

heart	-	pounding	ride	through	the	crowded	city	streets	.	.	.	lashing	back	and	forth
心	-	猛击	骑	通过	这	挤	城市	街道	.	.	.	鞭打	后退	和	前进

['gɪdɪli] [laɪk] [ə; eɪ] [bɑ:b] [ɪn] [ə; eɪ] ['bɔɪlɪŋ] ['kɔ:ldrən] . . . [glimpsɪŋ] [θru:] ['terəfaɪd] [aɪz] [ðə; ði]

giddily	like	a	bob	in	a	boiling	cauldron	.	.	.	glimpsing	through	terrified	eyes	the
欣喜若狂	喜欢	一个	鲍勃	在	一个	沸腾	釜	.	.	.	瞥见	通过	恐惧	眼睛	这

[ˌʌnfə'mɪliər] [stri:ts] [θru:] [wɪtʃ] [wi:; wi] [wɜ:rl] [æt; ət] ['laɪtnɪŋ] [spi:d] . . .

unfamiliar	streets	through	which	we	whirled	at	lightning	speed	.	.	.
陌生	街道	通过	哪个	我们	旋转	在	闪电	速度	.	.	.

在拥挤的城市街道上，我们心跳加速……像沸腾大锅里的浮标一样晕眩地来回摆动……透过惊恐的眼神，瞥见我们以闪电般的速度旋转穿过的陌生街道……

['vju:ɪŋ] [ə; eɪ] [wɪrd] [kə'laɪdəskoʊp] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] [fi:t] , ['dɑ:dʒɪŋ] ['ɔtoʊz] ,

viewing	a	weird	kaleidoscope	of	running	feet	,	dodging	autos	,
观看	一个	诡异的	万花筒	的	跑步	脚	,	躲避	汽车	,

眼前浮现出一幅奇异的万花筒景象：奔跑的脚步，躲避的汽车，

['skaɪˌskreɪpəz] [ðæt] [si:md] [tu:; tə] ['tɑ:p(ə)l] [prɪ'keriəsli] [tɔ:rd] [ˌem 'i:] [æz; əz] [aɪ] [rɔkt] [ænd; ənd]

skyscrapers	that	seemed	to	topple	precariously	toward	me	as	I	rocked	and
摩天大楼	那	似乎	到	倾倒	岌岌可危	朝向	我	作为	我	摇滚	和

[swei] [ænd; ənd] ['trembld] . . . .

swayed	and	trembled	.	.	.	.
摇摆	和	颤抖	.	.	.	.

当我摇晃、颤抖时，那些摩天大楼仿佛摇摇欲坠地向我倾倒……

[wʌt] ['hæpənd] [naʊ] [meɪd] [ðæt] ['tʃaɪldhʊd] ['meməri] [ə'pɪr] [æz; əz] ['dʒent(ə)l] [ænd; ənd]

What	happened	now	made	that	childhood	memory	appear	as	gentle	and
什么	发生	现在	制成	那	童年	记忆	出现	作为	温和的	和

[ˌʌndɪ'stɜ:rbɪŋ] [æz; əz] [tɪt] - [tæt] - [toʊ] [naɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [oʊld] ['leɪdiz] - [hoʊm] .

undisturbing	as	Tit	-	tat	-	toe	Night	at	the	Old	Ladies	'	Home	.
不扰人的	作为	山雀	-	塔特	-	脚趾	夜晚	在	这	老的	女士们	-	家	.

现在发生的一切，让那段童年记忆显得像老太太之家的"轻拍之夜"一样温柔而无害。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , ['oʊnli] [mɔ:r] [soʊ] !

It	was	the	same	thing	,	only	more	so	!
它	曾是	这	相同的	事物	,	仅有的	更多的	所以	!

情况还是一样，只是更严重了！

[ə'gen] [aɪ] [ɪk'spɪriənst] [ðæt] [sen'seɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [waɪld] , ['hedlɔ:ŋ] ,

Again	I	experienced	that	sensation	of	wild	,	headlong	,
再次	我	经验丰富的	那	感觉	的	荒野	,	一头扎	,

我又一次体验到了那种狂野、鲁莽的感觉

[ˌʌnkən'troʊləbl] [flaɪt] — [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [nɑ:t] ['oʊnli] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌn'fæðəməbl] ,

uncontrollable	flight	—	but	this	time	not	only	was	the	destination	unfathomable	,
不可控的	航班	—	但	这	时间	不是	仅有的	曾是	这	目的地	深不可测	,

失控飞行——但这一次，目的地不仅难以捉摸，

[bʌt; bət] ['ɔ:lsoʊ] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] [saɪts] [aɪ] [sɔ:] [ænd; ənd] [ðə; ði] [saʊndz] [aɪ] [hɜ:rd] [soʊ] ['wɪrdli]

but	also	were	the	sights	I	saw	and	the	sounds	I	heard	so	weirdly
但	还	是	这	景点	我	锯	和	这	声音	我	听到	所以	奇怪的

[ɪn'kredəb(ə)l] [æz; əz] [tu:; tə] [hæf] ['mædn] [ðə; ði] [breɪn] !

incredible	as	to	half	madden	the	brain	!
极好的	作为	到	一半	麦登	这	脑	!

但我所看到的景象和所听到的声音也如此怪异不可思议，以至于几乎让人发疯！

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] - [hæŋk] [wʊd] [nɑ:t] [let] [bæd] [ɪ'nʌf] [ə'loʊn] .

And	that	was	because	Horsesense	Hank	would	not	let	bad	enough	alone	.
和	那	曾是	因为	-	汉克	会	不是	让	坏的	足够的	独自的	.

那是因为老谋深算的汉克不肯就此罢休。

[hiː; hi] [kept] [riːtʃɪŋ] ['oʊvər] [ænd; ənd] ['fɪŋgərɪŋ] [stʌdz] , [kiːz] , [ænd; ənd] ['gædʒɪts] [ɑːn] [ðə; ði]

He	kept	reaching	over	and	fingering	studs	,	keys	,	and	gadgets	on	the
他	保留	到达	超过	和	指法	螺柱	,	钥匙	,	和	小工具	在	这

['dæʃbɔːrd] .

dashboard	.
仪表板	.

他不停地伸手去摸仪表盘上的铆钉、钥匙和各种小玩意儿。

[hiː; hi] [pʊʃt] [wʌn] ['duːdʒɪgər] ,

He	pushed	one	doojigger	,
他	推动	一	杜吉格	,

他推了一把小枪，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [senˈseɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['raɪzɪŋ] [dʒɔɪnd] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['stʌmək] - ['tʃɜːrnɪŋ] ['fiːlɪŋz]

and	the	sensation	of	rising	joined	in	with	the	other	stomach	-	churning	feelings
和	这	感觉	的	上升	加入	在	和	这	其他	胃	-	搅拌	情怀

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [ˌʌndəˈgəuɪŋ] ;

we	were	undergoing	;
我们	是	正在经历	;

这种上升的感觉与我们正在经历的其他令人作呕的感觉交织在一起；

[hiː; hi] [pʊʃt] [əˈnʌðər] , [ænd; ənd] [aɪ] [felt] [ə; eɪ] [swɪft] [sɜːrdʒ] ['fɔːrwərd] ; [tuː; tə] [kəm'pliːt] [maɪ] ['fiːlɪŋ]

he	pushed	another	,	and	I	felt	a	swift	surge	forward	;	to	complete	my	feeling
他	推动	其他	,	和	我	毛毡	一个	迅速	涌	向前	;	到	完全的	我的	感觉

[ʌv; əv] ['ʌtər] [raʊt] ,

of	utter	rout	,
的	说出	路线	,

他又推了我一把，我感到一股强烈的向前冲力；为了加深我彻底溃败的感觉，

[hiː; hi] [kept] ['tɜːrnɪŋ] [ɔːf] [ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] ['məutiveitɪŋ] [kiː] .

he	kept	turning	off	and	on	the	motivating	key	.
他	保留	转弯	离开	和	在	这	激励	钥匙	.

他不停地开关激励键。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wen'evər] [hiː; hi] [dɪd] [soʊ] , [wen'evər] [ðə; ði] [greɪ] ['flɪkərɪŋ] ['dɪsə'pɪrd] , [ðæt]

It	was	whenever	he	did	so	,	whenever	the	gray	flickering	disappeared	,	that
它	曾是	每当	他	做过	所以	,	每当	这	灰色的	闪烁	消失	,	那

[wiː; wi] — [wiː; wi] [sɔː] [θɪŋz] !

we	—	we	saw	things	!
我们	—	我们	锯	事物	!

每当他这样做，每当灰色的闪烁消失时，我们——我们就看到了东西！

[ænd; ənd] [wʌt] [θɪŋz] [wiː; wi] [sɔː] !

And	what	things	we	saw	!
和	什么	事物	我们	锯	!

我们看到了多么可怕的景象啊！

[hɪr] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['saɪəns] , [wer] ['rɑːkɪt] [ʃɪps] [meɪd] [trɪps] [tuː; tə] ['ʌðər] [p'lænɪts] [ɪn]

Here	was	a	world	of	science	,	where	rocket	ships	made	trips	to	other	planets	in
这里	曾是	一个	世界	的	科学	,	在哪里	火箭	船舶	制成	旅行	到	其他	行星	在

[speɪs] . . . .

space	.	.	.	.
空间	.	.	.	.

这里曾是科学的世界，火箭飞船在太空中穿梭，前往其他行星……

['aʊər; ɑːr] [fɜːrst] " [stɑːp] , " [aɪ] ['pleɪnli] [rɪ'kɔːl] , [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] [meɪn] [striːt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] ['sɪti] .

Our	first	"	stop	,	"	I	plainly	recall	,	was	on	the	main	street	of	a	great	city	.
我们的	第一的	"	停止	,	"	我	显然	记起	,	曾是	在	这	主要的	街道	的	一个	伟大的	城市	.

我清楚地记得，我们的第一"站"是在一个大城市的主要街道上。

[wi:; wi][wɜ:r; wər] [raɪt] [smæk] - [dæb][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] ,

We	were	right	smack	-	dab	in	the	middle	of	the	street	,
我们	是	正确的	啪	-	轻拍	在	这	中间	的	这	街道	,

我们当时就站在马路正中央，

[wɪtʃ] ['dɪdnt] [si:m] [tu:; tə] [ə'fekt] [ˌju: 'es][wʌn] [wei] [ɔ:r][ðə; ði] ['ʌðər] ,

which	didn't	seem	to	affect	us	one	way	or	the	other	,
哪个	没有	似乎	到	影响	我们	一	方式	或者	这	其他	,

这似乎并没有对我们产生任何影响。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [ʃʊr] [reɪzd] [hɑ:b][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pi:p(ə)l] [ə'mʌŋst] [hu:m] [wi:; wi] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ,

but	it	sure	raised	hob	with	the	people	amongst	whom	we	suddenly	and	,
但	它	当然	提高	炉灶	和	这	人们	在	谁	我们	突然	和	,

[aɪ] [sə'poʊz] [mɪ'rækjələsli] , [ə'pɪrd] .

I	suppose	miraculously	,	appeared	.
我	认为	奇迹般地	,	出现	.

但这确实引起了我们突然出现（我想可以说是奇迹般地出现）的人们的不满。

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɔ:kt] [raɪt] [θru:] [ˌju: 'es] , [ðen] , [dɪs'kʌvərɪŋ] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn]

One	of	them	walked	right	through	us	,	then	,	discovering	what	he	had	done
一	的	他们	步行	正确的	通过	我们	,	然后	,	发现	什么	他	有	完毕

,

,

,

其中一人径直穿过我们，然后，当他发现自己做了什么之后，

[lu:st] [ə; eɪ] [haʊl] [ʌv; əv] ['terər] [ænd; ənd] [went] ['reɪsɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] ,

loosed	a	howl	of	terror	and	went	racing	down	the	street	,
松开	一个	嗥	的	恐怖	和	去	赛车	向下	这	街道	,

他发出一声惊恐的嚎叫，然后沿着街道狂奔而去。

[treɪld] [baɪ][ə; eɪ] ['stri:mər] [ʌv; əv] ['pɒlɪsɪləb(ə)l] [wɪtʃ] [hæd; həd] , [soʊ][fɑ:r][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]

trailed	by	a	streamer	of	polysyllables	which	had	,	so	far	as	I	was
拖着	经过	一个	主播	的	多音节词	哪个	有	,	所以	远的	作为	我	曾是

[kən'sɜ:rnd] , [ˌæbsə'lu:tli] [noʊ] ['mi:nɪŋ] .

concerned	,	absolutely	no	meaning	.
担心的	,	绝对地	不	意义	.

后面跟着一串多音节词，在我看来，这些词完全没有任何意义。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['skænd(ə)l][tu:; tə][ðə; ði]['dʒeɪˌbɜ:rd] [ðæt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [aʊt] ['wɔ:kɪŋ] ['eniweɪ] ,

It	was	a	scandal	to	the	jaybirds	that	he	should	be	out	walking	anyway	,
它	曾是	一个	丑闻	到	这	松鸦	那	他	应该	是	出去	步行	反正	,

对于松鸦来说，他竟然还出来散步，这简直是件丑闻。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ɔ:l][hi:; hi][hæd; həd][ɑ:n][wʌz; wəz][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][sɔ:ft]['sænd(ə)lz][ænd; ənd][ə; eɪ] [lu:s] ,

because	all	he	had	on	was	a	pair	of	soft	sandals	and	a	loose	,
因为	全部	他	有	在	曾是	一个	一对	的	柔软的	凉鞋	和	一个	松动的	,

因为他身上只穿了一双软凉鞋和一件宽松的衬衫，

['floʊɪŋ] [gaʊn] [ðæt] [lʊkt] [laɪk] ['sʌmˌbɑ:di:z] [bli:tʃt] ['bæθroʊb] .

flowing	gown	that	looked	like	somebody's	bleached	bathrobe	.
流动	袍	那	看起来	喜欢	某人的	漂白	浴衣	.

飘逸的长裙，看起来像一件被漂白过的浴袍。

[ðə; ði] [stri:ts] [wɜ:r; wər] ['næroʊ] [ænd; ənd] ['kɑ:bld] , [ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [tɔ:l] [ænd; ənd]['greɪsf(ə)l] ,

The	streets	were	narrow	and	cobbled	,	the	buildings	tall	and	graceful	,
这	街道	是	狭窄的	和	鹅卵石路	,	这	建筑物	高的	和	优美	,

[ˌkɑ:lə'neɪdɪd] [wɪð; wɪθ] [piləs] ,

colonnaded	with	pillars	,
柱廊	和	柱子	,

街道狭窄，铺着鹅卵石；建筑物高大优美，四周环绕着柱廊。

[iːtʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈkɑːvən][ˈɪntuː][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][sʌm; səm][həˈroʊɪk] [meɪl] [ɔːr][ˈbʌldʒi]

each	of	which	was	carven	into	the	form	of	some	heroic	male	or	bulgy
每个	的	哪个	曾是	卡文	进入	这	形式	的	一些	英勇	男性	或者	凸起的

[ˈʃiːmeil] .

shemale	.
变性人	.

每一件都被雕刻成英勇的男性或身材魁梧的变性人的形状。

[ə; eɪ][ˈfaʊnt(ə)n] [ˈtɪŋkəld] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈgræsi] [lɔːn] [sʌm; səm] [fjuː] [jaːdz][frʌm; frəm][ˌjuː ˈes] ,

A	fountain	tinkled	on	a	grassy	lawn	some	few	yards	from	us	,
一个	喷泉	叮叮当当	在	一个	草丛	草地	一些	很少	码	从	我们	,

离我们几码远的草坪上，一座喷泉发出叮叮当当的流水声。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈbevi] [ʌv; əv] [ˈɑːlɪv] - [skɪnd] [ˈbeɪbz] [wɜːr; wər] [ˈduːɪŋ] [ðə; ði][ˈfæməli] [wɑːʃ] [ɪn][ðə; ði]

and	a	bevy	of	olive	-	skinned	babes	were	doing	the	family	wash	in	the
和	一个	一群	的	橄榄	-	去皮	宝贝们	是	正在做	这	家庭	洗	在	这

[ˈbeɪs(ə)n] [bɪˈniːθ] [ˌaɪ ˈtiː] .

basin	beneath	it	.
盆地	下面	它	.

一群皮肤黝黑的婴儿正在下面的水盆里洗衣服，这是全家人的日常用具。

[wen] [ðeɪ] [klæpt] [ˈpiːpəz] [ɑːn][ˌjuː ˈes] , [ðeɪ] [dʒɔɪnd] [ˈvɔɪsɪz] [ɪn][wʌn] [ˈkɔːrəs] [ʌv; əv] [fraɪt] ,

When	they	clapped	peepers	on	us	,	they	joined	voices	in	one	chorus	of	fright	,
什么时候	他们	鼓掌	窥视者	在	我们	,	他们	加入	声音	在	一	合唱	的	惊吓	,

当他们睁开眼睛看着我们时，他们齐声发出惊恐的叫声。

[pɪkt] [ʌp][ðer; ðər][skəːts][ænd; ənd] [ˈdʌstɪd] .

picked	up	their	skirts	and	dusted	.
挑选	向上	他们的	裙子	和	掸去灰尘	.

她们提起裙摆，掸了掸灰尘。

[hæŋk] [snæpt] [ðə; ði] [kiː] .

Hank	snapped	the	key	.
汉克	啪啪	这	钥匙	.

汉克把钥匙掰断了。

[hɪz; ɪz][nekst][ˈrændəm][stɑːp][wʌz; wəz][noʊ] [ˈbetər] .

His	next	random	stop	was	no	better	.
他的	下一个	随机的	停止	曾是	不	更好的	.

他随意停下的下一站也好不到哪里去。

[ɪf] [ˈeniθɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wɜːrs] .

If	anything	it	was	worse	.
如果	任何事物	它	曾是	更糟	.

情况甚至更糟。

[wiː; wi] [faʊnd] [ɑːrˈselvz] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈdʌsti] [roʊd] ,

We	found	ourselves	on	a	dusty	road	,
我们	成立	我们自己	在	一个	尘土飞扬	路	,

我们发现自己身处一条尘土飞扬的道路上，

[səˈraʊndɪd] [baɪ] [triːz] [ænd; ənd] [fiːldz] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈleɪbərd] [skɔːrz] [əˈpɑːn] [ˈendləs] [skɔːrz] [ʌv; əv] —

surrounded	by	trees	and	fields	in	which	labored	scores	upon	endless	scores	of	—
包围	经过	树木	和	字段	在	哪个	辛勤劳作	得分	之上	无尽的	得分	的	—

[əˈmerɪkən] [ˈindiəns] !

American	Indians	!
美国人	印度人	!

周围环绕着树木和田野，无数的——美洲印第安人——在那里辛勤劳作！

[ðeɪ] [bent] [ˈdɪlɪdʒəntli][tuː; tə][ðə; ði][ˈleɪbər][ʌv; əv] [ˈhɑːrvɪstɪŋ] ,

They	bent	diligently	to	the	labor	of	harvesting	,
他们	弯曲	勤勉地	到	这	劳动	的	收割	,

他们辛勤地从事收割工作，

[waɪl] ['oʊvər][ðem; ðəm] [stʊd] [ə; eɪ][grɪm] - ['vɪzɪdʒd] ['soʊldʒər][klæd][ɪn] ['glɪsnɪŋ] ['bʌklər] , [griːvz]

while	over	them	stood	a	grim	-	visaged	soldier	clad	in	glistening	buckler	,	greaves
尽管	超过	他们	站立	一个	严峻	-	面容	士兵	覆膜	在	闪闪发光	盾牌	,	油渣

[ænd; ənd][helm] .

and	helm	.
和	舵	.

在他们上方站着一位面容严肃的士兵，身穿闪闪发光的盾牌、胫甲和头盔。

[æz; əz][wiː; wi][sæt] ['wɑtʃɪŋ] , [ə; eɪ] ['maʊntɪd] [bænd][ʌv; əv] ['sɪmələrli][klæd] ['wɒrɪrz] [swʌŋ] [ʌp][ðə; ði]

As	we	sat	watching	,	a	mounted	band	of	similarly	clad	warriors	swung	up	the
作为	我们	卫星	观看	,	一个	安装	乐队	的	相似地	覆膜	战士	摇摆	向上	这

[roʊd] .

road	.
路	.

我们坐着观看时，一群身着类似服饰的骑马武士沿着道路疾驰而来。

[ðeɪ] [sɔː] [ˌjuː 'es] .

They	saw	us	.
他们	锯	我们	.

他们看见我们了。

['ɪnstəntli] [ðer; ðər] ['liːdər] [be'ləud] [ə; eɪ] [kə'mænd] — [ænd; ənd] [dʌst] [fluː] [æz; əz] [ðeɪ] [tʃɑːrdʒd]

Instantly	their	leader	bellowed	a	command	—	and	dust	flew	as	they	charged
即刻	他们的	领导者	咆哮	一个	命令	—	和	灰尘	飞翔	作为	他们	带电

[daʊn] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es] .

down	upon	us	.
向下	之上	我们	.

他们的首领立刻发出命令——尘土飞扬，他们向我们冲了过来。

[aɪl] ['nevər] [fər'get] [ðə; ði] [lʊk] [ɑːn][ðə; ði] ['liːdɚz] [feɪs] [æz; əz] , [wɪð; wɪθ] [læns] ['levld] ,

I'll	never	forget	the	look	on	the	leader's	face	as	,	with	lances	levelled	,
患病的	绝不	忘记	这	看	在	这	领导人的	脸	作为	,	和	长矛	平整	,

我永远不会忘记领袖脸上的表情，当时长矛已经举到了对峙的位置。

['bænər] ['flaɪɪŋ] , [swɔːdz] [drɔːn] , [ðeɪ] [keɪm] ['bæŋɪŋ] [hel] - [fɔːr; fər] - ['leðər] [raɪt] [ʌp][tuː; tə] ,

banner	flying	,	swords	drawn	,	they	came	banging	hell	-	for	-	leather	right	up	to	,
横幅	飞行	,	剑	绘制	,	他们	来了	砰砰作响	地狱	-	为了	-	皮革	正确的	向上	到	,

['ɪntuː][ænd; ənd] [θruː] [ˌjuː 'es] !

into	and	through	us	!
进入	和	通过	我们	!

他们挥舞着旗帜，拔出利剑，拼尽全力地冲向我们，撞进我们中间，穿过我们的身体！

[hæŋk] [snæpt] [ðə; ði] [kiː] [ə'gen] .

Hank	snapped	the	key	again	.
汉克	啪啪	这	钥匙	再次	.

汉克又一次把钥匙扣了回去。

[ðə; ði][nekst] [saɪts] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [soʊ][fæst] [ðæt] [aɪ]['nevər] ['fʊli] [sɔː] [nɔːr] [ˌkɔmpri'hendid]

The	next	sights	came	and	went	so	fast	that	I	never	fully	saw	nor	comprehended
这	下一个	景点	来了	和	去	所以	快速地	那	我	绝不	完全	锯	也不	理解

['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

any	of	them	.
任何	的	他们	.

接下来的景色来得快去得也快，以至于我根本没能完全看清或理解它们。

[ɪn][tɜːrn][ænd; ənd]['veriəsli,'væriəsli][wiː; wi] [faʊnd] [ɑːr'selvz] [ɪn] :

In	turn	and	variously	we	found	ourselves	in	:
在	转动	和	各种各样的	我们	成立	我们自己	在	:

我们依次发现自己身处以下各种境地：

[ə; eɪ]['kwaɪət] ['vɪlɪdʒ] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ] [plʌmp] ['lɪt(ə)l] ['fɑːrmɝz] [huː] [spoʊk] ['dʒɜːrmən] ;

a	quiet	village	inhabited	by	plump	little	farmers	who	spoke	German	;
一个	安静的	村庄	有人居住的	经过	丰满	小的	农民	WHO	辐	德语	;

一个宁静的村庄，居住着一些身材圆润、讲德语的小农妇；

[ə; eɪ] ['taʊərɪŋ] ['sɪti] ['laɪtɪd] ['oʊnli][baɪ] ['flɪkərɪŋ] [gæs] - [læmps] ;

a	towering	city	lighted	only	by	flickering	gas	-	lamps	;
一个	参天	城市	照明	仅有的	经过	闪烁	气体	-	灯	;

一座高耸入云的城市，只有摇曳的煤气灯照亮；

[ə; eɪ]['dɜːrti]['lɪt(ə)l] [slʌm] - ['sekʃ(ə)n] [wer'ɪn] ['iːv(ə)l] ['rɔɪstərərz] [rɔːrd] ['bɔːdi] ['sɔŋz] [ɪn][ə; eɪ] [frentʃ]

a	dirty	little	slum	-	section	wherein	evil	roisterers	roared	bawdy	songs	in	a	French
一个	肮脏的	小的	贫民窟	-	部分	其中	邪恶的	喧闹者	咆哮	粗俗的	歌曲	在	一个	法语

['pætwɑː] ;

patois	;
方言	;

一个肮脏的小贫民窟，邪恶的流氓们用法语方言大声唱着下流的歌曲；

[ə; eɪ][bɪg]['temp(ə)l] , ['gɪldɪd] [ænd; ənd][mæg'nɪfɪs(ə)nt] , [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['tʃæntɪŋ] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv]

a	big	temple	,	gilded	and	magnificent	,	surrounded	by	chanting	rows	of
一个	大的	寺庙	,	镀金	和	壮丽	,	包围	经过	吟唱	行	的

[priːsts] ;

priests	;
神父	;

一座宏伟壮丽、金碧辉煌的大寺庙，周围环绕着诵经的僧侣；

[ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [brɪk] - [ænd; ənd] - ['plæstər][wɔːl] ;

the	middle	of	a	brick	-	and	-	plaster	wall	;
这	中间	的	一个	砖	-	和	-	石膏	墙	;

砖石墙的中间部分；

[ə; eɪ][hjuːdʒ] ['erfiːld] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [riəd] ['fʊli] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['mɑːnstrəs] [eg] - [ʃeɪpt]

a	huge	airfield	upon	which	were	reared	fully	a	dozen	monstrous	egg	-	shaped
一个	巨大的	机场	之上	哪个	是	饲养	完全	一个	打	滔天	蛋	-	形状

[kræfts] ,

crafts	,
工艺	,

一个巨大的机场上架设着十几架巨大的蛋形飞行器，

[wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] , [æz; əz][wiː; wi][stɛərd] [bɪ'wɪldərd] ,

one	of	which	,	as	we	stared	bewildered	,
一	的	哪个	,	作为	我们	凝视	困惑	,

其中一个，当我们困惑地盯着看时，

[həːld] [ɪt'self] ['hevnwərd] [ɪn][ə; eɪ] [trə'mendəs] [bɜːrst][ʌv; əv] [fleɪm] [tuː; tə][biː; bi][lɔːst] , [ə; eɪ] ['fleɪmɪŋ]

hurled	itself	heavenward	in	a	tremendous	burst	of	flame	to	be	lost	,	a	flaming
投掷	本身	向天	在	一个	巨大的	爆裂	的	火焰	到	是	丢失的	,	一个	炽盛

[dɑːt] ,

dot	,
点	,

它以惊人的火焰冲向天空，最终消失，只剩下一个燃烧的光点。

[ɪn][ðə; ði]['ebən] ['riːtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] .

in	the	ebon	reaches	of	the	sky	.
在	这	乌木	到达	的	这	天空	.

在漆黑的天空深处。

[ðen] [ə; eɪ] ['θraɪvɪŋ] ['lɪt(ə)l] [taʊn] , [wer] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][wiː; wi] [sɔː] ['prɪntɪd] [wɜːrdz][wiː; wi]

Then	a	thriving	little	town	,	where	for	the	first	time	we	saw	printed	words	we
然后	一个	熙	小的	镇	,	在哪里	为了	这	第一的	时间	我们	锯	打印	字	我们

[kʊd; kəd][ˌʌndər'stænd] .

could	understand	.
可以	理解	.

然后，我们来到了一个繁荣的小镇，在那里，我们第一次看到了我们能看懂的印刷文字。

" [poʊst] ['ɑːfɪs] . . .

"	POST	OFFICE	. . .
"	邮政	办公室	. . .

“邮局 ...

['hʌntɚz] [fɔːrt] . . . [vər'dʒɪniə] . . . [siː] . [es] . [ə; eɪ] .

Hunter's	Fort	. . .	Virginia	. . .	C	.	S	.	A	.
猎人的	堡	. . .	弗吉尼亚州	. . .	C	.	S	.	一个	.

猎人堡.....弗吉尼亚州.....美利坚联盟国

" [ɔːl] [ðiːz] [ænd; ənd]['dʌzənz] [mɔːr] , [ʌn'tɪl][maɪ][breɪn] ['stægərd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['kwestʃənz] [ˌaɪ 'tiː]

"	All	these	and	dozens	more	,	until	my	brain	staggered	before	the	questions	it
"	全部	这些	和	几十个	更多的	,	直到	我的	脑	交错	前	这	问题	它

[kʊd; kəd][nɑːt] ['ænsər] .

could	not	answer	.
可以	不是	回答	.

“所有这些以及几十个其他问题，直到我的大脑在这些它无法回答的问题面前摇摇欲坠。”

[ænd; ənd][hæŋk] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [pʌntʃ] [kiːz] [wɪð; wɪθ] — [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['θɪŋkɪŋ] — [ə; eɪ]

And	Hank	continued	to	punch	keys	with	—	I	could	not	help	thinking	—	a
和	汉克	持续	到	冲床	钥匙	和	—	我	可以	不是	帮助	思维	—	一个

['despərət] [ɪn'tentnɪs] .

desperate	intentness	.
绝望的	专注	.

汉克继续敲击键盘，我不禁觉得他带着一种绝望的专注。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['helən] [huː] [broʊk][fɜːrst] .

But	it	was	Helen	who	broke	first	.
但	它	曾是	海伦	WHO	打破	第一的	.

但海伦先崩溃了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'trembl] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːtʃt] ['fɔːrwərd][ænd; ənd] [steɪd] ['hænks]

She	was	atremble	with	emotion	as	she	reached	forward	and	stayed	Hank's
她	曾是	颤抖	和	情感	作为	她	达到	向前	和	入住	汉克的

['fɪŋgərz][ɑːn][ðə; ði] [stʌdz] ,

fingers	on	the	studs	,
手指	在	这	螺柱	,

她激动得浑身颤抖，伸手阻止汉克的手指继续按在鞋钉上。

[steɪd] ['aʊər; ɑːr][mæd] ['vɔɪɪdʒ] [ɪn] [wʌt] [wʌz; wəz] , [baɪ] [naʊ] , [ðə; ði]['ɔːlmoʊst] ['plez(ə)nt] ['greɪnəs]

stayed	our	mad	voyage	in	what	was	,	by	now	,	the	almost	pleasant	grayness
入住	我们的	疯狂的	航程	在	什么	曾是	,	经过	现在	,	这	几乎	令人愉快的	灰色

[ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪd] .

of	the	void	.
的	这	空白	.

我们疯狂的旅程在如今已近乎令人愉悦的灰色虚空中戛然而止。

[ænd; ənd] , " [hæŋk] !

And	,	"	Hank	!
和	,	"	汉克	!

还有，“汉克！

" [ʃi:; ʃi][kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [noʊ] [mɔ:r] , [hæŋk] !
" No more , Hank !
" 不 更多的 , 汉克 !

“够了，汉克！”

[oʊ] , [pli:z] , [noʊ] [mɔ:r] !
Oh , please , no more !
哦 , 请 , 不 更多的 !

哦，求求你们，不要再来了！

[aɪ][kɑ:nt][stænd][ˌaɪ 'ti:] .
I can't stand it .
我 不能 站立 它 .

我受不了了。

[nɑ:t] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [wer] [wi:; wi][ɑ:r; ər] , [wʌt] [ðiːz] ['pleɪsɪz][ɑ:r; ər] , [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [mi:nz] . .
Not without knowing where we are , what these places are , what it all means . .
不是 没有 会心 在哪里 我们 是 , 什么 这些 地方 是 , 什么 它 全部 方法 . .
. .
: :
. .

如果不知道我们身在何处，这些地方是什么，这一切意味着什么……

" [hæŋk] [tʊk] [hɪz; ɪz][hændz][frʌm; frəm][ðə; ði][kən'troʊlz] [rɪ'lʌktəntli] .
" Hank took his hands from the controls reluctantly .
" 汉克 采取 他的 双手 从 这 控制 勉强 .

汉克恋恋不舍地把手从控制装置上拿开。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['moʊmənt][hi:; hi] ['stʌdid] [ˌju: 'es] .
For a long moment he studied us .
为了 一个 长的 片刻 他 研究 我们 .

他凝视了我们许久。

[ðen] ,
Then ,
然后 ,

然后，

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ju:d] [ˌʌndər'stænd][baɪ] [naʊ] , " [hi:; hi] [sed] .
" I should think you'd understand by now , " he said .
" 我 应该 思考 你会 理解 经过 现在 , " 他 说 .

“我想你现在应该明白了，”他说。

" [aɪ] [bɪn] ['traɪɪn] - [tu:; tə] - ['spleɪn][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ][ɔ:l] [ə'lɔ:ŋ] .
" I been tryin ' to ' splain it to you all along .
" 我 到过 尝试 - 到 - 解释 它 到 你 全部 沿着 .

“我一直都在试图向你解释这件事。”

[wʌt] [wi:; wi] [bɪn] ['si:ɪn] - [ɪz][dʒʌst][ə; eɪ]['frækʃ(ə)n][oʊ] - [ðem; ðəm] ['ʌðər] ['pɑ:səb(ə)l] [wɜ:rld] [aɪ][wʌz; wəz]
What we been seein ' is just a fraction o ' them other possible worlds I was
什么 我们 到过 看到 - 是 只是 一个 分数 o - 他们 其他 可能的 世界 我 曾是
['tɑ:kən] - [ə'baʊt] .
talkin ' about .
谈话 - 关于 .

我们所看到的只是我刚才提到的那些其他可能世界的一小部分。

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [wɜːrld] [ðæt] [maɪt] [oʊ] - [bɪn] !
These are the worlds that might o ' been !
这些 是 这 世界 那 可能 o - 到过 !

这些是原本可能存在的世界!

" ['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]
" CHAPTER IV
" 章 第四

第四章

" [ə; eɪ] [stɪtʃ] [ɪn] [taɪm] "
" A Stitch in Time "
" 一个 缝 在 时间 "

《及时缝一针》

" [em] - [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ?
" M - might have been ?
" M - 可能 有 到过 ?

“或许是？”

" [aɪ] [rɪ'piːtɪd] .
" I repeated .
" 我 重复 .

我重复道。

[aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][laɪk] [ðæt] , [aɪ] [ges] .
I didn't say it just like that , I guess .
我 没有 说 它 只是 喜欢 那 , 我 猜测 .

我猜我不是直接就这么说的。

[aɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [laɪk] , " [em] - [em] - [em] - [maɪt] [hæv; həv][biː] - [biː] - [bɪn] ?
I said it more like , " M - m - m - might have b - b - been ?
我 说 它 更多的 喜欢 , " M - 米 - 米 - 可能 有 b - b - 到过 ?

我当时说的更像是，“嗯……可能……曾经是？”

" [ɔːl] [raɪt] , [soʊ][maɪ] [tiːθ] [wɜːr; wər] ['tʃætərɪŋ] !
" All right , so my teeth were chattering !
" 全部 正确的 , 所以 我的 牙齿 是 喋喋不休 !

“好吧，我的牙齿都在打颤！”

[soʊ] [wʌt] ?
So what ?
所以 什么 ?

所以呢?

[soʊ] ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][koʊld] ; [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] ?
So maybe it was cold ; how do you know ?
所以 或许 它 曾是 寒冷的 ; 如何 做 你 知道 ?

所以也许当时很冷；你怎么知道呢?

[hæŋk] [sed] ['woʊfəli] , " [ðeəz; ðəz] ['mɪljənz] [ʌv; əv] - [ɪm] , [mɛ'bi] ['bɪljənz] .
Hank said woefully , " There's millions of ' em , mebbe billions .
汉克 说 可悲地 , " 有 百万 的 - 呃 , 也许 数十亿 .

汉克悲伤地说：“有几百万个，也许有几十亿个。”

[mɛ'bi] ['trɪljənz] ; [aɪ] [də'noʊ] .
Mebbe trillions ; I dunno .
也许 万亿 ; 我 不知道 .

也许是数万亿；我不知道。

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] - - - , ['traɪɪn] - [tuː; tə][faɪnd] [wɪtʃ] [kɔːrs] [ðɪs] [hɪr] [məˈʃiːn] [tʊk] —
I **was** **just** **'** **sperimentin** **'** **,** **tryin** **'** **to** **find** **which** **course** **this** **here** **machine** **took** **—**
我 曾是 只是 - - - , 尝试 - 到 寻找 哪个 课程 这 这里 机器 采取 —
[ɪf] ['eni] — [soʊ][aɪd] [noʊ] —
if **any** **—** **so** **I'd** **know** **—**
如果 任何 — 所以 ID 知道 —

我只是在做实验，想弄清楚这台机器会走哪条路——如果有的话——这样我就能知道了——

" ['hɛlɪnz] [aɪz] [wɜːr; wər] [diːp] [wɪð; wɪθ] [sərˈmaɪz] .
" **Helen's** **eyes** **were** **deep** **with** **surmise** **.**
" 海伦的 眼睛 是 深的 和 推测 .

海伦的眼神中充满了疑惑。

[ʃiː; ʃi] [sed] , " [duː][juː; jʊ] [miːn] , [hæŋk] ,
She **said** **,** **"** **Do** **you** **mean** **,** **Hank** **,**
她 说 , " 做 你 意思是 , 汉克 ,

她说："你是说，汉克，

[ðæt] ['eni] [ʌv; əv] [ðiːz] ['dɪfrənt] [ɪg'zɪstəns] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði]
that **any** **of** **these** **different** **existences** **might** **have** **been** **the** **history** **of** **the**
那 任何 的 这些 不同的 存在 可能 有 到过 这 历史 的 这
[juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ɪf] ['ʌðər] [θɪŋz] [hæd; həd] ['hæpənd] ? "
United **States** **if** **other** **things** **had** **happened** **?** **"**
团结的 各州 如果 其他 事物 有 发生 ? "

如果发生了其他事情，美国历史是否有可能呈现出这些不同的面貌呢?

" [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] , " [əˈgriːd] [hæŋk] , " [ænd; ənd][ɪz] .
" **Might** **have** **been** **,** **"** **agreed** **Hank** **,** **"** **and** **is** **.**
" 可能 有 到过 , " 同意 汉克 , " 和 是 .

"可能是，"汉克同意道，"而且现在也是。"

[juː; jʊ]['gɑːtə] [get] [ðæt] [klɪr] [ɪn][jʊr; jər][maɪndz] .
You **gotta** **get** **that** **clear** **in** **your** **minds** **.**
你 必须 得到 那 清除 在 你的 思想 .

你们必须把这一点想清楚。

[ðiːz] ['pleɪsɪz][ɪz][dʒʌst][æz; əz]['riːəl][tuː; tə][ðə; ði]['piːp(ə)l][ɪn] - [ɪm] [æz; əz]['aʊər; ɑːr][wɜːrld][ɪz][tuː; tə]
These **places** **is** **just** **as** **real** **to** **the** **people** **in** **'** **em** **as** **our** **world** **is** **to**
这些 地方 是 只是 作为 真实的 到 这 人们 在 - 呃 作为 我们的 世界 是 到
[ˌjuː 'es] .
us **.**
我们 .

对于生活在这些地方的人们来说，这些地方就像我们的世界对我们一样真实。

[ɪf] [wiː; wi][wʌz; wəz][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [tel] - [ɪm] [əˈbaʊt]['aʊər; ɑːr] [ˌsɪvələˈzeɪʃn] , [ðeid] [θɪŋk] [wiː; wi]
If **we** **was** **to** **try** **to** **tell** **'** **em** **about** **our** **civilization** **,** **they'd** **think** **we**
如果 我们 曾是 到 尝试 到 告诉 - 呃 关于 我们的 文明 , 他们会 思考 我们
[wʌz; wəz] [nʌts] .
was **nuts** **.**
曾是 坚果 .

如果我们试图向他们介绍我们的文明，他们会认为我们疯了。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [θɪŋz] [tʊk] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [twɪst] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,
Because **things** **took** **a** **different** **twist** **for** **them** **,**
因为 事物 采取 一个 不同的 捻 为了 他们 ,

因为他们的人生轨迹发生了意想不到的转变。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [gɑːt][ə; eɪ] [weɪ] [ʌv; əv]['lɪvɪn] - [wɪtʃ] [dəunt]['iːv(ə)n] [kənˈsiːv] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [weɪz] . "
and **they** **got** **a** **way** **of** **livin** **'** **which** **don't** **even** **conceive** **of** **our** **ways** **.** **"**
和 他们 得到 一个 方式 的 生活 - 哪个 不 甚至 构想 的 我们的 方式 . "

他们的生活方式与我们截然不同。

" [ænd; ənd][aɪ][kɑ:nt] [kən'si:v] [ʌv; əv][ðer; ðər] [weɪz] !
" And I can't conceive of their ways !
" 和 我 不能 构想 的 他们的 方式 !

"我无法理解他们的做法！"

" [aɪ] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['flætli] .
" I interrupted flatly .
" 我 中断 断然 .

我断然打断了他。

" [hæŋk] , [ðɪs] [ɪz]['goʊɪŋ] [tu:] [fɑ:r] !
" Hank , this is going too far !
" 汉克 , 这 是 去 也 远的 !

"汉克，你做得太过分了！"

[ju:; jʊ][æd'mɪt] [wi:v] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] — [ɔ:l] [raɪt] ,
You admit we've been in the United States — all right ,
你 承认 我们已经 到过 在 这 团结的 各州 — 全部 正确的 ,

你承认我们来过美国——好吧，

[meɪk] [ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] [nɔ:rθ] [ə'merɪkən] ['kɑ:ntɪnənt] [ɪf] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] ! — [ɔ:l] [ə'lɔ:ŋ] .
make it the North American continent if you want to ! — all along .
制作 它 这 北 美国人 大陆 如果 你 想 到 ! — 全部 沿着 .

如果你愿意，就把它设定为北美洲吧！——一直以来都是如此。

[bʌt; bət] [wi:v] [si:n] [men][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['dɪfrənt] ['reɪsɪz] , [hɜ:rd] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [tʌŋz] ['spoʊkən]
But we've seen men of a dozen different races , heard a dozen tongues spoken
但 我们已经 已见 男人 的 一个 打 不同的 种族 , 听到 一个 打 舌头 说
—
—
—

但我们已经见过十几个不同种族的人，听过十几种语言——

" [hæŋk] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Hank scratched his head .
" 汉克 刮痕 他的 头 .

汉克挠了挠头。

" [wel] , [naʊ] , ['dʒɪm] , [aɪ] [ges] [ju:; jʊ] [noʊ] [aɪm][nɑ:t] [wʌt] [ju:; jʊ] [maʊt] [kɔ:l][ə; eɪ] ['skɑ:lər] .
" Well , now , Jim , I guess you know I'm not what you mought call a scholar .
" 出色地 , 现在 , 吉姆 , 我 猜测 你 知道 我是 不是 什么 你 应该 称呼 一个 学者 .

"好吧，吉姆，我想你应该知道我不是那种你所谓的学者。"

[bʌt; bət][aɪ] [dʌn] [ri:d] [ʌp][ə; eɪ] ['li:tl] [bɪt][ə'baʊt] - .
But I done read up a leetle bit about hist'ry .
但 我 完毕 读 向上 一个 小精灵 少量 关于 - .

但我确实稍微了解过一些历史。

[æn; ən] - [ˌaɪ 'ti:] - [perz] [tu:; tə][ˌem 'i:][laɪk][ɔ:l][ðem; ðəm] [θɪŋz] [wi:; wi] [si:n] [kʊd; kəd][oʊ] - ['hæpənd] ,
An ' it ' pears to me like all them things we seen could o ' happened ,
一个 - 它 - 梨 到 我 喜欢 全部 他们 事物 我们 已见 可以 o - 发生 ,

在我看来，我们看到的那些事情似乎都有可能发生。

[ɪf] [θɪŋz] [hæd; həd] ['tʊkən] [dʒest][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɪt][ʌv; əv] [ʃɪft] ['sʌmhwɛə] [ɪn][ðə; ði][pæst] .
if things had tooken jest the littlest bit of shift somewheres in the past .
如果 事物 有 被带走 笑话 这 最小的 少量 的 转移 某个地方 在 这 过去的 .

如果过去某个地方发生了哪怕最轻微的变化。

" [teɪk] [ðæt] [fɜ:rst] ['sɪti] [wi:; wi] [si:n] , - .
" Take that first city we seen , f'rninstance .
" 拿 那 第一的 城市 我们 已见 , - .

"就拿我们看到的第一个城市来说吧。"

['kaɪndə] ['fʌni] , [ə'kɔːrdɪn] - [tuː; tə] [ə'merɪkən] ['stændərdz] , [aɪl] [æd'mɪt] .

Kinda	**funny**	**,**	**accordin**	**'**	**to**	**American**	**standards**	**,**	**I'll**	**admit**	**.**
有点	有趣的	,	根据	-	到	美国人	标准	,	患病的	承认	.

我承认，以美国的标准来看，这有点滑稽。

[bʌt; bət] [sə'poʊz] [ðə; ði] [griːk] ['empaɪər] ['hædnt] ['nevər] [fel] ?

But	**suppose**	**the**	**Greek**	**Empire**	**hadn't**	**never**	**fell**	**?**
但	认为	这	希腊语	帝国	之前没有	绝不	跌倒	?

但假设希腊帝国从未灭亡呢?

[eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] ['plɔːzəb(ə)l] [tuː; tə] ['fɪgər] [æz; əz] [haʊ] ['meɪbi] [sʌm; səm] [deɪ] [ðə; ði] [ɪkspændən] - ['griːks]

Ain't	**it**	**plausible**	**to**	**figger**	**as**	**how**	**maybe**	**some**	**day**	**the**	**expandin**	**'**	**Greeks**
不是	它	合情合理	到	菲格	作为	如何	或许	一些	天	这	扩展	-	希腊人

[maɪt] [oʊ] - ['kɔləˌnaɪzd] [ə'merɪkə] ?

might	**o**	**'**	**colonized**	**America**	**?**
可能	o	-	已定殖	美国	?

难道我们就不能设想一下，扩张中的希腊人或许有一天会殖民美洲吗?

[ðeɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [siː] - ['fɛrɪn] - ['piːp(ə)l] , [juː; jʊ] [noʊ] — [æn; ən] - [greɪt] ['lʌvəz] [oʊ] - ['bjuːti] , [ɑːrt]

They	**was**	**a**	**sea**	**-**	**farin**	**'**	**people**	**,**	**you**	**know**	**—**	**an**	**'**	**great**	**lovers**	**o**	**'**	**beauty**	**,**	**Art**
他们	曾是	一个	海	-	法林	-	人们	,	你	知道	—	一个	-	伟大的	恋人	o	-	美丽	,	艺术

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['soʊʃ(ə)l] ['greɪsɪz] .

and	**the**	**social**	**graces**	**.**
和	这	社会的	恩典	.

他们是航海民族，你知道——而且非常热爱美、艺术和社交礼仪。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wʌz; wəz] ['rɑːt(ə)n] [bæd] ['saɪəntɪsts] , [fr] [ðə; ði] [moʊst] [pɑːrt] .

But	**they**	**was**	**rotten**	**bad**	**scientists**	**,**	**f'r**	**the**	**most**	**part**	**.**
但	他们	曾是	烂	坏的	科学家	,	f'r	这	最多	部分	.

但他们大多数都是糟糕透顶的科学家。

[siːmz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [laɪk] [ðer; ðər] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] ['wʊdə] [riːtʃt] [ə; eɪ] [haɪ] [piːk] , [ðen] ['nevər] [gɑːt]

Seems	**to**	**me**	**like**	**their**	**civilization**	**woulda**	**reached**	**a**	**high**	**peak**	**,**	**then**	**never**	**got**
似乎	到	我	喜欢	他们的	文明	会	达到	一个	高的	顶峰	,	然后	绝不	得到

[noʊ] ['haɪər] . . . .

no	**higher**	**.**	**.**	**.**	**.**
不	更高	.	.	.	.

我觉得他们的文明应该达到过巅峰，然后就再也没有上升过.....

" ['helən] , [hɜːr; hər] [fɪrz] [ə'sweɪdʒd] [baɪ] [ə; eɪ] ['riːz(ə)nəb(ə)l] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['viːəmənt]

"	**Helen**	**,**	**her**	**fears**	**assuaged**	**by**	**a**	**reasonable**	**explanation**	**,**	**nodded**	**vehement**
"	海伦	,	她	恐惧	缓解	经过	一个	合理的	解释	,	点头	慷慨

[ə'griːmənt] .

agreement	**.**
协议	.

"海伦在得到合理的解释后，心中的担忧有所缓解，她用力地点头表示同意。"

" ['hiːz] [raɪt] , ['dʒɪm] .

"	**He's**	**right**	**,**	**Jim**	**.**
"	他是	正确的	,	吉姆	.

"他说得对，吉姆。"

[ænd; ənd] [ðoʊz] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ɪn] [griːk] — [ɔːr] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['mɑːdɪfaɪd] [fɔːrm] [ʌv; əv]

And	**those**	**women**	**were**	**talking**	**in**	**Greek**	**—**	**or**	**at**	**least**	**a**	**modified**	**form**	**of**
和	那些	女性	是	说	在	希腊语	—	或者	在	至少	一个	修改的	形式	的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	**.**
它	.

那些女人说的是希腊语——或者至少是希腊语的一种变体。

[aɪ] [rɪ'membər] , [naʊ] , [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] — "
I remember , now , a few words — "
我 记住 , 现在 , 一个 很少 字 — "

我现在想起了几句话——

" [ðem; ðəm] ['ʌðər] [gaɪz] , " [mjuːzd] [hæŋk] , " [ðem; ðəm] , [siːmz] [laɪk] [ðeɪ] [maʊt] [oʊ] -
" Them other guys , " mused Hank , " them sojers , seems like they mought o '
" 他们 其他 伙计们 , " 沉思 汉克 , " 他们 索杰斯 , 似乎 喜欢 他们 应该 o -
[bɪn] ['roʊmənz] .
been Romans .
到过 罗马书 .

"那些家伙,"汉克沉思道,"那些士兵,看起来就像是罗马人。"

[ðeɪ] [wʌz; wəz] [greɪt] [wʌnz] [tuː; tə] [let] [ðə; ði] ['kɔŋkəd] ['piːp(ə)l] [wɜːrk] [ðə; ði] [fiːldz] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] ,
They was great ones to let the conquered people work the fields for them ,
他们 曾是 伟大的 一个 到 让 这 征服 人们 工作 这 字段 为了 他们 ,

他们真是伟大的统治者,让被征服的人民为他们耕种田地。

[æn; ən] - [aɪ] ['noʊtɪst] [ðeɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] ['ɪndʒən] [ɑːn] ['dʌbljuː] . [piː] . [ə; eɪ] .
an ' I noticed they had the Injuns on W . P . A .
一个 - 我 注意到 他们 有 这 印第安人 在 W . P . 一个 .

我注意到他们把印第安人列入了WPA计划。

" [bʌt; bət] [ɔːl] [ðem; ðəm] [gaɪz] ['tɔːkɪŋ] [dʌtʃ] — [aɪ] [kɑːnt] ['fɪgər] [ðæt] .
" But all them guys talking Dutch — I can't figger that .
" 但 全部 他们 伙计们 说 荷兰语 — 我 不能 菲格 那 .

"但是他们全都说荷兰语——我搞不懂这是怎么回事。"

[ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] ['riːz(ə)nəb(ə)l] [tuː; tə] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ɪf] ['dʒɜːrməni] [hæd; həd]
It ain't reasonable to suppose it would be on account of if Germany had
它 不是 合理的 到 认为 它 会 是 在 帐户 的 如果 德国 有
[wʌn] [ðə; ði] [fɜːrst] [wɜːrld] [wɔːr] .
won the first World War .
韩元 这 第一的 世界 战争 .

如果德国赢得了第一次世界大战,就认为情况会是这样,这种想法是不合理的。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] ,
Even if they did ,
甚至 如果 他们 做过 ,

即使他们真的这么做了,

[ðeɪ] ['kudnt] [oʊ] - [meɪd] [ðə; ði] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] [tɔːk] ['dʒɜːrmən] [æn; ən] - [ækt] ['dʒɜːrmən] [ɪn] ['twenti] -
they couldn't o ' made the United States talk German an ' act German in twenty -
他们 不能 o - 制成 这 团结的 各州 讲话 德语 一个 - 行为 德语 在 二十 -
[faɪv] ['jɪrz] !
five years !
五 年 !

他们不可能在二十五年内让美国说德语、做德国人的事!

" [fɔːr; fər] [wʌns] [aɪ] [nuː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hæŋk] ['kliːvər] !
" For once I knew more than Hank Cleaver !
" 为了 一次 我 知道 更多的 比 汉克 克利弗 !

"这一次,我比汉克·克利弗懂得还多!"

[aɪ] ['glɔːrid] [ɪn] [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['ɪnstənt] .
I gloried in my little instant .
我 光荣的 在 我的 小的 立即的 .

我为这短暂的一刻感到无比自豪。

" [aɪl] [bet] [aɪ] [noʊ] [wʌt] - ['moʊmənt] [ɪn] ['hɪstri; 'hɪstəri] - [meɪd] [ðæt] [ɪg'zɪstəns] ['pɑːsəb(ə)l] !
" I'll bet I know what ' moment in history ' made that existence possible !
" 患病的 赌注 我 知道 什么 - 片刻 在 历史 - 制成 那 存在 可能的 !

我敢打赌,我知道是历史上的哪个时刻让这种存在成为可能!

[bæk] [ə'raʊnd][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv] - , [hæŋk] ,
Back around the time of 1776 , Hank ,
后退 大约 这 时间 的 - , 汉克 ,

大约在1776年，汉克

[ðə; ði] ['fɑːðəz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪnfənt][ju'naɪtɪd] [steɪts] ['gæðərd] [tuː; tə][dɪ'saɪd] [wɪtʃ] ['læŋgwɪdʒ][ʃʊd; ʃəd]
the fathers of the infant United States gathered to decide which language should
这 父亲们 的 这 婴儿 团结的 各州 聚集 到 决定 哪个 语言 应该
[biː; bi][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [tʌŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [nuː] ['neɪʃ(ə)n] .
be the official tongue of their new nation .
是 这 官方的 舌头 的 他们的 新的 国家 .

初创美国的缔造者们齐聚一堂，决定哪种语言应该成为他们新国家的官方语言。

[ðə; ði] [tʃɔɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɔːs] - [ʌp] [bɪ'twiːn] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd]['dʒɜːrmən] .
The choice was a toss - up between English and German .
这 选择 曾是 一个 折腾 - 向上 之间 英语 和 德语 .

选择语言时，我在英语和德语之间犹豫不决。

['ɪŋglɪʃ] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] [baɪ][ðə; ði][slɪm]['mɑːrdʒɪn][ʌv; əv]
English became the official language of our country by the slim margin of
英语 成为 这 官方的 语言 的 我们的 国家 经过 这 苗条的 利润 的
[wʌn][voʊt] — [kæst][baɪ][ə; eɪ]['dʒɜːrmən] - [ə'merɪkən] [huː] [beɪst] [hɪz; ɪz][dɪ'sɪʒ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt]
one vote — cast by a German - American who based his decision on the belief that
一 投票 — 投掷 经过 一个 德语 - 美国人 WHO 基于 他的 决定 在 这 信仰 那
['ɪŋglɪʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔːr] ['plaɪəb(ə)l] [tʌŋ] !
English was the more pliable tongue !
英语 曾是 这 更多的 柔韧的 舌头 !

英语以一票之差成为我国的官方语言——投出这一票的是一位德裔美国人，他认为英语是一种更灵活的语言！

" [hæŋk] [smækt] [hɪz; ɪz][hændz] [tə'geðər] .
" Hank smacked his hands together .
" 汉克 猛击 他的 双手 一起 .

汉克拍了拍手。

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , [baɪ][gʌm] !
" That's it , by gum !
" 那就是 它 , 经过 胶 !

“就是这样，我的天！”

['pɜːrti] [naɪ] [hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] !
Purty nigh has to be !
漂亮 夜 有 到 是 !

几乎肯定是的！

[naʊ] [juː; jʊ] [siː] [wʌt] [ə; eɪ] - [wʌn]['lɪt(ə)l]['ɪnsɪdənt] [meɪks] ?
Now you see whut a diff'rence one little incident makes ?
现在 你 看 什么? 一个 - 一 小的 事件 制作 ?

现在你明白一件小事会造成多大的影响了吧?

[ɪf] [ðæt] [mæn][hæd; həd]['voʊtɪd] [fr] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [tʌŋ] , [ðɪs] ['kʌntri] ['wʊdə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['leɪzi] ,
If that man had voted f'r his native tongue , this country woulda become a lazy ,
如果 那 男人 有 投票 f'r 他的 本国的 舌头 , 这 国家 会 变得 一个 懒惰的 ,

如果那个人投票支持他的母语，这个国家就会变得懒惰。

[self] - [kən'teɪnd] - ['kɑːləni] , - [sted] [ʌv; əv][æn; ən][ʌp] - [æn; ən] - - [æt; ət] - - [ɪm] ,
self - contained Tootonic colony , ' stead of an up - an ' - at - ' em ,
自己 - 包含 - 殖民地 , - 坚定 的 一个 向上 - 一个 - - 在 - - 呃 ,
[kə'mɜːrʃ(ə)l] [siː] - ['paʊər] .
commercial sea - power .
商业的 海 - 力量 .

自给自足的图托尼克殖民地，而不是一个咄咄逼人的商业海上强国。

[æn; ən] - [ðem; ðəm] ['ʌðər] ['pleɪsɪz][wiː; wi] [siːn] —

An	'	them	other	places	we	seen	—
一个	-	他们	其他	地方	我们	已见	—

还有我们看到的其他地方——

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [naʊ] [ðæt][wiː; wi] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði]['sɪstəm] .

"	It	was	easy	now	that	we	understood	the	system	.
"	它	曾是	简单的	现在	那	我们	理解	这	系统	.

"现在我们了解了这个系统，事情就变得容易了。"

" [gæs] [laɪts] , " [sə'plaɪd] ['helən] ,

"	Gas	lights	,	"	supplied	Helen	,
"	气体	灯	,	"	供应	海伦	,

"煤气灯，"海伦说道。

" [ɪf] ['spensər] ['treɪsi] — [aɪ] [miːn] ['tɔməs] ['edɪsən] — ['hædnt] [bɪn] ['faɪərd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][dʒɑːb]

"	if	Spencer	Tracy	—	I	mean	Thomas	Edison	—	hadn't	been	fired	from	his	job
"	如果	斯宾塞	特蕾西	—	我	意思是	托马斯	爱迪生	—	之前没有	到过	被解雇	从	他的	工作

[æz; əz]['kændi] - ['bʊtʃər] [ɑːn][ðə; ði]['reɪlroʊd] . "

as	candy	-	butcher	on	the	railroad	.	"
作为	糖果	-	屠夫	在	这	铁路	.	"

"如果斯宾塞·屈赛——我是说托马斯·爱迪生——没有被铁路糖果屠夫的工作解雇的话。"

" [ə'merɪkə] [ə; eɪ] [frentʃ] ['kɑːləni] , " [aɪ] [sə'dʒestɪd] , " [ɪf] [nə'poʊliən] ['hædnt] [bɪn] [dɪ'fiːtɪd] [æt; ət]

"	America	a	French	colony	,	"	I	suggested	,	"	if	Napoleon	hadn't	been	defeated	at
"	美国	一个	法语	殖民地	,	"	我	建议	,	"	如果	拿破仑	之前没有	到过	战败	在

[ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] .

Waterloo	.
滑铁卢	.

"如果拿破仑没有在滑铁卢战败，美国就会成为法国的殖民地，"我说道。

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'zaɪnz] [ɑːn][ˌjuː 'es] , [juː; jʊ] [noʊ] .

He	had	designs	on	us	,	you	know	.
他	有	设计	在	我们	,	你	知道	.

你知道，他一直对我们另有所图。

[ðæts] [waɪ] [hiː; hi] [pleɪst] [ˌmæksə'mɪljən][ɪn]['meksɪkoʊ] — "

That's	why	he	placed	Maximilian	in	Mexico	—	"
那就是	为什么	他	放置	马克西米利安	在	墨西哥	—	"

这就是他把马克西米利安安置在墨西哥的原因——"

" [ə; eɪ]['paʊərf(ə)l] ['priːsthʊd] ['gʌvərnɪŋ] [ðə; ði][wɜːrld] , " [broʊk][ɪn]['helən] [ə'gen] .

"	A	powerful	priesthood	governing	the	world	,	"	broke	in	Helen	again	.
"	一个	强大的	圣职	治理	这	世界	,	"	打破	在	海伦	再次	.

"一个强大的祭司阶层统治着世界，"海伦再次插话道。

" [wʊd] [ðæt] [biː; bi][ðə; ði]['peɪpl] [steɪt] ?

"	Would	that	be	the	Papal	State	?
"	会	那	是	这	教皇	状态	?

"那是指教皇国吗？"

[ɔːr][kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [bɪn] — [æt'læntɪs] ?

Or	could	it	have	been	—	Atlantis	?
或者	可以	它	有	到过	—	亚特兰蒂斯	?

或者，它会不会是——亚特兰蒂斯?

[ɪf] [ðæt] ['aɪlənd][hæd; həd][nɑːt] [sʌŋk] ? "

If	that	island	had	not	sunk	?	"
如果	那	岛	有	不是	沉没	?	"

如果那座岛屿没有沉没呢?

" [ðæt] [ðer; ðər] - [siː] . [es] . [ə; eɪ] . - [hæd; həd][ˌem 'iː] [stʌmpt] [fr] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [sed] [hæŋk] , "

"	That	there	'	C	.	S	.	A	.	'	had	me	stumped	f'r	a	minute	,	"	said	Hank	,	"
"	那	那里	-	C	.	S	.	一个	.	-	有	我	难住了	f'r	一个	分钟	,	"	说	汉克	,	"

[bʌt; bət][aɪ][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

but	I	got	it	now	.
但	我	得到	它	现在	.

"'CSA'这个词让我困惑了一会儿,"汉克说，"但我现在明白了。"

[ðæt] [stændz] [fr] [ðə; ði] - [kən'fedərət] [steɪts] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] ! -

That	stands	f'r	the	'	Confederate	States	of	America	!	'
那	站立	f'r	这	-	南方邦联	各州	的	美国	!	-

那代表的是"美利坚联盟国！"

[ɪf] ['pɪkɪt] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp][æt; ət] ['getiz,bəːg] ! "

If	Pickett	had	come	up	at	Gettysburg	!	"
如果	皮克特	有	来	向上	在	葛底斯堡	!	"

如果皮克特参加了葛底斯堡战役就好了！

" [bʌt; bət] [ðæt] ['ʌðər] [wɜːrld][ʌv; əv] - [maɪt] - [hæv; həv] - [bɪn] - ?

"	But	that	other	world	of	'	might	-	have	-	been	'	?
"	但	那	其他	世界	的	-	可能	-	有	-	到过	-	?

但那个"可能发生过的事"的世界呢?

" [aɪ] [di'mɑːndid] ['iːgərli] .

"	I	demanded	eagerly	.
"	我	要求	急切地	.

我急切地要求道。

" [ðə; ði][moʊst] [ɔː] - [ɪn'spaɪərɪŋ][wʌn][wiː; wi] [sɔː] ?

"	The	most	awe	-	inspiring	one	we	saw	?
"	这	最多	敬畏	-	鼓舞人心	一	我们	锯	?

"我们见过的最令人叹为观止的是什么？"

[ðə; ði][wʌn] [wer] ['dʒaɪənt] ['speɪskræft] [leɪ] [ɪn][ðer; ðər] ['kreidlz] ?

The	one	where	giant	spacecraft	lay	in	their	cradles	?
这	一	在哪里	巨大的	宇宙飞船	躺	在	他们的	摇篮	?

就是那种巨型宇宙飞船静静地躺在支架上的那种?

[wʌt] [kʊd; kəd] [ðæt] [hæv; həv] [sprʌŋ] [frʌm; frəm] ?

What	could	that	have	sprung	from	?
什么	可以	那	有	弹簧	从	?

那究竟源于何处?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz]['saɪləns][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	There	was	silence	for	a	moment	.
"	那里	曾是	沉默	为了	一个	片刻	.

一阵沉默。

[ðen] [hæŋk] ['kwiərid] , " [dɪd] ['iːðər] [oʊ] - [juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə]['noʊtɪs][ðə; ði] [neɪm] [oʊ] - [ðæt] [pɔːrt] ?

Then	Hank	queried	,	"	Did	either	o	'	you	happen	to	notice	the	name	o	'	that	port	?
然后	汉克	查询	,	"	做过	任何一个	o	-	你	发生	到	注意	这	姓名	o	-	那	港口	?

然后汉克问道："你们俩有没有注意到那个港口的名字？"

" ['helən] [sed] , " [aɪ] — [aɪm][nɑːt][ɪg'zæktli] [ʃʊr] , [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][də'vɪnˌtʃiː] ['speɪsˌpɔːrt] — "

"	Helen	said	,	"	I	—	I'm	not	exactly	sure	,	but	I	thought	it	was	the	daVinci	Spaceport	—	"
"	海伦	说	,	"	我	—	我是	不是	确切地	当然	,	但	我	想法	它	曾是	这	达芬奇	太空港	—	"

海伦说："我——我不太确定，但我以为那是达芬奇太空港——"

" [ðæts] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] , [tuː] , " [sed] [hæŋk] .
" That's whut I thought , too , " said Hank .
" 那就是 什么? 我 想法 , 也 , " 说 汉克 .

"我也是这么想的，"汉克说。

" [aɪ] ['rekən] [ðeəz; ðəz][jʊr; jər] ['ænsər] , ['dʒɪm] .
" I reckon there's your answer , Jim .
" 我 估计 有 你的 回答 , 吉姆 .

我想这就是答案了，吉姆。

[bæk] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l]['eɪdʒɪz] ,
Back there in the Middle Ages ,
后退 那里 在 这 中间 年龄 ,

回到中世纪，

[wʌn] [deɪ] [oʊld][ˌliːoʊ'nɑːrdoʊ]['mjuːzə] [bluː] [hɪz; ɪz][noʊz][ɔːr] [stʌbd] [hɪz; ɪz][toʊ][ɔːr] [dʌn] ['sʌmθɪn] -
one day old Leonardo musa blew his nose or stubbed his toe or done somethin ' -
一 天 老的 莱昂纳多 穆萨 吹 他的 鼻子 或者 桩 他的 脚趾 或者 完毕 某物 -
[hiː; hi] ['dɪdnt] [duː][ɪn]['aʊər; ɑːr] - — [æn; ən] - [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] ,
he didn't do in our hist'ry — an ' as a result ,
他 没有 做 在 我们的 - — 一个 - 作为 一个 结果 ,

有一天，小莱昂纳多·穆萨撸了撸鼻子，或者踢到了脚趾，或者做了些历史上从未发生过的事情——结果，

[hiː; hi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn]['dɔɪɪn] - [wʌt] [hiː; hi]['nevər] [dʌn] [ɪn]['aʊər; ɑːr][taɪm] ,
he succeeded in doin ' whut he never done in our time ,
他 成功了 在 做 - 什么? 他 绝不 完毕 在 我们的 时间 ,

他成功地做到了在我们这个时代从未做到的事情。

[ðoʊ] [hiː; hi] [spent] [hæf][hɪz; ɪz][laɪf] - - [tuː; tə] .
though he spent half his life atryin ' to .
尽管 他 花费 一半 他的 生活 - - 到 .

尽管他花了半辈子时间去尝试。

[hiː; hi] [ɪn'ventɪd] ['erkræft] .
He invented aircraft .
他 发明 飞机 .

他发明了飞机。

" [wɪtʃ] [gɪv] [mæn][ə; eɪ]['flaɪɪn] - [stɑːrt][oʊ] - [fɔːr] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ɔːr][soʊ]['oʊvər] [wer] [hiː; hi][ɪz][ɪn]
" Which give man a flyin ' start o ' four hundred years or so over where he is in
" 哪个 给 男人 一个 飞行 - 开始 o - 四 百 年 或者 所以 超过 在哪里 他 是 在
['aʊər; ɑːr]['juːnɪvɜːrs] .
our universe .
我们的 宇宙 .

"这使得人类在宇宙中比现在的位置提前了大约四百年。"

[soʊ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [mɛ'bi] [wɜːrld] [wɪtʃ] [sprʌŋ] [frʌm; frəm] [də'vɪntʃiz] ['æksɪdənt] ,
So that in the mebbe world which sprung from daVinci's accident ,
所以 那 在 这 也许 世界 哪个 弹簧 从 达芬奇的 事故 ,

所以，在或许源于达芬奇意外事故的世界里，

[mæn][hæz; həz] ['lɜːrnɪd] [haʊ] [tuː; tə] [nɑvi] - [geɪt] [speɪs] .
man has learned how to navee - gate space .
男人 有 学习 如何 到 海军 - 门 空间 .

人类已经学会了如何驾驭太空。

" [wel] , [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] ['veri] [wel] .
" Well , that was all very well .
" 出色地 , 那 曾是 全部 非常 出色地 .

"嗯，一切都很好。"

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [æn; ən][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɪn] ['kɑːkaɪd] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ðæt] [bɪrd] [ɔːr]

I	suppose	I	was	getting	an	education	in	cockeyed	history	that	Beard	or
我	认为	我	曾是	获得	一个	教育	在	斜视	历史	那	胡须	或者

['gɪbən] [ɔːr] ['eni] [toʊm] - ['ped(ə)nt] [wʊd] [hæv; həv] [s'wɒpt] [hɪz; ɪz] ['aɪtiːθ] [fɔːr; fər] .

Gibbon	or	any	tome	-	pedant	would	have	swapped	his	eyeteeth	for	.
长臂猿	或者	任何	大部头书	-	学究	会	有	交换	他的	犬齿	为了	.

我想，我当时接受的是一种歪曲历史的教育，这种教育恐怕连比尔德、吉本或者任何一位书呆子都会愿意用他们的犬齿来换取。

[bʌt; bət][aɪm][nɑːt][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [gai] [huː] [ɪg'zɪsts][ɑːn][breɪn] - [fuːd] [ə'loʊn] .

But	I'm	not	the	kind	of	guy	who	exists	on	brain	-	food	alone	.
但	我是	不是	这	种类	的	盖伊	WHO	存在	在	脑	-	食物	独自的	.

但我不是那种只靠脑力食物活着的人。

[aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] ['hɑːloʊ] , [per] - [ʃeɪpt] [bʌlb] [ə; eɪ] [fjuː] [ɪntʃɪz] [saʊθ] [ʌv; əv][maɪ] ['daɪəfræm] ,

I've	got	a	hollow	,	pear	-	shaped	bulb	a	few	inches	south	of	my	diaphragm	,
我已经	得到	一个	空洞的	,	梨	-	形状	电灯泡	一个	很少	英寸	南	的	我的	隔膜	,

我的横膈膜下方几英寸处长了一个空心的梨形球状物。

[ænd; ənd] ['regjələrli] , [ə'baʊt] [sɪks] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] , [ðɪs] [ə'fɔːrsed] ['veɪkənsi] [di'klɛəz] [ɪt'self] ['redi] ,

and	regularly	,	about	six	times	a	day	,	this	aforesaid	vacancy	declares	itself	ready	,
和	经常	,	关于	六	时代	一个	天	,	这	上述	空缺	声明	本身	准备好	,

而且，上述空缺职位每天大约会发布六次公告，表明其已准备就绪。

['wɪlɪŋ] [ænd; ənd]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [peks] [ʌv; əv] [ə'sɔːrtɪd] ['groʊsəriz] .

willing	and	able	to	take	care	of	a	few	pecks	of	assorted	groceries	.
愿意的	和	有能力的	到	拿	关心	的	一个	很少	啄食	的	各种各样的	杂货	.

愿意并且能够处理几篮杂货。

[ə; eɪ][maɪld] [ə'tæk] [ʌv; əv] ['luːsnəs] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [belt] [ri'maindid] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][wʌn]

A	mild	attack	of	looseness	around	the	belt	reminded	me	that	this	was	one
一个	温和的	攻击	的	松弛	大约	这	腰带	提醒	我	那	这	曾是	一

[ʌv; əv] [ðoʊz] [taɪmz] .

of	those	times	.
的	那些	时代	.

腰带轻微的松动提醒我，又到了那种时候了。

[aɪ] [sed] , " ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [speɪs] , [hæŋk] , [ðæts] [wʌt] [aɪv] [gɑːt][ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ɪn][maɪ]

I	said	,	"	Talking	about	space	,	Hank	,	that's	what	I've	got	the	most	of	in	my
我	说	,	"	说	关于	空间	,	汉克	,	那就是	什么	我已经	得到	这	最多	的	在	我的

['stʌmək] .

stomach	.
胃	.

我说："汉克，说到太空，那是我最了解的东西。"

[wʌt] [seɪ] [wiː; wi] [tuːl] [ðɪs] ['pɪriəd] - [pə'ræmbjəˌleɪtɪŋ] [pʊʃ] - [kɑːrt][ʌp][tuː; tə][æn; ən] - [ɔːt] - [tuː; tə] -

What	say	we	tool	this	period	-	perambulating	push	-	cart	up	to	an	'	ought	-	to	-
什么	说	我们	工具	这	时期	-	漫步	推	-	大车	向上	到	一个	-	应该	-	到	-

[hæv; həv] - [bɪn] - [ˌkæ'feɪ][ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði] ['ɪnər] [mæn] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] ?

have	-	been	'	café	and	give	the	inner	man	something	to	think	about	?
有	-	到过	-	咖啡店	和	给	这	内	男人	某物	到	思考	关于	?

不如我们把这辆复古手推车改装成一家"本该如此"的咖啡馆，给人们的内心世界一些思考？

" ['helən] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ə'pruːv(ə)l][tuː; tə][maɪ][aɪ'diːə] .

"	Helen	nodded	approval	to	my	idea	.
"	海伦	点头	赞同	到	我的	主意	.

海伦点头表示赞同我的想法。

" [aɪ][kʊd; kəd][juːz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fuːd] [maɪ'self] , [hæŋk] .

"	I	could	use	a	little	food	myself	,	Hank	.
"	我	可以	使用	一个	小的	食物	我	,	汉克	.

"汉克，我自己也需要吃点东西。"

" [hæŋk] [wet] [hɪz; ɪz] [lɪps] .
" Hank wet his lips .
" 汉克 湿的 他的 嘴唇 .

汉克舔了舔嘴唇。

" [dʒeɪ] - ['dʒɪm] — " [hi:; hi] ['fɔ:ltəd] .
" J - jim — " he faltered .
" J - 吉姆 — " 他 犹豫不决 .

"吉姆——"他结结巴巴地说。

" [naʊ] , [lʊk] , [pæl] , " [aɪ] [dɪ'klerd] ['fɜ:rmli] , " [aɪ] [noʊ] [jʊə(r)] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] .
" Now , look , pal , " I declared firmly , " I know you're having a good time .
" 现在 , 看 , 朋友 , " 我 声明 牢牢 , " 我 知道 你是 拥有 一个 好的 时间 .

"听着，伙计，"我坚定地说，"我知道你玩得很开心。"

[ðɪs] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [θɪŋ] [ɪz] [raɪt] [ʌp] [jʊr; jər] [pet] ['æli] .
This sort of thing is right up your pet alley .
这 种类 的 事物 是 正确的 向上 你的 宠物 胡同 .

这种事正合你意。

[bʌt; bət] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [jʊr; jər] ['pæsndʒə˞] .
But have a little consideration for your passengers .
但 有 一个 小的 考虑 为了 你的 乘客 .

但请稍微为乘客着想一下。

[ɔ:l] ['helən] [ænd; ənd] [aɪ] [wɑ:nt] [ɪz] ['vɪtlz] ,
All Helen and I want is victuals ,
全部 海伦 和 我 想 是 食物 ,

海伦和我想要的只是食物。

[ænd; ənd] [wi:l] ['træv(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] [frʌm; frəm] [hɪr] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ju:nɪvɜ:rs] [wer] ['ædəm] ['dɪdnt]
and we'll travel with you from here to the universe where Adam didn't
和 出色地 旅行 和 你 从 这里 到 这 宇宙 在哪里 亚当 没有
[i:t] [ðə; ði] ['æp(ə)l] — [raɪt] , ['helən] ?
eat the apple — right , Helen ?
吃 这 苹果 — 正确的 , 海伦 ?

我们将与你一起从这里前往亚当没有吃苹果的宇宙——对吧，海伦?

[ə; eɪ] [raʊnd] [trɪp] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [skwer] [mi:l] ; [ðæts] [ə; eɪ] [fer] [ɪks'tʃeɪndʒ] , ['iznt] [ˌaɪ 'ti:] ?
A round trip for a square meal ; that's a fair exchange , isn't it ?
一个 圆形的 旅行 为了 一个 正方形 一顿饭 ; 那就是 一个 公平的 交换 , 不是 它 ?

往返一趟换一顿饱饭；这很公平，不是吗?

" [hæŋk] [sed] , " ['dʒɪm] — ['helən] — [wʌt] [aɪ] [gɑ:t] [tu:; tə] [seɪ] [eint] [naɪs] .
" Hank said , " Jim — Helen — whut I got to say ain't nice .
" 汉克 说 , " 吉姆 — 海伦 — 什么? 我 得到 到 说 不是 好的 .

汉克说："吉姆——海伦——我要说的话不太好听。"

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['mɪnɪt] [wi:; wi] ['stɑ:rtɪd] [ðɪs] [trɪp] , [aɪ] [bɪn] ['wɜ:rɪɪn] - [ə'baʊt] [wʌn] [θɪŋ] .
From the minute we started this trip , I been worryin ' about one thing .
从 这 分钟 我们 开始 这 旅行 , 我 到过 担心 - 关于 一 事物 .

从我们开始这次旅行的那一刻起，我就一直担心一件事。

[ðə; ði] ['ʌðər] - [ˌem 'i:] - [wɪtʃ] [wi:; wi] [met] [bæk] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] [ru:m] ['ri:əlaɪzd] [ˌaɪ 'ti:] ,
The other ' me ' which we met back there in the room realized it ,
这 其他 - 我 - 哪个 我们 遇见 后退 那里 在 这 房间 已实现 它 ,

我们在房间里遇到的另一个"我"意识到了这一点。

[tu:] , [æn; ən] - [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['ɔ:lsoʊ] ['wɜ:rid] .
too , an ' he was also worried .
也 , 一个 - 他 曾是 还 担心 .

他也一样，而且也很担心。

[juː; jʊ] [siː] ,
You **see** **,**
你 看 ,

你看，

[laɪk]['dʒɪm] ['ɔːtə] ['riːəlaɪz] ['ætə] [hiː; hi] ['kudnt] [græb][ə'həuld; ə'həult][oʊ] - [ðæt] ['lɪkər] ['bɑːt(ə)l] —
like **Jim** **oughta** **realize** **atter** **he** **couldn't** **grab** **aholt** **o** **'** **that** **likker** **bottle** **—**
喜欢 吉姆 应该 意识到 更 他 不能 抓住 霍尔特 o - 那 酒 瓶子 —
[wiː; wi][kɑːnt] [iːt] [ɔːr][drɪŋk] [waɪl] [wɪə(r)]['trævəlɪn] - [ɪn] [ðɪs] [kreɪt] ! "
we **can't** **eat** **or** **drink** **while** **we're** **travelin** **'** **in** **this** **crate** **!** **"**
我们 不能 吃 或者 喝 尽管 是 旅行 - 在 这 箱 ! "

吉姆应该明白，他没能抓住那瓶酒——我们坐在这个板条箱里旅行时，既不能吃东西也不能喝水！

" [wiː; wi][kɑːnt] — !
" **We** **can't** **—** **!**
" 我们 不能 — !

我们不能——！

" [aɪ]['riːəlaɪzd] , ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [kəm'pliːtli] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] .
" **I** **realized** **,** **suddenly** **and** **completely** **,** **that** **he** **was** **right** **.**
" 我 已实现 , 突然 和 完全地 , 那 他 曾是 正确的 .

我突然彻底地意识到，他是对的。

[ðæt] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðiː] [θɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd][traɪd][tuː; tə] [meɪk] [klɪr] .
That **was** **one** **of** **the** **things** **he** **had** **tried** **to** **make** **clear** **.**
那 曾是 一 的 这 事物 他 有 尝试 到 制作 清除 .

这是他试图澄清的事情之一。

[wiː; wi][hæd; həd][noʊ]['riːəl] [ɪg'zɪstəns] [tuː; tə] [ðiːz] ['ʌðər] [wɜːrld] , [nɔːr] [ðeɪ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .
We **had** **no** **real** **existence** **to** **these** **other** **worlds** **,** **nor** **they** **to** **us** **.**
我们 有 不 真实的 存在 到 这些 其他 世界 , 也不 他们 到 我们 .

对于这些其他世界而言，我们并不存在真正的存在；对于我们而言，它们也不存在真正的存在。

[aɪm][ə'freɪd][aɪ] [went] ['ɪntuː][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['pænɪk] , [ðen] .
I'm **afraid** **I** **went** **into** **a** **sort** **of** **panic** **,** **then** **.**
我是 害怕的 我 去 进入 一个 种类 的 恐慌 , 然后 .

恐怕我当时有点惊慌失措了。

[aɪ] [sed] , " [ðen] [wiːv] [gɑːt][tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [taɪm] , [hæŋk] ,
I **said** **,** **"** **Then** **we've** **got** **to** **get** **back** **to** **our** **own** **time** **,** **Hank** **,**
我 说 , " 然后 我们已经 得到 到 得到 后退 到 我们的 自己的 时间 , 汉克 ,

我说："那我们得回到我们自己的时代了，汉克。"

[ɔːr] [wiːl] [stɑːrv] [tuː; tə] [deθ] !
or **we'll** **starve** **to** **death** **!**
或者 出色地 饿死 到 死亡 !

否则我们会饿死！

" [hæŋk] [sed] ['mɪzrəbli] , " [bʌt; bət] [ðæts] [dʒest][ˌaɪ 'tiː] , ['dʒɪm] — [haʊ] [ɑːr; ər][wiː; wi]['gənə; 'gɔːnə][gɪt]
" **Hank** **said** **miserably** **,** **"** **But** **that's** **jest** **it** **,** **Jim** **—** **how** **are** **we** **gonna** **git**
" 汉克 说 惨痛地 , " 但 那就是 笑话 它 , 吉姆 — 如何 是 我们 将会 git
[bæk] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [taɪm] ?
back **to** **our** **own** **Time** **?**
后退 到 我们的 自己的 时间 ?

汉克沮丧地说："但是，吉姆，那只是个玩笑——我们该如何回到我们自己的时代呢？"

[wiː; wi][dəunt] [noʊ] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
We **don't** **know** **where** **it** **is** **.**
我们 不 知道 在哪里 它 是 .

我们不知道它在哪里。

[laɪk] [aɪ] [ɔrɛdi] [sed] , [wi:; wi] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi]['trævəlɪn] - ['saɪdweɪz] [ə'krɔ:s] [ə; eɪ] ['bɪljən] ['pɑ:səb(ə)l]

Like	I	awready	said	,	we	seem	to	be	travelin	'	sideways	across	a	billion	possible
喜欢	我	已经	说	,	我们	似乎	到	是	旅行	-	侧身	穿过	一个	十亿	可能的

[taɪmz] .

Times	.
《时代周刊》	.

正如我之前所说，我们似乎正在横穿十亿个可能的时代。

[æn; ən] - [sɪns] [aɪ] ['dɪdnt] [get][ðə; ði] ['tempərəl] ['græpl] [ɪn'stɔ:ld] , [laɪk][aɪ] [plænd] [tu:; tə] [bɪ'fɔ:r]

An	'	since	I	didn't	get	the	temporal	grapple	installed	,	like	I	planned	to	before
一个	-	自从	我	没有	得到	这	颞	抓钩	已安装	,	喜欢	我	计划	到	前

['helən] —

Helen	—
海伦	—

而且，由于我没能像计划的那样在海伦出现之前安装时间抓取装置——

" [hi:; hi] [stɑ:pt] .

"	He	stopped	.
"	他	停止	.

他停了下来。

[bʌt; bət] ['helən] [hæd; həd] [kɔ:t] [ðə; ði][ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜ:rdz] .

But	Helen	had	caught	the	implication	of	his	words	.
但	海伦	有	捕捉	这	含义	的	他的	字	.

但海伦领会了他话里的意思。

[ʃi:; ʃi] [kraɪd] ['sʌd(ə)nli] , " [its] [ɔ:l] [maɪ] [fɔ:lt] !

She	cried	suddenly	,	"	It's	all	my	fault	!
她	哭	突然	,	"	它是	全部	我的	过错	!

她突然哭着说："都是我的错！"

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [nu:] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] , [hæŋk] , [aɪv] [let][ˌju: 'es][ɪn][fɔ:r; fər] [ðɪs] .

Because	I	thought	I	knew	it	all	,	Hank	,	I've	let	us	in	for	this	.
因为	我	想法	我	知道	它	全部	,	汉克	,	我已经	让	我们	在	为了	这	.

因为我自以为无所不知，汉克，所以我才让我们卷入这件事。

[oʊ] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ'd]['nevər] [traɪd] [tu:; tə][bi:; bi][soʊ][smɑ:rt] — "

Oh	,	I	wish	I'd	never	tried	to	be	so	smart	—	"
哦	,	我	希望	ID	绝不	尝试	到	是	所以	聪明的	—	"

哦，我真希望我当初没那么自作聪明——

" [ðæts] [ə; eɪ] ['wʊmən] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] !

"	That's	a	woman	for	you	!
"	那就是	一个	女士	为了	你	!

"这就是女人啊！"

" [aɪ] [grʌntid] [dɪs'kɑ:nsələtli] .

"	I	grunted	disconsolately	.
"	我	哼哼	沮丧地	.

我沮丧地哼了一声。

" ['betər] [leɪt] [ðæn; ðən]['klevər] !

"	Better	late	than	clever	!
"	更好的	晚的	比	聪明的	!

亡羊补牢，为时未晚！

[hel] , [hæŋk] — [ju:; jʊ] [mi:n] [wɪə(r)] [du:md] [tu:; tə][sɪt] [hɪr] [ɪn] ['nʌθɪŋ] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [wɜ:rld]

Hell	,	Hank	—	you	mean	we're	doomed	to	sit	here	in	nothing	,	looking	at	worlds
地狱	,	汉克	—	你	意思是	是	注定失败	到	坐	这里	在	没有什么	,	寻找	在	世界

[ʌv; əv] [fu:d] [ænd; ənd]['lɪkwɪd] ,

of	food	and	liquid	,
的	食物	和	液体	,

见鬼，汉克——你的意思是说，我们注定要坐在这里，空无一物，看着眼前琳琅满目的食物和饮料吗？

[ʌn'tɪl] [wiː; wi] [tʃek] [aʊt] [frʌm; frəm] [ˌmælnu'trɪʃ(ə)n] ?

until	**we**	**check**	**out**	**from**	**malnutrition**	**?**
直到	我们	查看	出去	从	营养不良	?

直到我们摆脱营养不良的困扰?

" [hæŋk] [sed] ['stɔːntʃli] , " [wiː; wi] [eint] ['gənə; 'gɔːnə] [gɪv] [ʌp] [ðæt] ['iːzi] , ['dʒɪm] .

"	**Hank**	**said**	**staunchly**	**,**	**"**	**We**	**ain't**	**gonna**	**give**	**up**	**that**	**easy**	**,**	**Jim**	**.**
"	汉克	说	坚定地	,	"	我们	不是	将会	给	向上	那	简单的	,	吉姆	.

汉克坚定地说："吉姆，我们不会轻易放弃的。"

[wɪə(r)] ['gənə; 'gɔːnə] [kiːp] [ɑːn] ['traɪɪn] - .

We're	**gonna**	**keep**	**on**	**tryin**	**'**	**.**
是	将会	保持	在	尝试	-	.

我们会继续努力。

[mɛ'bi] [baɪ] [pleɪn] [dʌm] [lʌk] [aɪ] [kæn; kən] [wɜːrk] [ˌjuː 'es] [bæk] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['prɑːpər] [pleɪs] [ɪn]

Mebbe	**by**	**plain**	**dumb**	**luck**	**I**	**can**	**work**	**us**	**back**	**to**	**our**	**own**	**proper**	**place**	**in**
也许	经过	清楚的	哑的	运气	我	能	工作	我们	后退	到	我们的	自己的	恰当的	地方	在

[taɪm] .

Time	**.**
时间	.

或许凭借纯粹的运气，我能带领我们回到我们在时间中应有的位置。

" [ænd; ənd] [ðʌs] [wiː; wi] ['stɑːrtɪd] [ə'nuː] ['aʊər; ɑːr] [taɪm] - ['hɑːpɪŋ] .

"	**And**	**thus**	**we**	**started**	**anew**	**our**	**time**	**-**	**hopping**	**.**
"	和	因此	我们	开始	重新	我们的	时间	-	跳跃	.

于是，我们又开始了新一轮的时空穿梭。

['hænks] ['fɪŋgərz] [went] [tuː; tə] [wɜːrk] [ɑːn] [ðə; ði] ['krɪptɪk] [stʌdz] [ænd; ənd] [kiːz] .

Hank's	**fingers**	**went**	**to**	**work**	**on**	**the**	**cryptic**	**studs**	**and**	**keys**	**.**
汉克的	手指	去	到	工作	在	这	神秘的	螺柱	和	钥匙	.

汉克的手指开始在那些神秘的铆钉和钥匙上忙碌起来。

[ə'gen] [wiː; wi] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['reɪθlaɪk] ['vɪzɪtənt] [ʌv; əv] ['fɔːrskɔːr] [ænd; ənd] [ˌʌmp'tiːn] [ɑːd] ,

Again	**we**	**became**	**the**	**wraithlike**	**visitants**	**of**	**fourscore**	**and**	**umpteen**	**odd**	**,**
再次	我们	成为	这	幽灵般的	访客	的	八十	和	无数个	奇怪的	,

[ɪn'kredəb(ə)l] [wɜːrld] .

incredible	**worlds**	**.**
极好的	世界	.

我们再次化身为幽灵般的访客，造访了八十无数个奇特而不可思议的世界。

[wiː; wi] [sɔː] [wʌn] [ɪn] [wɪtʃ] [greɪt] ['bɪrdɪd] ['nɔːsmən] [ruːld] [ə'merɪkə] . . . [ə'nʌðər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]

We	**saw**	**one**	**in**	**which**	**great**	**bearded**	**Norsemen**	**ruled**	**America**	**. . .**	**another**	**in**	**which**	**the**
我们	锯	一	在	哪个	伟大的	留着胡子的	北欧人	裁决	美国	. . .	其他	在	哪个	这

['juːniən] [dʒæk] [flæpt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [dɑːks] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] [siː] - [pɔːrt] . . . ['dʌzənz] [ə'pɑːn] ['dʌzənz]

Union	**Jack**	**flapped**	**above**	**the**	**docks**	**of**	**a**	**great**	**sea**	**-**	**port**	**. . .**	**dozens**	**upon**	**dozens**
联盟	杰克	拍打	多于	这	码头	的	一个	伟大的	海	-	港口	. . .	几十个	之上	几十个

[ʌv; əv] [ə'merɪkəz] [wiː; wi] [sɔː] ,

of	**Americas**	**we**	**saw**	**,**
的	美洲	我们	锯	,

我们看到一个版本，其中美洲由留着大胡子的北欧人统治……另一个版本，英国国旗在大型海港的码头上飘扬……我们看到了几十个不同的美洲。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wʌz; wəz] , [baɪ] [sʌm; səm] [ges] , [kwaɪt] ['plɔːzəb(ə)l] [ænd; ənd] ['lɑːdʒɪk(ə)l]

and	**each**	**of**	**them**	**was**	**,**	**by**	**some**	**guess**	**,**	**quite**	**plausible**	**and**	**logical**
和	每个	的	他们	曾是	,	经过	一些	猜测	,	相当	合情合理	和	逻辑

.

:

.

据我推测，他们每个人的说法都相当合理且合乎逻辑。

[hæd; həd] [liːf] [ðə; ði] ['lʌkiːz] ['kɑːləni][nɑːt] [bɪn] [waɪpt] [aʊt][baɪ][ðə; ði][pɑːks] . . . [hæd; həd][ðə; ði] [sʌnz]

Had	Leif	the	Lucky's	colony	not	been	wiped	out	by	the	pox	. . .	had	the	Sons
有	莱夫	这	幸运的	殖民地	不是	到过	擦拭	出去	经过	这	天花	. . .	有	这	儿子们

[ʌv; əv] ['lɪbərti] [nɑːt] [raʊzd] [ðə; ði] ['kɔlənɪsts] [tuː; tə] [rɪ'beljən] [ə'genst] [dʒɔːrdʒ] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . . . [hæd; həd]

of	Liberty	not	roused	the	colonists	to	rebellion	against	George	III	. . .	had
的	自由	不是	唤醒	这	殖民者	到	叛乱	反对	乔治	三、	. . .	有

['erən; 'ærən] [bɜːr] [nɑːt] ['djuːəl] [ænd; ənd] [kɪld] ['hæmɪltən] . . .

Aaron	Burr	not	duelled	and	killed	Hamilton	. . .
亚伦	伯尔	不是	决斗	和	被杀	汉密尔顿	. . .

如果"幸运儿"莱夫的殖民地没有被天花摧毁……如果自由之子没有煽动殖民者反抗乔治三世……如果亚伦·伯尔没有与汉密尔顿决斗并将其杀死……

[hæd; həd] [kə'lʌmbəs] [nɑːt] [bi'liːvd] [hɪm'self] ['hedɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['ɪndiz] . . . .

had	Columbus	not	believed	himself	headed	toward	the	Indies	. . . .
有	哥伦布	不是	相信	他自己	标题	朝向	这	印第斯	. . . .

如果哥伦布没有相信自己正驶向印度……

['hænks] [braʊ] [wʌz; wəz][æz; əz] [smuːð] [æz; əz][ə; eɪ] ['kɔːrəgeɪtɪd] ['wɑːʃbɔːrd] [baɪ] [naʊ] ,

Hank's	brow	was	as	smooth	as	a	corrugated	washboard	by	now	,
汉克的	眉头	曾是	作为	光滑的	作为	一个	瓦楞	搓板	经过	现在	,

汉克的眉毛此刻光滑得像一块波纹状的搓衣板。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nɜːrvəs] [heɪst] [tuː; tə]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [ˌkʌstə'merəli] ['plæsɪd]['fɪŋgərz][æz; əz]

and	there	was	nervous	haste	to	even	his	customarily	placid	fingers	as
和	那里	曾是	紧张的	匆忙	到	甚至	他的	习惯上	平静	手指	作为

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [pres] ['aʊər; ɑːr][英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] ['bʌgi] ['fɔːrwərd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]

he	continued	to	press	our	shimmering	buggy	forward	along	the
他	持续	到	按	我们的	闪闪发光	有缺陷的	向前	沿着	这

['trænzvɜːrs] [laɪnz] [ʌv; əv] ['meɪbi] .

transverse	lines	of	maybe	.
横	线条	的	或许	.

就连他平时平静的手指也带着一丝紧张的急促，他继续沿着可能的方向，推动着我们闪闪发光的婴儿车向前走。

" [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] ['lɑːdʒɪk(ə)l] !

"	It	ain't	logical	!
"	它	不是	逻辑	!

"这不合逻辑！"

" [hiː; hi] [moʊn] [wʌns] , ['sɔːftli] .

"	he	moaned	once	,	softly	.
"	他	呻吟	一次	,	轻轻	.

他轻轻地呻吟了一声。

" ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [ɪz] ['dɪfərənt] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [ðeɪ] ['ɔːtə] [sprɪŋ] [frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðər] ['uːtə]

"	Even	if	they	is	diff'rent	circumstances	,	they	oughta	spring	from	each	other	outa
"	甚至	如果	他们	是	不同的	情况	,	他们	应该	春天	从	每个	其他	出

['sɜːrt(ə)n] [pɔɪnts] .

certain	points	.
肯定	积分	.

"即使情况不同，它们也应该从某些方面相互关联。"

[laɪk] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [juː; jʊ] [siː] [ʌv; əv] [fæmli] [triːz] , [ɔːr] [dʒəniː] - ['ɑlə͡dʒiz] .

Like	the	pictures	you	see	of	fam'ly	trees	,	or	genee	-	ologies	.
喜欢	这	图片	你	看	的	家庭	树木	,	或者	吉妮	-	学	.

就像你看到的家谱或族谱图片一样。

[bʌt; bət][wiː; wi] [eɪnt] ['getɪŋ] ['noʊwer] [æn; ən] - [wiː; wi] [eɪnt] ['gɛtɪn] - [ðer; ðər][fæst] !

But	we	ain't	getting	nowhere	an	'	we	ain't	gettin	'	there	fast	!
但	我们	不是	获得	无处	一个	-	我们	不是	获得	-	那里	快速地	!

但我们毫无进展，而且进展缓慢！

" ['miːnwaɪl] , [aɪ][wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['hʌŋgriːɚ] [baɪ][ðə; ði] ['mɪnɪt] .

"	**Meanwhile**	**,**	**I**	**was**	**getting**	**hungrier**	**by**	**the**	**minute**	**.**
"	同时	,	我	曾是	获得	饥饿	经过	这	分钟	.

与此同时，我却越来越饿。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

I	**don't**	**know**	**why**	**it**	**is**	**,**
我	不	知道	为什么	它	是	,

我不知道为什么会这样。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ][mæn][waːnt][tuː; tə] [iːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['naːlɪdʒ]

but	**there's**	**nothing**	**will**	**make**	**a**	**man**	**want**	**to**	**eat**	**more**	**than**	**the**	**knowledge**
但	有	没有什么	将要	制作	一个	男人	想	到	吃	更多的	比	这	知识

[ðæt] [ðə; ði] ['kʌbərd] [ɪz] [ber] .

that	**the**	**cupboard**	**is**	**bare**	**.**
那	这	橱柜	是	裸	.

但没有什么比发现橱柜空空如也更能让人食欲大增了。

[maɪ] [θɔːts] [wɜːr; wər][naːt] ['nɪrli] [soʊ] [kən'sɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wʌndɚz] [aɪ][wʌz; wəz] ['vjuːɪŋ]

My	**thoughts**	**were**	**not**	**nearly**	**so**	**concerned**	**with**	**the**	**wonders**	**I**	**was**	**viewing**
我的	想法	是	不是	几乎	所以	担心的	和	这	奇迹	我	曾是	观看

[ðæn; ðən][wɪð; wɪθ] ['vɪʒənz] [ʌv; əv][ten] - [ɪntʃ] [tiː] - [boʊn] [steɪks] ['smʌðəd] [ɪn] ['mʌʃrʊmz] . . . [roʊst]

than	**with**	**visions**	**of**	**ten**	**-**	**inch**	**T**	**-**	**bone**	**steaks**	**smothered**	**in**	**mushrooms**	**.**	**.**	**.**	**roast**
比	和	愿景	的	十	-	英寸	T	-	骨	牛排	窒息	在	蘑菇	.	.	.	烤

[faʊl] . . . ['krænberi] [sɔːs] [ænd; ənd]['greɪvi] . . .

fowl	**.**	**.**	**.**	**cranberry**	**sauce**	**and**	**gravy**	**.**	**.**	**.**
鸡	.	.	.	蔓越莓	酱	和	肉汁	.	.	.

我的思绪远没有被眼前的奇观所吸引，而是被十英寸厚的T骨牛排配上蘑菇、烤鸡、蔓越莓酱和肉汁的画面所占据.....

[fraɪd] ['kʌntri] [hæm][wɪð; wɪθ] ['æplz] . . . [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] .

fried	**country**	**ham**	**with**	**apples**	**.**	**.**	**.**	**things**	**like**	**that**	**.**
油煎	国家	火腿	和	苹果	.	.	.	事物	喜欢	那	.

炸乡村火腿配苹果.....诸如此类。

[ænd; ənd][ðə; ði][drɪŋk] ['kwestʃən] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [mɔːr] [ə'kjuːt] .

And	**the**	**drink**	**question**	**was**	**even**	**more**	**acute**	**.**
和	这	喝	问题	曾是	甚至	更多的	急性	.

而关于饮酒的问题则更加尖锐。

['æftər][ɔːl] , [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [keɪdʒd][ʌp][ɪn]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [eg] , [naʊ] , [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['aʊərz] .

After	**all**	**,**	**we**	**had**	**been**	**caged**	**up**	**in**	**our**	**little**	**egg**	**,**	**now**	**,**	**for**	**several**	**hours**	**.**
后	全部	,	我们	有	到过	笼中	向上	在	我们的	小的	蛋	,	现在	,	为了	一些	小时	.

毕竟，我们已经被关在小蛋里好几个小时了。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [puː] - [lɛnti] ['θɜːrsti] ,

We	**were**	**beginning**	**to**	**feel**	**puh**	**-**	**lenty**	**thirsty**	**,**
我们	是	开始	到	感觉	噗	-	大斋节	渴	,

我们开始感到非常口渴，

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər]['wɔːtər][wʌz; wəz][naːt] ['lesnd] [baɪ][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

and	**our**	**desire**	**for**	**water**	**was**	**not**	**lessened**	**by**	**the**	**thought**	**that**	**it**
和	我们的	欲望	为了	水	曾是	不是	减少	经过	这	想法	那	它

[wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə][get] ['eni] .

was	**impossible**	**to**	**get**	**any**	**.**
曾是	不可能的	到	得到	任何	.

即使想到不可能得到水，我们对水的渴望也丝毫没有减少。

[ðæts] [wen] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] ['evriwer] [wiː; wi] ['vɪzɪtɪd] ,

That's	**when**	**it**	**began**	**to**	**seem**	**to**	**me**	**that**	**everywhere**	**we**	**visited**	**,**
那就是	什么时候	它	开始	到	似乎	到	我	那	到处	我们	到访	,

那时我开始觉得，我们所到之处，

[fuːd] [ænd; ənd] [drɪŋk] [wɜːr; wər] ['prɑːmɪnəntli] [dɪ'spleɪd] .

food	and	drink	were	prominently	displayed	.
食物	和	喝	是	突出地	显示	.

食物和饮料被醒目地摆放着。

[wʌns] [wiː; wi] ['lændɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dʒaɪ'gæntɪk] ['bæŋkwɪt] - [hɔːl] .

Once	we	landed	in	the	middle	of	a	gigantic	banquet	-	hall	.
一次	我们	登陆	在	这	中间	的	一个	巨大	宴会	-	大厅	.

我们降落在了一个巨大的宴会厅中央。

[teiblz] [groʊn] [wɪð; wɪθ] ['deɪntiz] [fɪt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [kɪŋ] — [ænd; ənd] [ʃʊr] [ɪ'nʌf] ,

Tables	groaned	with	dainties	fit	for	a	king	—	and	sure	enough	,
表格	呻吟	和	精致小点心	合身	为了	一个	国王	—	和	当然	足够的	,

桌上摆满了足以款待国王的美味佳肴——果然不出所料，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kɪŋ] ['siːtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['teɪbl] !

there	was	a	king	seated	at	the	head	of	the	table	!
那里	曾是	一个	国王	坐着	在	这	头	的	这	桌子	!

餐桌的主位上坐着一位国王！

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['maɪti] [sɪk] - ['lʊkɪŋ] [kɪŋ] , [ðoʊ] , [wen] [hiː; hi] [leɪd] [aɪz] [ɑːn] [ˌjuː 'es] !

He	was	a	mighty	sick	-	looking	king	,	though	,	when	he	laid	eyes	on	us	!
他	曾是	一个	强大的	生病的	-	寻找	国王	,	尽管	,	什么时候	他	铺设	眼睛	在	我们	!

不过，当他看到我们时，他看起来病怏怏的！

[hiː; hi] [let] [luːs] [ə; eɪ] [haʊl] [ɪn] [wʌt] ['helən] [kleɪmd] [wʌz; wəz] ['mɑːdɪfaɪd] ['spænɪʃ] , [ænd; ənd] [daɪvd]

He	let	loose	a	howl	in	what	Helen	claimed	was	modified	Spanish	,	and	dived
他	让	松动的	一个	嗥	在	什么	海伦	声称	曾是	修改的	西班牙语	,	和	潜水

['ʌndər] [ðə; ði] ['teɪbl] .

under	the	table	.
在下面	这	桌子	.

他发出了一声嚎叫，海伦说那是改良过的西班牙语，然后他钻到了桌子底下。

[wiː; wi] [left] ['heɪstɪli] , [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['kɪŋʃɪp] [ʃʊd; ʃəd] [liːv] [hɪz; ɪz] ['sʌbdʒekts] ['kɪŋlɪs] .

We	left	hastily	,	before	his	Kingship	should	leave	his	subjects	kingless	.
我们	左边	草草	,	前	他的	君主制	应该	离开	他的	主题	无王者	.

我们匆匆离开，以免他的王权使他的子民失去君主。

[aɪv] ['ɔːf(ə)n] ['wʌndɝd] , [sɪns] , [haʊ] ['meni] ['ledʒəndz] [spræŋ] [frʌm; frəm] ['aʊər; ɑːr] [ˌvizi'teiʃənz] .

I've	often	wondered	,	since	,	how	many	legends	sprang	from	our	visitations	.
我已经	经常	想知道	,	自从	,	如何	许多	传说	弹簧	从	我们的	探访	.

从那以后，我常常想知道，我们的几次造访究竟衍生出了多少传说。

[ðer; ðər] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [waɪld] ['stɔːriz] [toʊld] [baɪ] ['indiəns] , ['frentʃmən] ,

There	must	have	been	hundreds	of	wild	stories	told	by	Indians	,	Frenchmen	,
那里	必须	有	到过	数百	的	荒野	故事	讲述	经过	印度人	,	法国人	,

['ɪŋglɪʃmən] ,

Englishmen	,
英国人	,

印第安人、法国人、英国人肯定讲过数百个离奇的故事。

['spænjərdz] [ænd; ənd] [dʌtʃ] [huː] [sɔː] [ə; eɪ] ['ʃædoʊi] [eg] [wɪð; wɪθ] [θriː] [reɪθs] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪr]

Spaniards	and	Dutch	who	saw	a	shadowy	egg	with	three	wraiths	in	it	appear
西班牙人	和	荷兰语	WHO	锯	一个	阴暗的	蛋	和	三	幽灵	在	它	出现

['sʌd(ə)nli] [aʊt] [ʌv; əv] ['noʊwer] ,

suddenly	out	of	nowhere	,
突然	出去	的	无处	,

西班牙人和荷兰人看到一个神秘的蛋，里面突然冒出三个幽灵。

[ænd; ənd] [æz; əz] ['kwɪkli] [ˌdɪsə'pɪr] .

and	as	quickly	disappear	.
和	作为	迅速地	消失	.

并迅速消失。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['prɑːbəbli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [ðɪs] [ðæt] [hæŋk] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['faɪnəli] , [wɪð; wɪθ]

It	was	probably	because	of	this	that	Hank	turned	to	me	,	finally	,	with
它	曾是	大概	因为	的	这	那	汉克	转向	到	我	,	最后	,	和

[ə; eɪ] [pledʒ] .

a	pledge	.
一个	保证	.

或许正因如此，汉克最终才向我做出了承诺。

" [tel] [juː; jʊ][wʌn] [θɪŋ] , ['dʒɪm] , " [hiː; hi] [sed] ['ɜːrnɪstli] .

"	Tell	you	one	thing	,	Jim	,	"	he	said	earnestly	.
"	告诉	你	一	事物	,	吉姆	,	"	他	说	切实	.

“吉姆，我跟你说一件事，”他认真地说。

" [ɪf] [wiː; wi][get] ['uːtə] [ðɪs] [hɪr] [naʊ] [mes] ,

"	If	we	get	outa	this	here	now	mess	,
"	如果	我们	得到	出	这	这里	现在	混乱	,

“如果我们能摆脱眼前的困境，

[ðə; ði]['fʌst] [θɪŋ] [aɪm]['gənə; 'gɔːnə][duː][ɪz][bʌst] [ðɪs] [mə'ʃiːn] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['mɪljən] ['piːsɪz] .

the	fust	thing	I'm	gonna	do	is	bust	this	machine	into	a	million	pieces	.
这	fust	事物	我是	将会	做	是	摔碎	这	机器	进入	一个	百万	件	.

我做的第一件事就是把这台机器砸成碎片。

[aɪ] [dʌn] ['lɜːrnɪd] [ə; eɪ]['les(ə)n] .

I	done	learned	a	lesson	.
我	完毕	学习	一个	课	.

我吸取教训了。

[ˌaɪ 'tiː] [eint] [raɪt] [tuː; tə][goʊ] ['mɛsɪn] - [ə'raʊnd][ɪn] [θɪŋz] [laɪk] [ðɪs] [wen] [juː; jʊ][kɑːnt][kən'troʊl] - [ɪm]

It	ain't	right	to	go	messin	'	around	in	things	like	this	when	you	can't	control	'	em
它	不是	正确的	到	去	梅辛	-	大约	在	事物	喜欢	这	什么时候	你	不能	控制	-	呃

['pɜːrfɪkt] .

perfect	.
完美的	.

在这种事情上胡闹是不对的，因为你无法完美地控制它们。

[ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [eint] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [hɔɪl] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] . "

It	just	ain't	according	to	Hoyle	to	do	it	.	"
它	只是	不是	根据	到	霍伊尔	到	做	它	.	"

霍伊尔认为这样做是行不通的。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kən'tribjuts] [tuː; tə] ['saɪəns] — " [aɪ] [sed] .

"	But	if	it	contributes	to	science	—	"	I	said	.
"	但	如果	它	贡献	到	科学	—	"	我	说	.

“但如果它对科学有所贡献——”我说。

" [ˌaɪ 'tiː][dəunt] , ['dʒɪm] .

"	It	don't	,	Jim	.
"	它	不	,	吉姆	.

“不会的，吉姆。”

[its] [ɔːl] - [klɪr] [æn; ən] - ['lɑːdʒɪk(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] , [naʊ] .

It's	all	puffectly	clear	an	'	logical	to	me	,	now	.
它是	全部	-	清除	一个	-	逻辑	到	我	,	现在	.

现在一切都非常清楚，也完全合乎逻辑了。

[juː; jʊ] [siː] , [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [duː][ə; eɪ][mæn][noʊ] [gʊd] [tuː; tə][goʊ] - - [ɔːf]['ɪntuː][ðə; ði][pæst] ,

You	see	,	it	wouldn't	do	a	man	no	good	to	go	gallivantin	'	off	into	the	past	,
你	看	,	它	不会	做	一个	男人	不	好的	到	去	-	-	离开	进入	这	过去的	,

你看，一个人如果漫无目的地游荡在过去，对他没有任何好处。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɔːl]['hiːd][duː][ɪz][stɑːrt][ə; eɪ] [nuː] [tʃeɪn] [ʌv; əv][kʊd; kəd] - [bes] .

because	all	he'd	do	is	start	a	new	chain	of	could	-	bes	.
因为	全部	他会	做	是	开始	一个	新的	链	的	可以	-	贝斯	.

因为他只会开启一连串新的"可能"。

[æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː][dəunt][duː][noʊ] [gʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][slaɪd] ['saɪdweɪz] [θruː] [taɪm] ,

An	'	it	don't	do	no	good	for	a	man	to	slide	sideways	through	Time	,
一个	-	它	不	做	不	好的	为了	一个	男人	到	滑动	侧身	通过	时间	,

一个人在时间长河中横向滑行，对任何人都没有好处。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wʌt] [hiː; hi] [ləːnz] [eint] [ʌv; əv][noʊ] ['kɑːnsɪkwens] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [taɪm] ,

because	whut	he	learns	ain't	of	no	consequence	to	him	in	his	Time	,
因为	什么?	他	学习	不是	的	不	结果	到	他	在	他的	时间	,

因为在他所处的时代，他所学到的东西对他来说毫无意义。

[æn; ən] - [dʒʌst] [di'stəːbz] [ðə; ði][foʊks][hiː; hi] [miːts] .

an	'	just	disturbs	the	folks	he	meets	.
一个	-	只是	扰乱	这	各位	他	满足	.

而且只会打扰他遇到的每个人。

[soʊ]['æftər] [ðɪs] ,

So	after	this	,
所以	后	这	,

所以在此之后，

[aɪm]['gənə; 'gɔːnə][kən'faɪn][maɪ'self][tuː; tə]['traɪɪn] - [tuː; tə] [ɪm'pruːv] [ðə; ði] [ə'ferz] [oʊ] - [ðə; ði][wɜːrld]

I'm	gonna	confine	myself	to	tryin	'	to	improve	the	affairs	o	'	the	world
我是	将会	局限	我	到	尝试	-	到	提升	这	事务	o	-	这	世界

[wiː; wi][duː][lɪv; laɪv][ɪn] —

we	do	live	in	—
我们	做	居住	在	—

我只会尽力改善我们所生活的这个世界的状况——

" [heɪ] ! [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ?

"	Hey	!	What	was	that	?
"	嘿	!	什么	曾是	那	?

"嘿！那是什么？"

" [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] .

"	I	had	heard	it	,	too	.
"	我	有	听到	它	,	也	.

我也听说了。

[aɪ][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm]['waɪldli] .

I	stared	at	him	wildly	.
我	凝视	在	他	疯狂地	.

我疯狂地盯着他看。

" [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [laɪk] — [laɪk] ['sʌmbɑːdi] ['kɔːlɪŋ] [jʊr; jər] [neɪm] !

"	It	sounded	like	—	like	somebody	calling	your	name	!
"	它	听起来	喜欢	—	喜欢	某人	呼叫	你的	姓名	!

"听起来就像——就像有人在叫你的名字！"

" [aɪ] [sed] ['daʊtfəli] .

"	I	said	doubtfully	.
"	我	说	怀疑地	.

我犹豫地说。

" [ðæts] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] ! " [jeld] [hæŋk] .

"	That's	whut	I	thought	!	"	yelled	Hank	.
"	那就是	什么?	我	想法	!	"	大喊	汉克	.

"我就知道！"汉克喊道。

" ['lɪs(ə)n] — [its] [ə; eɪ] [vɔɪs] , ['kʌmɪn] - ['kloʊzər] !
" **Listen** — **it's** **a** **voice** , **comin** ' **closer** !
" 听 — 它是 一个 嗓音 , 即将到来 - 更近 !

"听——那是声音，越来越近了！"

" [wiː; wi][ɔːl] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] ['pleɪnli] [naʊ] .
" **We** **all** **heard** **it** **plainly** **now** **.**
" 我们 全部 听到 它 显然 现在 .

"我们现在都听得很清楚了。"

[ə; eɪ] [vɔɪs] ['kɔːlɪŋ] ['kjʊriəsli] , ['pliːdɪŋli] , [θruː] [ðə; ði] [greɪ] [mɪsts] [ðæt] [en'gʌlft] [ˌjuː 'es] .
A **voice** **calling** **curiously** **,** **pleadingly** **,** **through** **the** **gray** **mists** **that** **engulfed** **us** **.**
一个 嗓音 呼叫 奇怪的是 , 恳求地 , 通过 这 灰色的 薄雾 那 吞噬 我们 .

透过笼罩着我们的灰色迷雾，传来一个好奇而恳求的声音。

" [hæŋk] !
" **Hank** **!**
" 汉克 !

"汉克！

[oʊ] , [hæŋk] ['kliːvər] !
Oh **,** **Hank** **Cleaver** **!**
哦 , 汉克 克利弗 !

哦，汉克·克利弗！

[wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
Where **are** **you** **?**
在哪里 是 你 ?

你在哪里？

" [wiː; wi][ɔːl] [jeld] .
" **We** **all** **yelled** **.**
" 我们 全部 大喊 .

我们都大声喊叫。

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] [miːn] , [wiː; wi] [jeld] [laʊd] !
And **what** **I** **mean** **,** **we** **yelled** **loud** **!**
和 什么 我 意思是 , 我们 大喊 大声 !

我的意思是，我们大声喊叫！

[ænd; ənd] [ðen] , [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrmləs] [veɪl] , [keɪm] [ə; eɪ] ['ʃɪmər] [ʌv; əv] [laɪt] .
And **then** **,** **out** **of** **the** **formless** **veil** **,** **came** **a** **shimmer** **of** **light** **.**
和 然后 , 出去 的 这 无形 面纱 , 来了 一个 闪烁 的 光 .

然后，从那无形的面纱中，闪现出一道光芒。

[ə; eɪ] ['nebjələs] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [gruː] [mɔːr] ['sɑːlɪd] ,
A **nebulous** **something** **that** **grew** **more** **solid** **,**
一个 模糊的 某物 那 生长 更多的 坚硬的 ,

一个模糊不清的东西逐渐变得清晰起来，

[bɪ'keɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['ʃɑːrpli] ['vɪzəb(ə)l][æz; əz]['aʊər; ɑːr][kraɪz] [ə'træktɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]
became **more** **and** **more** **sharply** **visible** **as** **our** **cries** **attracted** **it** **,** **and**
成为 更多的 和 更多的 尖锐地 可见的 作为 我们的 哭泣 吸引 它 , 和
['faɪnəli] [ˌkoʊə'lest] ['ɪntuː] —
finally **coalesced** **into** **—**
最后 融合 进入 —

随着我们的呼喊声越来越大，它逐渐变得清晰可见，最终凝聚成——

['aʊər; ɑːr] [oʊn] [taɪm] - [mə'ʃiːn] !
Our **own** **time** **-** **machine** **!**
我们的 自己的 时间 - 机器 !

我们自己的时光机！

[wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] !
With us sitting in it !
和 我们 坐着 在 它 !

我们坐在里面!

['tʃæptər] [viː]
CHAPTER V
章 V

第五章

[ðə; ði] [taɪm] [twɪnz]
The Time Twins
这 时间 双胞胎

时间双胞胎

[its] ['fʌni] [haʊ] , [ɪn]['moʊmənts][ʌv; əv] [stres] , [dɪ'dʒekʃn] , [ɔːr] [greɪt] [ɪ'leɪʃn] ,
It's funny how , in moments of stress , dejection , or great elation ,
它是 有趣的 如何 , 在 时刻 的 压力 , 沮丧 , 或者 伟大的 欣喜 ,

有趣的是，在压力大、沮丧或极度兴奋的时候，

[jʊr; jər][maɪnd] [wɪl] ['foʊkəs][ə'pɑːn][sʌm; səm]['taɪni] , ['relətɪvli] [ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt] [pɔɪnt] .
your mind will focus upon some tiny , relatively unimportant point .
你的 头脑 将要 重点 之上 一些 微小的 , 相对地 不重要 观点 .

你的注意力会集中在一些细小、相对不重要的事情上。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ['wuːpɪŋ; 'wʊpɪŋ][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][ə; eɪ][set][ʌv; əv] [fə'mɪliər]
I should have been whooping with joy to look upon a set of familiar
我 应该 有 到过 欢呼 和 喜悦 到 看 之上 一个 放 的 熟悉的
['feɪsɪz] ,
faces ,
面孔 ,

看到那些熟悉的面孔，我本该欣喜若狂。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðoʊz] ['feɪsɪz][wɜːr; wər]['aʊər; ɑːr] [oʊn] .
even though those faces were our own .
甚至 尽管 那些 面孔 是 我们的 自己的 .

即使那些面孔是我们自己的。

[bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [noʊ] , [maɪ][fɜːrst] ['kɑːnʃəs] [riˈækʃ(ə)n][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][reɪdʒ] ?
But do you know , my first conscious reaction was one of rage ?
但 做 你 知道 , 我的 第一的 有意识的 反应 曾是 一 的 愤怒 ?

但你知道吗，我最初的意识反应是愤怒?

[ænd; ənd] [waɪ] ?
And why ?
和 为什么 ?

为什么?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , ['nætʃ(ə)rəli] , [ðə; ði][fɜːrst] [gaɪ] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][wʌz; wəz][maɪ'self] — [ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ]
Because , naturally , the first guy I looked at was myself — and there I
因为 , 自然 , 这 第一的 盖伊 我 看起来 在 曾是 我 — 和 那里 我
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

因为，很自然地，我第一个看向的人是我自己——而我就在那里。

['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['ʌðər] [ʃɪp] , ['kɑːmli] [mʌntʃɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [greɪt] [bɪg]['roʊzi]['æp(ə)l] !
sitting in that other ship , calmly munching on a great big rosy apple !
坐着 在 那 其他 船 , 平静地 咀嚼 在 一个 伟大的 大的 红润 苹果 !

坐在另一艘船上，平静地啃着一个又大又红的苹果!

[aɪ] [sed] , " [waɪ] , [juː; jʊ] [dæm] ['glʌtn] !
I said , " Why , you damn glutton !
我 说 , " 为什么 , 你 该死 馋嘴 !

我说："你这个该死的贪吃鬼！"

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] !
You ought to be ashamed !
你 应该 到 是 羞愧 !

你应该感到羞耻！

[aɪv] [gɑːt][hæf][ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n][tuː; tə] —
I've got half a notion to —
我已经 得到 一半 一个 概念 到 —

我大概知道——

" [aɪ] [grɪnd] [æt; ət][ˌem 'iː] . . .
" I grinned at me . . .
" 我 咧嘴一笑 在 我 . . .

我冲着自己咧嘴一笑.....

[aɪ] [miːn] , [hiː; hi] [grɪnd] [æt; ət][ˌem 'iː] . . . [ɔːr][aɪ] [miːn] [aɪ] [grɪnd] [æt; ət][hiː; hi] . . .
I mean , he grinned at me . . . or I mean I grinned at he . . .
我 意思是 , 他 咧嘴一笑 在 我 . . . 或者 我 意思是 我 咧嘴一笑 在 他 . . .

我的意思是，他朝我咧嘴一笑.....或者说，我朝他咧嘴一笑.....

[oʊ] , [hel] , [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] !
oh , hell , you know what I mean !
哦 , 地狱 , 你 知道 什么 我 意思是 !

哦，天哪，你知道我的意思！

[ðə; ði] ['ʌðər] ['dʒɪm] [bleɪksən] [grɪnd] [æt; ət][ˌem 'iː][ænd; ənd] [sed] , " [wɒts] [ðə; ði] [fʌs] , [pæl] ?
The other Jim Blakeson grinned at me and said , " What's the fuss , pal ?
这 其他 吉姆 布莱克森 咧嘴一笑 在 我 和 说 , " 是什么 这 大惊小怪 , 朋友 ?

另一个吉姆·布莱克森冲我咧嘴一笑，说道："有什么大惊小怪的，伙计？"

['hʌŋgri] ?
Hungry ?
饥饿的 ?

饥饿的?

[wiː; wi] ['fɪgjərd] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] .
We figured you might be .
我们 想 你 可能 是 .

我们猜到你可能会这么想。

[hɪr] , [kætʃ] !
Here , catch !
这里 , 抓住 !

来，接住！

" [ænd; ənd][hiː; hi] [tɔːst] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['æp(ə)l][æt; ət][ˌem 'iː] .
" And he tossed the remainder of his apple at me .
" 和 他 抛掷 这 余 的 他的 苹果 在 我 .

"然后他把剩下的苹果扔向了我。"

[aɪ] [klʌtʃt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['griːdɪli] .
I clutched at it greedily .
我 紧握 在 它 贪婪地 .

我贪婪地抓住了它。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] [fel] [raɪt] ['ɪntuː][ænd; ənd] [θruː] [maɪ] ['græspɪŋ] ['fɪŋgərz] ,
But of course it fell right into and through my grasping fingers ,
但 的 课程 它 跌倒 正确的 进入 和 通过 我的 抓握 手指 ,

但它当然是落入了我的指缝间，又从指缝间溜走了。

[θruː] [maɪ][læp][ænd; ənd][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] - [ʃɪp] , [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] ['emptinəs]
through my lap and the base of the time - ship , and into the emptiness
通过 我的 膝 和 这 根据 的 这 时间 - 船 , 和 进入 这 空虚
[bɪ'loʊ] .
below .
以下 .

穿过我的膝盖和时间飞船的底部，进入下方的虚空。

[aɪv] ['ɔːf(ə)n] ['wʌndɝd] [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv] [ðæt] ['æp(ə)l] .
I've often wondered what became of that apple .
我已经 经常 想知道 什么 成为 的 那 苹果 .

我一直很好奇那颗苹果后来怎么样了。

[æt; ət] [ðæt] [pər'tɪkjələr] ['moʊmənt] ,
At that particular moment ,
在 那 特别的 片刻 ,

在那一刻，

[wiː; wi][hæd; həd][dʒʌst] ['lɪftɪd] [ɑːr'selvz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [wɪrd] [ə'merɪkə] [wer] [ðə; ði] ['ruːlɪŋ] [klæs]
we had just lifted ourselves from a weird America where the ruling class
我们 有 只是 抬起 我们自己 从 一个 诡异的 美国 在哪里 这 裁决 班级
[wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp] [ʌv; əv] [mə'dʒɪʃnz] ,
was made up of magicians ,
曾是 制成 向上 的 魔术师 ,

我们刚刚摆脱了一个怪诞的美国，在那里，统治阶级是由魔法师组成的。

['nɛkrəˌmænsərz] [ænd; ənd] ['stjʊdnts] [ʌv; əv] [ˌdimə'nɑːlədʒi] .
necromancers and students of demonology .
死灵法师 和 学生 的 恶魔学 .

亡灵法师和恶魔学学生。

[aɪv] ['ɔːf(ə)n] ['wʌndɝd] [ɪf] [ðə; ði]['æp(ə)l] [keɪm] ['tʌmblɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ][tuː; tə] [smæk] [sʌm; səm]
I've often wondered if the apple came tumbling out of the sky to smack some
我已经 经常 想知道 如果 这 苹果 来了 翻滚 出去 的 这 天空 到 啪 一些
[sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɪtʃ] [ɑːn][ðə; ði] [hed] .
son of a witch on the head .
儿子 的 一个 巫婆 在 这 头 .

我常常想，这苹果是不是从天上掉下来砸在某个巫婆儿子的脑袋上?

[ðen] [ðə; ði] ['ʌðər] [hæŋk] [liːnd] ['fɔːrwərd][ænd; ənd] [jeld] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][hæŋk] .
Then the other Hank leaned forward and yelled to our Hank .
然后 这 其他 汉克 倾斜 向前 和 大喊 到 我们的 汉克 .

然后另一个汉克向前倾身，朝我们的汉克大喊。

" [gɑːt] [hɪr] [suːn] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] , ['kliːvər] .
" Got here soon as I could , Cleaver .
" 得到 这里 很快 作为 我 可以 , 克利弗 .

"我一到就赶来了，克利弗。"

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][get][ðə; ði] [mə'ʃiːn] ['fɪnɪʃt] ['prɑːpər][soʊ] [ðeɪ] ['wʊdnt] [biː; bi][noʊ] [mes] [ðɪs]
I had to get the machine finished proper so they wouldn't be no mess this
我 有 到 得到 这 机器 完成的 恰当的 所以 他们 不会 是 不 混乱 这
[taɪm] !
time !
时间 !

我必须把机器彻底修好，这样这次就不会再出什么岔子了!

" [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][hæŋk]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" And our Hank nodded .
" 和 我们的 汉克 点头 .

"我们的汉克点了点头。"

" [fɪgɚd] [æz; əz] [mʌtʃ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" **Figgered** **as** **much** **,** " **he** **replied** **.**
" 计算 作为 很多 , " 他 回复 .

"我猜也是这样，"他回答道。

" ['kaɪndə] [θɔːt] [juːd] [kʌm] ['ætə] [ˌjuː 'es] , [bʌt; bət][aɪ]['dɪdnt] [noʊ] ['weðər] [juːd] [faɪnd][ˌjuː 'es]
" **Kinda** **thought** **you'd** **come** **atter** **us** **,** **but** **I** **didn't** **know** **whether** **you'd** **find** **us**
" 有点 想法 你会 来 更 我们 , 但 我 没有 知道 无论 你会 寻找 我们
[ɔːr][nɑːt] .
or **not** **.**
或者 不是 .

"我当时就觉得你会来找我们，但我不知道你能不能找到我们。"

['haʊd] [juː; jʊ][treɪl][ˌjuː 'es] ?
How'd **you** **trail** **us** **?**
怎么做到的 你 踪迹 我们 ?

你是怎么跟踪我们的?

" [hæŋk] ['nʌmbər] [ˌtuː'tuː] [lʊkt] [sɔːrt][ʌv; əv]['mɑːdɪst] .
" **Hank** **Number** **2** **looked** **sort** **of** **modest** **.**
" 汉克 数字 2 看起来 种类 的 谦虚的 .

"汉克二号看起来有点谦虚。"

[hiː; hi] [sed] , " [waɪ] , [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [fɪks] [ʌp][ə; eɪ] [nuː] [taɪp] [oʊ] - ['gædʒɪt] .
He **said** **,** **"** **Why** **,** **I** **had** **to** **fix** **up** **a** **new** **type** **o** **'** **gadget** **.**
他 说 , " 为什么 , 我 有 到 使固定向上 一个 新的 类型 o - 小工具 .

他说："为什么？我得修理一种新型的小玩意儿。"

- [pɛrd] [laɪk] [sɪns] [ˌem 'iː][æn; ən] - [juː; jʊ][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][aɪ'dentɪk(ə)l][ðə; ði] [seɪm] ['pɜːrs(ə)n] , [soʊ]
' **Peared** **like** **since** **me** **an** **'** **you** **was** **almost** **identical** **the** **same** **person** **,** **so**
- 梨 喜欢 自从 我 一个 - 你 曾是 几乎 完全相同的 这 相同的 人 , 所以
[tuː; tə] [spiːk] ,
to **speak** **,**
到 说话 ,

"就像我和你几乎是同一个人一样，这么说吧。"

[wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][sɔːrt][ʌv; əv] ['saɪkɪk] [bɑːndz] .
we **ought** **to** **have** **sort** **of** **psychic** **bonds** **.**
我们 应该 到 有 种类 的 精神 债券 .

我们应该之间存在某种心灵感应。

[juː; jʊ] [noʊ] , [laɪk] [ðɪs] [iː] . [es] . [piː] . [ðeɪ] [tɔːk] [ə'baʊt] ?
You **know** **,** **like** **this** **E** **.** **S** **.** **P** **.** **they** **talk** **about** **?**
你 知道 , 喜欢 这 E . S . P . 他们 讲话 关于 ?

你知道，就像他们说的那种超感官知觉（ESP）？

[soʊ][aɪ] [wɪpt] [ʌp][ə; eɪ] ['saɪkɪk] ['treɪlər][æn; ən] - — [æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][wɜːrk] [raɪt] [wel]
So **I** **whipped** **up** **a** **psychic** **trailer** **an** **'** **—** **an** **'** **it** **seemed** **to** **work** **right** **well**
所以 我 鞭打 向上 一个 精神 拖车 一个 - — 一个 - 它 似乎 到 工作 正确的 出色地
.
:
.

于是我匆匆制作了一个通灵预告片，而且——而且它似乎效果很好。

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['niːdɪd] ['eni] ['fɜːrðər] [pruːf] [ðæt] [ðiːz] [hæŋks][wɜːr; wər] , [ˌfʌndə'mentəli] , [ðə; ði]
" **If** **I** **had** **needed** **any** **further** **proof** **that** **these** **Hanks** **were** **,** **fundamentally** **,** **the**
" 如果 我 有 需要 任何 更远 证明 那 这些 汉克斯 是 , 从根本上 , 这
[seɪm] ['pɜːrs(ə)n] ,
same **person** **,**
相同的 人 ,

"如果我还需要任何进一步的证据来证明这些汉克斯本质上是同一个人，

[aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
I **had** **it** **now** **.**
我 有 它 现在 .

我拿到了。

[bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] - [ˌsaɪən'tɪfɪk] [ˌpaɪə'nɪr] - .
Both **of** **them** **were** **'** **scientific** **pioneers** **'** **.**
两个都 的 他们 是 - 科学 先驱者 - .

他们两人都是“科学先驱”。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['neɪtɪv] , [ˌɪn'bɔːrn][ə'bɪləti][tuː; tə] [kri'eɪt] , ['siːmɪŋli] [æt; ət][ə; eɪ]['moʊmənts]['noʊtɪs]
They **had** **a** **native** **,** **inborn** **ability** **to** **create** **,** **seemingly** **at** **a** **moment's** **notice**
他们 有 一个 本国的 , 先天 能力 到 创造 , 似乎 在 一个 瞬间 注意
,
,
,

他们似乎天生就具备创造的能力，可以瞬间完成。

['gædʒɪts] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˌsaɪən'tɪfɪk][skoʊp] [ðæt] [noʊ] ['ʌðər] [mæn] [wʊd] [hæv; həv] [bi'liːvd] [ðem; ðəm]
gadgets **of** **such** **scientific** **scope** **that** **no** **other** **man** **would** **have** **believed** **them**
小工具 的 这样的 科学 范围 那 不 其他 男人 会 有 相信 他们
['pɑːsəb(ə)l] .
possible **.**
可能的 .

这些装置具有如此巨大的科学意义，以至于其他人根本不会相信它们是可能的。

[bʌt; bət] ['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd]['evər] [gɪv] [ə; eɪ][pleɪn] ,
But **neither** **of** **them** **could** **ever** **give** **a** **plain** **,**
但 两者都不 的 他们 可以 曾经 给 一个 清楚的 ,

但他们两人都无法给出明确的答案。

[koʊ'hɪrənt]['riːz(ə)n][æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [ðer; ðər][ɪn'venʃ(ə)n] [wɜːrkt] [ɔːr] [waɪ] [ðeɪ] [hæd; həd] [derd] [θɪŋk]
coherent **reason** **as** **to** **how** **their** **invention** **worked** **or** **why** **they** **had** **dared** **think**
相干 原因 作为 到 如何 他们的 发明 工作 或者 为什么 他们 有 敢于 思考
[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [wɜːrk][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] !
it **would** **work** **in** **the** **first** **place** **!**
它 会 工作 在 这 第一的 地方 !

他们无法给出合理的解释，说明他们的发明是如何运作的，或者他们当初为什么敢认为它会成功!

[maɪ][hæŋk] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['steɪtmənt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][kwaɪt] ['kɑːmənpleɪs] .
My **Hank** **accepted** **the** **statement** **as** **if** **it** **were** **quite** **commonplace** **.**
我的 汉克 公认 这 陈述 作为 如果 它 是 相当 平凡 .

我的汉克接受了这种说法，就好像这很平常一样。

" [naɪs] ['gɔɪn] - !
" **Nice** **goin** **'** **!**
" 好的 去 - !

干得漂亮!

" [hiː; hi] [sed] ['kɑːmli] .
" **he** **said** **calmly** **.**
" 他 说 平静地 .

他平静地说。

" [juː; jʊ]['gənə; 'gɔːnə] [liːd] [ˌjuː 'es] [bæk] [wer] [wiː; wi] [bɪ'lɔːŋ] ?
" **You** **gonna** **lead** **us** **back** **where** **we** **belong** **?**
" 你 将会 带领 我们 后退 在哪里 我们 属于 ?

你会带领我们回到我们所属的地方吗?

" [ðə; ði] ['ʌðər] [hæŋk] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **The** **other** **Hank** **shook** **his** **head** **.**
" 这 其他 汉克 摇晃 他的 头 .

另一个汉克摇了摇头。

" [its] [ə; eɪ] ['liːtl] [mɔːr] ['kɑːmplɪkeɪtɪd][ðæn; ðən][ðæt] , " [hiː; hi] [dɪ'mɜːd] .

"	**It's**	**a**	**leetle**	**more**	**complicated**	**than**	**that**	**,**	**"**	**he**	**demurred**	**.**
"	它是	一个	小精灵	更多的	复杂的	比	那	,	"	他	拒绝	.

"事情比这稍微复杂一些，"他含糊其辞地说。

" [aɪ] [bɪn] [fɪgɚɪn] - [ˌaɪ 'tiː][aʊt] , [æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː][wɜːrks] ['oʊni] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [pɔɪnt] .

"	**I**	**been**	**figgerin**	**'**	**it**	**out**	**,**	**an**	**'**	**it**	**works**	**oney**	**up**	**to**	**a**	**certain**	**point**	**.**
"	我	到过	无花果	-	它	出去	,	一个	-	它	作品	一元	向上	到	一个	肯定	观点	.

"我一直在琢磨，而且在某种程度上确实有效。"

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ][siː ən]['oʊni] [teɪk] [juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] [wer] [aɪ]['fʌst] [siːn] [juː; jʊ] .

You	**see**	**,**	**I**	**c'n**	**oney**	**take**	**you**	**back**	**to**	**where**	**I**	**was**	**where**	**I**	**fust**	**seen**	**you**	**.**
你	看	,	我	c'n	一元	拿	你	后退	到	在哪里	我	曾是	在哪里	我	fust	已见	你	.

你看，我不能带你回到我第一次见到你的地方。

[ɪf] [aɪ] [teɪk] [juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər] [pleɪs] , [aɪ][dəunt][ɪg'zɪst] .

If	**I**	**take**	**you**	**back**	**to**	**your**	**place**	**,**	**I**	**don't**	**exist**	**.**
如果	我	拿	你	后退	到	你的	地方	,	我	不	存在	.

如果我把你送回你的地方，我就不存在了。

[bʌt; bət][juː; jʊ][duː][ɪg'zɪst][ɪn][maɪ] [pleɪs] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][wʌz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː][wʌns] , [siː] ?

But	**you**	**do**	**exist**	**in**	**my**	**place**	**,**	**because**	**you**	**was**	**in**	**it**	**once**	**,**	**see**	**?**
但	你	做	存在	在	我的	地方	,	因为	你	曾是	在	它	一次	,	看	?

但你的确存在于我的位置上，因为你曾经在这里，明白吗?

[soʊ] — "

So	**—**	**"**
所以	—	"

所以-"

" [ˌɛm'ɛm'ɛm] - [m] ! " ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]['aʊər; ɑːr][hæŋk] ['greɪvli] .

"	**Mmm**	**-**	**hmm**	**!**	**"**	**nodded**	**our**	**Hank**	**gravely**	**.**
"	嗯	-	唔	!	"	点头	我们的	汉克	严重地	.

"嗯！"汉克郑重地点了点头。

[ænd; ənd][hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət]['helən] [ænd; ənd][ˌem 'iː] ['spekjələtɪvli] .

And	**he**	**glanced**	**at**	**Helen**	**and**	**me**	**speculatively**	**.**
和	他	瞥了一眼	在	海伦	和	我	推测性地	.

他若有所思地看了看海伦和我。

" [dɪd][juː; jʊ] [tel] [ðem; ðəm][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	**Did**	**you**	**tell**	**them**	**the**	**rest**	**of**	**it**	**?**	**"**
"	做过	你	告诉	他们	这	休息	的	它	?	"

你把剩下的事都告诉他们了吗?

" [waɪ] , [noʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] .

"	**Why**	**,**	**no**	**,**	**I**	**didn't**	**.**
"	为什么	,	不	,	我	没有	.

"不，我没有。"

[aɪ] [fɪgɚd] [wʌt] [ðeɪ] [dəunt] [noʊ] [wəʊnt][dɪ'stɜːrb] - [ɪm] .

I	**figgered**	**whut**	**they**	**don't**	**know**	**won't**	**disturb**	**'**	**em**	**.**
我	计算	什么?	他们	不	知道	惯于	打扰	-	呃	.

我想，他们不知道的事情就不会打扰到他们。

[oʊ] - [kɔːrs] ['ðɛrəl] [biː; bi][ə; eɪ] ['liːtl] [bɪt][oʊ] - [kən'fjuːʒ(ə)n][æt; ət][fɜːrst] , [bʌt; bət] — "

O	**'**	**course**	**there'll**	**be**	**a**	**leetle**	**bit**	**o**	**'**	**confusion**	**at**	**first**	**,**	**but**	**—**	**"**
哦	-	课程	将会	是	一个	小精灵	少量	o	-	困惑	在	第一的	,	但	—	"

当然，一开始可能会有点混乱，但是——"

" [wʌt] , " [diˈmɑːndid] [bəuθ] ['helən] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] , " [ɑːr; ər][juː; jʊ] [tuː] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ?

"	**What**	**,**	**"**	**demanded**	**both**	**Helens**	**simultaneously**	**,**	**"**	**are**	**you**	**two**	**talking**	**about**	**?**
"	什么	,	"	要求	两个都	海伦斯	同时地	,	"	是	你	二	说	关于	?

"你们两个在说什么？"两个海伦同时问道。

" [ðə; ði] ['kwɪri] ['saɪlənst] [bəuθ][hæŋks] ['sʌd(ə)nli] .
" The query silenced both Hanks suddenly .
" 这 询问 沉默 两个都 汉克斯 突然 .

这个问题让两位汉克斯突然沉默了。

[ðen] [hæŋk] ['nʌmbər] [ˌtuː'tuː] [sed] , " [wel] , [kʌm] [ɑːn] .
Then Hank Number 2 said , " Well , come on .
然后 汉克 数字 2 说 , " 出色地 , 来 在 .

然后汉克二世说："好吧，来吧。"

['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] .
Follow me .
跟随 我 .

跟我来。

[aɪl] [goʊ] [sloʊ] [æn; ən] - [kɔːl][ðə; ði] [stʌd] - [fɔːr; fər][juː; jʊ] ['soʊz] [juː; jʊ][kæn; kən]['fɑːloʊ] .
I'll go slow an ' call the stud settin's for you so's you can follow .
患病的 去 慢的 一个 - 称呼 这 钉子 - 为了 你 所以也是 你 能 跟随 .

我会慢慢来，并告诉你螺柱的位置，这样你就能跟着做了。

[wʌn] - [oʊ] - [fɔːr] — "
One - oh - four — "
一 - 哦 - 四 — "

一零四——"

" [wʌn] - [oʊ] - [fɔːr] ! " [rɪ'piːtɪd] ['aʊər; ɑːr][hæŋk] ['duːtɪfəli] , [ænd; ənd][hiː; hi] [pʊʃt] [ə; eɪ]['bʌt(ə)n] .
" One - oh - four ! " repeated our Hank dutifully , and he pushed a button .
" 一 - 哦 - 四 ! " 重复 我们的 汉克 尽职尽责地 , 和 他 推动 一个 按钮 .

"一零四！"汉克尽职尽责地重复道，然后按下了一个按钮。

[soʊ][ɔːf][wiː; wi][went] [ə'gen] !
So off we went again !
所以 离开 我们 去 再次 !

于是我们又出发了!

['iːv(ə)n][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðɪs] [taɪm]['aʊər; ɑːr] ['dʒɜːrni] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʃɔːrtər] ,
Even I could see that this time our journey was a shorter ,
甚至 我 可以 看 那 这 时间 我们的 旅行 曾是 一个 较短 ,

连我都能看出，这次我们的旅程比上次短了很多。

[mɔːr] [də'rekt][ænd; ənd] [mɔːr] ['lɑːdʒɪk(ə)l][wʌn][ðæn; ðən][ðə; ði][hæp'hæzərd] ['vɔɪɪdʒ] [ɑːn] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr]
more direct and more logical one than the haphazard voyage on which our
更多的 直接的 和 更多的 逻辑 一 比 这 偶然 航程 在 哪个 我们的
[ˌɪnkəm'pliːt] [taɪm] - [mə'ʃiːn] [hæd; həd] [bɔːrn] [ˌjuː 'es] .
incomplete time - machine had borne us .
未完成 时间 - 机器 有 出生 我们 .

比我们那台不完整的时光机带我们进行的漫无目的的旅程更直接、更合乎逻辑。

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][fɔːrm] , [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [koʊ'hɪrəns] ,
I began to recognize a certain form , a certain coherence ,
我 开始 到 认出 一个 肯定 形式 , 一个 肯定 连贯性 ,

我开始意识到某种形式，某种连贯性，

[tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'foʊldɪŋ] " [hɪ'stɔːrɪk] " [ɔːr] ['suːdoʊ] - [hɪ'stɔːrɪk]['stɑːps][wiː; wi] [meɪd] [frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə]
to the unfolding " historic " or pseudo - historic stops we made from time to
到 这 展开 " 历史性 " 或者 伪 - 历史性 停止 我们 制成 从 时间 到
[taɪm][tuː; tə] [tʃek] ['aʊər; ɑːr] [kɔːrs] .
time to check our course .
时间 到 查看 我们的 课程 .

为了检查我们的路线，我们不时会停下来进行一些"历史性"或伪历史性的停留。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['skræmb(ə)l][ʌv; əv] [ˌhetərə'dʒi:niəs] [ˌpɔsə'bilitiz] [wi:; wi]['mɝ:dʒd]['ɪntu:][ə; eɪ] "

Out	of	the	scramble	of	heterogeneous	possibilities	we	merged	into	a	"
出去	的	这	争夺	的	异质	可能性	我们	合并	进入	一个	"

['hɪstri; 'hɪstəri] " [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [beɪst] [ɑ:n]['sɜ:rt(ə)n] [ˌfʌndə'mentlz] ['evri] [ə'merɪkən] ['sku:ltʃaɪld]

history	"	which	was	based	on	certain	fundamentals	every	American	schoolchild
历史	"	哪个	曾是	基于	在	肯定	基本面	每一个	美国人	小学生

[noʊz] .

knows	.
知道	.

在各种各样不同的可能性中，我们融合成了一部"历史"，这部"历史"建立在每个美国小学生都知道的某些基本原则之上。

[wi:; wi] [left] [ðoʊz] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] [ə'merɪkəz] [wer] ['fɔ:rən] [neiʃəns] [ru:ld] ,

We	left	those	impossible	Americas	where	foreign	nations	ruled	,
我们	左边	那些	不可能的	美洲	在哪里	外国的	国家	裁决	,

我们离开了那些由外国统治的、不可能存在的美国，

['setld] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [ə'prɑ:ksɪˌmeɪtɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] .

settled	into	a	background	approximating	that	I	was	accustomed	to	.
定居	进入	一个	背景	近似	那	我	曾是	习惯	到	.

逐渐适应了与我所习惯的背景。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [stɪl] ['dɪfərənsɪz] .

There	were	still	differences	.
那里	是	仍然	差异	.

仍然存在分歧。

[wʌns] [wi:; wi] [bʌmpt] ['ɪntu:][ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l] ['mi:tɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɑ:rti] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] " [bʊl]

Once	we	bumped	into	a	political	meeting	of	a	party	known	as	the	"	Bull
一次	我们	撞	进入	一个	政治的	会议	的	一个	派对	已知	作为	这	"	公牛

[mu:s] " ;

Moose	"	;
驼鹿	"	;

有一次，我们偶然撞见了一个名为"公牛麋鹿党"的政党的政治集会；

['helən] [sed] , " [waɪ] , [aɪ] [rɪ'membər] ['ri:dɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] ['pɑ:rti] !

Helen	said	,	"	Why	,	I	remember	reading	about	that	party	!
海伦	说	,	"	为什么	,	我	记住	阅读	关于	那	派对	!

海伦说："哎呀，我记得读过关于那个派对的报道！"

['θiədɔ:] ['rəuzəvelt] — "

Theodore	Roosevelt	—	"
西奥多	罗斯福	—	"

西奥多·罗斯福——

" [ɪn] - , " ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['ʌðər] ['helən] .

"	In	1912	,	"	finished	the	other	Helen	.
"	在	-	,	"	完成的	这	其他	海伦	.

"1912年，"另一位海伦补充道。

" [wi:; wi][mʌst; məst][bi:; bi] ['getɪŋ] [kloʊz] , [hæŋk] . "

"	We	must	be	getting	close	,	Hank	.	"
"	我们	必须	是	获得	关闭	,	汉克	.	"

"我们应该快到了，汉克。"

" [jes] , ['swi:ti] - [paɪ] , " [sed] ['aʊər; ɑ:r][hæŋk] [æb'stræktɪdli] ,

"	Yes	,	sweety	-	pie	,	"	said	our	Hank	abstractedly	,
"	是的	,	糖果	-	馅饼	,	"	说	我们的	汉克	抽象地	,

"是的，宝贝，"汉克心不在焉地说道。

[ænd; ənd] [blʌʃt] [ə; eɪ] ['brɪliənt] ['krɪmz(ə)n][æz; əz][hi:; hi] [sɔ:] ['aʊər; ɑ:r] ['helən] [gler] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

and	blushed	a	brilliant	crimson	as	he	saw	our	Helen	glare	at	him	.
和	脸红了	一个	杰出的	赤红	作为	他	锯	我们的	海伦	强光	在	他	.

看到海伦怒视着他，他顿时脸红得像个熟透的熟苹果。

[wiː; wi][hæd; həd][wʌn] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [ɪk'spɪrɪəns] .

We	had	one	frightening	experience	.
我们	有	一	令人恐惧	经验	.

我们经历了一件可怕的事情。

[wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [taɪm] [wer'ɪn] [wiː; wi] [lʊkt] [aʊt] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['kɑːlɪdʒ] [taʊn] —

We	came	to	a	Time	wherein	we	looked	out	upon	our	little	college	town	—
我们	来了	到	一个	时间	其中	我们	看起来	出去	之上	我们的	小的	大学	镇	—

[wiː; wi][hæd; həd][set][ðə; ði] [pə'zɪʃənəl] ['stɑːps][baɪ] [naʊ] ,

we	had	set	the	positional	stops	by	now	,
我们	有	放	这	位置	停止	经过	现在	,

我们来到了这样一个时刻：我们眺望着我们的小大学城——此时我们已经设定好了位置，

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['hʌvər] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv] [ðæt] [pleɪs] — [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]

and	were	hovering	above	the	possibilities	of	that	place	—	to	find	it	a
和	是	悬停	多于	这	可能性	的	那	地方	—	到	寻找	它	一个

['smoʊldərɪŋ] [paɪl][ʌv; əv] ['rekɪdʒ] [ænd; ənd]['ruːɪn] .

smouldering	pile	of	wreckage	and	ruin	.
闷烧	桩	的	残骸	和	废墟	.

我们盘旋在那个地方的各种可能性之上——却发现它变成了一堆冒着烟的残骸和废墟。

[wiː; wi][wɜːr; wər][soʊ] ['hɔːrɪfaɪd] [baɪ] [ðɪs] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][stɑːp][ænd; ənd] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði]

We	were	so	horrified	by	this	that	we	had	to	stop	and	discover	the
我们	是	所以	惊恐万分	经过	这	那	我们	有	到	停止	和	发现	这

['riːz(ə)n] .

reason	.
原因	.

我们对此感到非常震惊，不得不停下来找出原因。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['duːɪŋ] , [bʌt; bət]['faɪnəli] [wiː; wi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['lɜːrnɪŋ] [ðə; ði]

It	took	some	little	doing	,	but	finally	we	succeeded	in	learning	the
它	采取	一些	小的	正在做	,	但	最后	我们	成功了	在	学习	这

[hoʊl] ['stɔːri] .

whole	story	.
所有的	故事	.

虽然费了些周折，但我们最终还是成功地了解了整个故事。

[ðɪs] ['desələt] [siːn] [wʌz; wəz][maɪ] [fɔːlt] !

This	desolate	scene	was	my	fault	!
这	荒凉	场景	曾是	我的	过错	!

眼前这般凄凉的景象都是我的错！

[ɪn][wʌn][ʌv; əv][maɪ]['pɑːsəb(ə)l] [ɪg'zɪstəns] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l] [mis'teik] [ʌv; əv] ['peɪɪŋ]

In	one	of	my	possible	existences	I	had	made	the	horrible	mistake	of	paying
在	一	的	我的	可能的	存在	我	有	制成	这	可怕	错误	的	付费

[maɪ] ['feɪvərɪt] ['teɪlər][ðə; ði] ['mʌni] [aɪ] [oʊd] [hɪm; ɪm] .

my	favorite	tailor	the	money	I	owed	him	.
我的	最喜欢的	裁缝	这	钱	我	欠款	他	.

在我可能的某个人生中，我犯了一个可怕的错误，那就是把欠我最喜欢的裁缝的钱还给了他。

[ˌoʊvər'kʌm] [baɪ] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['fɔːrtʃən] , [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [aʊt][ɑːn][ə; eɪ][bɪg] [drʌŋk] .

Overcome	by	this	unexpected	fortune	,	he	had	gone	out	on	a	big	drunk	.
克服	经过	这	意外	财富	,	他	有	已消失	出去	在	一个	大的	醉	.

他被这笔意外之财冲昏了头脑，喝得酩酊大醉。

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] , [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [hoʊm][ænd; ənd][set][hɪz; ɪz] [ʃɑːp] [ɑːn]['faɪər] .

As	a	result	,	he	had	come	home	and	set	his	shop	on	fire	.
作为	一个	结果	,	他	有	来	家	和	放	他的	店铺	在	火	.

结果，他回到家后放火烧了自己的店铺。

[ðə; ði]['faɪər] , ['getɪŋ] ['swɪftli] [aʊt][ʌv; əv][kən'troʊl] , [hæd; həd][leɪd][ðə; ði][ɪn'taɪər]['sɪti][tu:; tə]['ru:ɪn] ,

The	fire	,	getting	swiftly	out	of	control	,	had	laid	the	entire	city	to	ruin	,
这	火	,	获得	迅速地	出去	的	控制	,	有	铺设	这	全部的	城市	到	废墟	,

大火迅速失控，将整座城市夷为平地。

['kɪlɪŋ] ['hʌndrədz] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] ['hoʊmləs] .

killing	hundreds	and	making	thousands	homeless	.
杀	数百	和	制作	数千	无家可归者	.

造成数百人死亡，数千人流离失所。

[maɪ]['dʌb(ə)l][ænd; ənd][aɪ] ['ʃʌdəd] [wen] [wi:; wi] [hɜ:rd] [ðɪs] ['ɔ:f(ə)l]['trædʒədi] .

My	double	and	I	shuddered	when	we	heard	this	awful	tragedy	.
我的	双倍的	和	我	颤抖	什么时候	我们	听到	这	可怕	悲剧	.

听到这起可怕的悲剧，我和我的替身都感到不寒而栗。

['helən] ['ʃʌdəd] , [tu:] , [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][ˌem 'i:] [sɪ'vɪrli] .

Helen	shuddered	,	too	,	and	stared	at	me	severely	.
海伦	颤抖	,	也	,	和	凝视	在	我	严重	.

海伦也打了个寒颤，严厉地瞪着我。

" [let] [ðæt] [bi:; bi][ə; eɪ]['les(ə)n][tu:; tə][ju:; jʊ] , ['dʒɪm] [bleɪksən] !

"	Let	that	be	a	lesson	to	you	,	Jim	Blakeson	!
"	让	那	是	一个	课	到	你	,	吉姆	布莱克森	!

"吉姆·布莱克森，这应该给你一个教训！"

['nevər] [rʌn] [ʌp] [bɪlz] [laɪk] [ðæt] [ə'gen] ! "

Never	run	up	bills	like	that	again	!	"
绝不	跑步	向上	账单	喜欢	那	再次	!	"

以后绝对不能再这样大手大脚地花钱了！

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['les(ə)n] , " [aɪ] ['prɑ:mɪst] [hɜ:r; hər] .

"	It	is	a	lesson	,	"	I	promised	her	.
"	它	是	一个	课	,	"	我	承诺	她	.

"这是一次教训，"我向她保证。

" [aɪ] [swer] [aɪ] [wɪl] ['nevər] [peɪ] ['eni] ['treɪdzmən] ['evri] [sent] [aɪ] [oʊ] [hɪm; ɪm][soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][aɪ]

"	I	swear	I	will	never	pay	any	tradesman	every	cent	I	owe	him	so	long	as	I
"	我	发誓	我	将要	绝不	支付	任何	零售商	每一个	中心	我	欠	他	所以	长的	作为	我

[lɪv; laɪv] !

live	!
居住	!

"我发誓，只要我还活着，我就不会把欠任何工匠的一分钱都还给他！"

" [ænd; ənd] [ðen] , ['faɪnəli] , [ðə; ði][læst] [stʌd] [hæd; həd] [bɪn] [prest] , [ðə; ði][læst] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] ['gɪv(ə)n]

"	And	then	,	finally	,	the	last	stud	had	been	pressed	,	the	last	instruction	given
"	和	然后	,	最后	,	这	最后的	钉子	有	到过	按下	,	这	最后的	操作说明	给定

[ænd; ənd]['teɪkən] .

and	taken	.
和	已采取	.

"然后，最后，最后一个螺柱被按下，最后一条指令被发出并执行。"

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði]['faɪn(ə)l][taɪm]['aʊər; ɑ:r] [tu:] [ʃɪps] [wɜ:r; wər] ['hʌvər] [ɪn][ðə; ði] [greɪ] [mɪsts]

And	for	the	final	time	our	two	ships	were	hovering	in	the	gray	mists
和	为了	这	最终的	时间	我们的	二	船舶	是	悬停	在	这	灰色的	薄雾

[wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [ə'bʌv] ['taɪmz] ['pæsɪdʒweɪz] ,

which	are	above	Time's	passageways	,
哪个	是	多于	时间	通道	,

最后一次，我们的两艘飞船悬停在时间通道上方的灰色迷雾中。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [tuː] ['pailəts][wɜːr; wər] [prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [muːv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə]

and	our	two	pilots	were	preparing	for	the	move	which	they	seemed	to
和	我们的	二	飞行员	是	准备	为了	这	移动	哪个	他们	似乎	到

[bɪ'liːv] [wʊd] [sɑːlv] ['aʊər; ɑːr] ['dɪfɪkəlti] .

believe	would	solve	our	difficulty	.
相信	会	解决	我们的	困难	.

我们的两名飞行员正在准备这次行动，他们似乎认为这将解决我们的困境。

[ænd; ənd][hæŋk] ['nʌmbər] [ˌtuː'tuː] [sed] , " [juːv] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] [streɪt] , [naʊ] , [hæŋk] !

And	Hank	Number	2	said	,	"	You've	got	it	straight	,	now	,	Hank	!
和	汉克	数字	2	说	,	"	你已经	得到	它	直的	,	现在	,	汉克	!

汉克二号说："你现在明白了，汉克！"

[juː; jʊ][sɪt] ['pɜːrfɪktli] [stɪl] .

You	sit	perfectly	still	.
你	坐	完美	仍然	.

你一动不动地坐着。

[aɪl] [gaɪd] [maɪ] [mə'ʃiːn] ['ɪntuː] [jɔːrz] , [æn; ən] - [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv]['ɪmpækt] ,

I'll	guide	my	machine	into	yours	,	an	'	at	the	moment	of	impact	,
患病的	指导	我的	机器	进入	你的	,	一个	-	在	这	片刻	的	影响	,

我会引导我的机器撞向你的机器，在撞击的那一刻，

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [bəuθ] [pres] ['aʊər; ɑːr] ['tempərəl] ['lændɪn] - [stʌdz] — [raɪt] ? "

you	and	I	will	both	press	our	temporal	landin	'	studs	—	right	?	"
你	和	我	将要	两个都	按	我们的	颞	着陆	-	螺柱	—	正确的	?	"

你我都会按下我们时间着陆的按钮——对吧?

" [raɪt] ! " [sed] ['aʊər; ɑːr][hæŋk] .

"	Right	!	"	said	our	Hank	.
"	正确的	!	"	说	我们的	汉克	.

"没错！"汉克说道。

" [aɪ] [ges] [its] [ðə; ði]['oʊni] [wei] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] , [hʌ] ? "

"	I	guess	it's	the	oney	way	to	do	it	,	huh	?	"
"	我	猜测	它是	这	一元	方式	到	做	它	,	嗯	?	"

"我想这是唯一的办法吧？"

" ['oʊni] [wei] [aɪ][siː ən] [siː] .

"	Oney	way	I	c'n	see	.
"	一元	方式	我	c'n	看	.

我能想到的唯一办法。

[wiː; wi][gɑːt][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['mɜːrdʒər] — "

We	got	to	make	a	merger	—	"
我们	得到	到	制作	一个	合并	—	"

我们必须进行合并——"

" [ə; eɪ] [wʌt] ?

"	A	what	?
"	一个	什么	?

"什么？"

" [aɪ] [jeld] , ['sɪtɪŋ] [boʊlt] ['ʌpraɪt] .

"	I	yelled	,	sitting	bolt	upright	.
"	我	大喊	,	坐着	螺栓	直立	.

我猛地坐直，大声喊道。

[hæŋk] [sed] , " [naʊ] , - [daʊn] , ['dʒɪm] . - [ˌem 'iː] [fɪgɚd] [ðɪs] [ɔːl] [aʊt] ,

Hank	said	,	"	Now	,	ca'm	down	,	Jim	.	Me'n	me	figgered	this	all	out	,
汉克	说	,	"	现在	,	-	向下	,	吉姆	.	-	我	计算	这	全部	出去	,

汉克说："好了，吉姆，下来吧。我已经把这一切都想好了。"

[æn; ən] - [its] [ðə; ði] ['oʊni] [wei] [wi:; wi] [kæn; kən] [get] [bæk] [tu:; tə] ['nɔ:rm(ə)l] .

an	'	it's	the	oney	way	we	can	get	back	to	normal	.
一个	-	它是	这	一元	方式	我们	能	得到	后退	到	普通的	.

这是我们恢复正常生活的唯一途径。

[ju:; jʊ] [si:] , [wi:; wi] [æn; ən] - [ɑ:r'selvz] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðər] [ʃɪp] [ɪz] ['ɔ:lmoʊst] [aɪ'dentɪk(ə)l] .

You	see	,	we	an	'	ourselves	in	the	other	ship	is	almost	identical	.
你	看	,	我们	一个	-	我们自己	在	这	其他	船	是	几乎	完全相同的	.

你看，我们和另一艘船上的我们几乎一模一样。

[wɪ'ðɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [ɔ:r] [soʊ] [ʌv; əv] [i:tʃ] ['ʌðər] [wi:; wi] [gɑ:t] [ðə; ði] [seɪm] [breɪnz] , [mɛmri:z] [æn; ən] -

Within	five	minutes	or	so	of	each	other	we	got	the	same	brains	,	mem'ries	an	'
之内	五	分钟	或者	所以	的	每个	其他	我们	得到	这	相同的	大脑	,	回忆	一个	-

['bɑ:dɪz] .

bodies	.
身体	.

在五分钟左右的时间里，我们拥有了相同的大脑、记忆和身体。

" [its] [ˌæbsə'lu:tli] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] [fɔ:r; fər] [ˌju: 'es] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [kɑ:r] [tu:; tə] ['evər] [get] [bæk] [tu:; tə] [ɪg'zæktli]

"	It's	absolutely	impossible	for	us	here	in	this	car	to	ever	get	back	to	exactly
"	它是	绝对地	不可能的	为了	我们	这里	在	这	车	到	曾经	得到	后退	到	确切地

[ðə; ði] - [wi:; wi] [left] .

the	sitchyation	we	left	.
这	-	我们	左边	.

"我们坐在这辆车里，绝对不可能回到我们离开时的状态。"

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ['ʌndər] [ðem; ðəm] ['sɜ:rkəmstænsɪz] , [ðə; ði] [ʃɪp] ['wɔznt] ['nevər] [kəm'pli:tɪd] .

Because	under	them	circumstances	,	the	ship	wasn't	never	completed	.
因为	在下面	他们	情况	,	这	船	不是	绝不	完全的	.

因为在那种情况下，这艘船从未完工。

" [soʊ] [wi:; wi] [gɑ:t] [tu:; tə] [du:] [ðə; ði] [nekst] [best] [θɪŋ] .

"	So	we	got	to	do	the	next	best	thing	.
"	所以	我们	得到	到	做	这	下一个	最好的	事物	.

所以我们只能退而求其次了。

[ðæt] [ɪz] ,

That	is	,
那	是	,

那是，

[wi:; wi] [gɑ:t] [tu:; tə] [mɜ:rdʒ] [wɪð; wɪθ] [ɑ:r'selvz] [æn; ən] - [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [seɪm] ['pɜ:rs(ə)n] [ə'gen] [ɪk'sept]

we	got	to	merge	with	ourselves	an	'	become	the	same	person	again	except
我们	得到	到	合并	和	我们自己	一个	-	变得	这	相同的	人	再次	除了

[ðæt] [wi:; wi] [wɪl] ['nevər] [hæv; həv] [meɪd] [ðɪs] [trɪp] ?

that	we	will	never	have	made	this	trip	?
那	我们	将要	绝不	有	制成	这	旅行	?

我们得重新与自己融合，变回原来的自己，只不过我们永远不会进行这次旅行?

[get] [ˌaɪ 'ti:] ? "

Get	it	?	"
得到	它	?	"

得到它? "

" [ɪf] [aɪ] [du:] , " [aɪ] [hauld] ['waɪldli] , " [aɪm] ['kreɪzi] — [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [dəunt] , [aɪm] ['kreɪzi] ['enihaʊ] .

"	If	I	do	,	"	I	howled	wildly	,	"	I'm	crazy	—	and	if	I	don't	,	I'm	crazy	anyhow	.
"	如果	我	做	,	"	我	嚎叫	疯狂地	,	"	我是	疯狂的	—	和	如果	我	不	,	我是	疯狂的	无论如何	.

"如果我那样做，"我疯狂地嚎叫道，"我就是疯子——如果我不那样做，反正我也是疯子。"

[aɪ] [lu:z] ['weðər] [aɪ] [wɪn] [ɔ:r] [lu:z] .

I	lose	whether	I	win	or	lose	.
我	失去	无论	我	赢	或者	失去	.

无论输赢，我都是输家。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [pɑːrt][ʌv; əv] [ðæt] ['sɪli] - ['lʊkɪŋ] [eɪp] ['oʊvər]

But	**if**	**you**	**think**	**I'm**	**going**	**to**	**become**	**part**	**of**	**that**	**silly**	**-**	**looking**	**ape**	**over**
但	如果	你	思考	我是	去	到	变得	部分	的	那	愚蠢的	-	寻找	猿	超过

[ðer; ðər] —

there	**—**
那里	—

但如果你认为我会变成那边那只傻乎乎的猿猴的一部分——

" [ðə; ði] ['ʌðər] [ˌem 'iː][wʌz; wəz] ['haʊlɪŋ] [wɪð; wɪθ]['iːkwəl] ['frenzi] .

"	**The**	**other**	**me**	**was**	**howling**	**with**	**equal**	**frenzy**	**.**
"	这	其他	我	曾是	嚎叫	和	平等的	狂热	.

“另一个我同样疯狂地嚎叫着。”

" ['sɪli] - ['lʊkɪŋ] [eɪp] [jɔːr'self] !

"	**Silly**	**-**	**looking**	**ape**	**yourself**	**!**
"	愚蠢的	-	寻找	猿	你自己	!

“你这只傻乎乎的猿猴！”

[let] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] , [hæŋk] !

Let	**me**	**out**	**of**	**here**	**,**	**Hank**	**!**
让	我	出去	的	这里	,	汉克	!

放我出去，汉克！

[aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][let][hɪm; ɪm][biː; bi][pɑːrt][ʌv; əv][ˌem 'iː] —

I'm	**not**	**going**	**to**	**let**	**him**	**be**	**part**	**of**	**me**	**—**
我是	不是	去	到	让	他	是	部分	的	我	—

我不会让他成为我的一部分——

" [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['helən] [wɜːr; wər] [skwɔːkɪŋ] , [tuː] .

"	**And**	**the**	**two**	**Helens**	**were**	**squawking**	**,**	**too**	**.**
"	和	这	二	海伦斯	是	聒噪	,	也	.

“那两个海伦也在聒噪。”

['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ɪn'taɪərli] ['fænsɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] .

Neither	**of**	**them**	**entirely**	**fancied**	**the**	**other**	**.**
两者都不	的	他们	完全	幻想	这	其他	.

他们俩对对方都没有完全的好感。

[naʊ] [bəuθ][bɪ'gæn] ['jæmərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

Now	**both**	**began**	**yammering**	**at**	**the**	**same**	**time**	**.**
现在	两个都	开始	喋喋不休	在	这	相同的	时间	.

现在两人同时开始喋喋不休。

[ðə; ði] [tuː] [hæŋks] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .

The	**two**	**Hanks**	**looked**	**at**	**each**	**other**	**.**
这	二	汉克斯	看起来	在	每个	其他	.

两个汉克互相看了一眼。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][hæŋk] [sed] , " [naʊ] ? "

And	**our**	**Hank**	**said**	**,**	**"**	**Now**	**?**	**"**
和	我们的	汉克	说	,	"	现在	?	"

我们的汉克说：“现在呢？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

平行世界中的马术汉克(Horsesense Hank in the parallel worlds)

" [naʊ] ! " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] [hæŋk] .
" Now ! " said the other Hank .
" 现在 ! " 说 这 其他 汉克 .

"现在！"另一个汉克说道。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [tuː] [mə'ʃiːnz] ['drɪftɪŋ] [tə'geðər] .
I saw the two machines drifting together .
我 锯 这 二 机器 漂流 一起 .

我看到两台机器漂移在一起。

[aɪ] [kraɪd] [ə'laʊd] .
I cried aloud .
我 哭 大声 .

我放声大哭。

[aɪ] [felt] [ðə; ði] [hʌlz] ['kɑːntækt] . . . [ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ʌv; əv] ['brɪliənt] ['dɪzinəs] . . .
I felt the hulls contact . . . then there came a moment of brilliant dizziness . . .
我 毛毡 这 船体 接触 . . . 然后 那里 来了 一个 片刻 的 杰出的 头晕 . . .

我感觉到了船体碰撞……然后一阵强烈的眩晕袭来……

[ə; eɪ] ['dʒoʊltɪŋ] [sens] [ʌv; əv] [kən'kʌʃn] . . . [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['prɪklɪŋ] [sens] [ʌv; əv] ['moʊʃ(ə)n] . . . .
a jolting sense of concussion . . . and a prickling sense of motion . . . .
一个 剧烈震动 感觉 的 脑震荡 . . . 和 一个 刺痛 感觉 的 运动 . . . .

一种强烈的脑震荡感……以及一种刺痛的运动感……

['helən] [aɪd] [wɪð; wɪθ] [dɪs'deɪn] [ðə; ði] ['weɪvərɪŋ] , ['nebjələs] [eg] - [ʃeɪpt] [mə'ʃiːn] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] .
Helen eyed with disdain the wavering , nebulous egg - shaped machine standing before us .
海伦 眼睛 和 蔑视 这 摇摆不定 , 模糊的 蛋 - 形状 机器 常设 前 我们 .

海伦轻蔑地打量着站在我们面前那台摇摇晃晃、形状模糊的蛋形机器。

" [ænd; ənd] [wʌt] , " [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] , " [duː] [juː; jʊ] [kɔːl] [ðɪs] ? "
" And what , " she demanded , " do you call this ? "
" 和 什么 , " 她 要求 , " 做 你 称呼 这 ? "

"那你管这叫什么？"她质问道。

" [ˌaɪ 'tiː] — [its] [ə; eɪ] [taɪm] - [mə'ʃiːn] , ['hʌni] , " [sed] [hæŋk] .
" It — it's a time - machine , honey , " said Hank .
" 它 — 它是 一个 时间 - 机器 , 蜂蜜 , " 说 汉克 .

"亲爱的，这是一台时光机，"汉克说。

[ðen] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [lʊk] [dɔːnd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
Then a strange look dawned in his eyes .
然后 一个 奇怪的 看 黎明 在 他的 眼睛 .

然后，他眼中闪过一丝异样的神色。

" [heɪ] !
" Hey !
" 嘿 !

"嘿！

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [heɪ] — [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrkt] !
" **Hey** — **it** **worked** **!**
" 嘿 — 它 工作 !

“嘿——成功了！”

" [aɪ] ['kudnt] ['ænsər] [hɪm; ɪm] .
" **I** **couldn't** **answer** **him** **.**
" 我 不能 回答 他 .

“我无法回答他。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌmoʊmən'terəli][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['raɪət][ʌv; əv]['ment(ə)l][kən'fjuːʒ(ə)n] .
Because **momentarily** **I** **was** **a** **riot** **of** **mental** **confusion** **.**
因为 片刻 我 曾是 一个 暴动 的 精神的 困惑 .

因为我当时精神一片混乱。

[maɪ] [θɔːts] [wɜːr; wər][soʊ][waɪld] , [ænd; ənd][soʊ][keɪ'ɑːtɪk] , [ðæt] [ðeɪ] ['sɪmpli] ['dɪdnt] [meɪk] [sens] .
My **thoughts** **were** **so** **wild** **,** **and** **so** **chaotic** **,** **that** **they** **simply** **didn't** **make** **sense** **.**
我的 想法 是 所以 荒野 , 和 所以 混乱 , 那 他们 简单地 没有 制作 感觉 .

我的思绪如此狂野、如此混乱，以至于完全没有逻辑可言。

[hɪr] [aɪ][wʌz; wəz] , ['dʒɪm] [bleɪksən] , ['stændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [bɪ'fɔːr] [hæŋk] ['klivərz] [brænd] - [nuː]
Here **I** **was** **,** **Jim** **Blakeson** **,** **standing** **in** **a** **room** **before** **Hank** **Cleaver's** **brand** **-** **new**
这里 我 曾是 , 吉姆 布莱克森 , 常设 在 一个 房间 前 汉克 菜刀 品牌 - 新的
[taɪm] - [mə'ʃiːn] .
time **-** **machine** **.**
时间 - 机器 .

当时的我，吉姆·布莱克森，就站在汉克·克利弗的全新时光机前的房间里。

['helən] [hæd; həd][dʒʌst] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [ə; eɪ]['moʊmənt][ə'goʊ] .
Helen **had** **just** **entered** **the** **room** **a** **moment** **ago** **.**
海伦 有 只是 进入 这 房间 一个 片刻 前 .

海伦刚才刚进房间。

[ænd; ənd] [jet] — [ænd; ənd] [jet] [maɪ] ['meməri] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] ['aʊərz] [hæd; həd] [pæst] [ɪn] [ðɪs] [ruːm]
And **yet** **—** **and** **yet** **my** **memory** **told** **me** **that** **hours** **had** **passed** **in** **this** **room**
和 然而 — 和 然而 我的 记忆 讲述 我 那 小时 有 通过了 在 这 房间
,
,
,

然而——然而我的记忆告诉我，在这个房间里已经过去了几个小时，

[ænd; ənd] [ðæt] ['helən] [ænd; ənd][hæŋk][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][nɑːt]['oʊnli] [tɔːkt] [ə'baʊt][ðə; ði] [mə'ʃiːn]
and **that** **Helen** **and** **Hank** **and** **I** **had** **not** **only** **talked** **about** **the** **machine**
和 那 海伦 和 汉克 和 我 有 不是 仅有的 谈话 关于 这 机器
,
,
,

而且海伦、汉克和我不仅谈论过那台机器，

[bʌt; bət][hæd; həd] [stept] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [hæd; həd] [gɔːn] ['pleɪsɪz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [siːn] [ɪn'kredəb(ə)l] [θɪŋz] . .
but **had** **stepped** **into** **it** **,** **had** **gone** **places** **in** **it** **,** **seen** **incredible** **things** **.** **.**
但 有 步 进入 它 , 有 已消失 地方 在 它 , 已见 极好的 事物 . .
. .
: **:**
. .

但我已踏入其中，去过那里，见过不可思议的事情……

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] .
Then **it** **all** **came** **back** **to** **me** **in** **a** **flash** **.**
然后 它 全部 来了 后退 到 我 在 一个 闪光 .

然后，一切都瞬间涌上心头。

[dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] ['helən] [ænd; ənd] [hæŋk] .

Just	as	it	came	back	to	Helen	and	Hank	.
只是	作为	它	来了	后退	到	海伦	和	汉克	.

就像故事又回到了海伦和汉克身上一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [stʊd] [ðer; ðər][laɪk][waɪd] - [aɪd] ['kretinz] ,

And	the	three	of	us	stood	there	like	wide	-	eyed	cretins	,
和	这	三	的	我们	站立	那里	喜欢	宽的	-	眼睛	克汀病	,

我们三个像傻子一样瞪大了眼睛站在那里。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] ['aʊər; ɑːr][maɪndz][tuː; tə][fɪt][æn; ən][ɪm'pɑːsəb(ə)l][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

trying	to	arrange	our	minds	to	fit	an	impossible	situation	.
尝试	到	安排	我们的	思想	到	合身	一个	不可能的	情况	.

试图调整我们的思维方式去适应一个不可能的情况。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['helən] [huː] [spoʊk][fɜːrst] .

It	was	Helen	who	spoke	first	.
它	曾是	海伦	WHO	辐	第一的	.

海伦先开口说话。

[ʃiː; ʃi] [moʊn] ['wiːkli] ,

She	moaned	weakly	,
她	呻吟	弱	,

她虚弱地呻吟了一声，

" [aɪ] — [aɪm][hɜːr; hər] , [naʊ] ! "

"	I	—	I'm	her	,	now	!	"
"	我	—	我是	她	,	现在	!	"

“我——我现在就是她了！”

" [ænd; ənd] [ɪf] [jʊə(r)] [hɜːr; hər] , " [aɪ] ['kweɪvəd] , " [aɪm][hɪm; ɪm] !

"	And	if	you're	her	,	"	I	quavered	,	"	I'm	him	!
"	和	如果	你是	她	,	"	我	颤抖	,	"	我是	他	!

“如果你是她，”我颤抖着说，“那我就是他！”

[wʌt] [ə; eɪ] [mes] !

What	a	mess	!
什么	一个	混乱	!

真是乱成一团！

[aɪm] [ðæt] [hiːl] [huː] [wʌz; wəz] ['iːtɪŋ] [ðə; ði]['æp(ə)l] . . .

I'm	that	heel	who	was	eating	the	apple	.	.	.
我是	那	脚跟	WHO	曾是	吃	这	苹果	.	.	.

我就是那个偷吃苹果的家伙.....

[aɪ] [miːn] , [aɪm] [ðæt] [waɪz] - ['krækɪŋ] [gai] [huː] [wʌz; wəz] ['hʌŋgri] . . .

I	mean	,	I'm	that	wise	-	cracking	guy	who	was	hungry	.	.	.
我	意思是	,	我是	那	明智的	-	裂纹	盖伊	WHO	曾是	饥饿的	.	.	.

我的意思是，我就是那个爱开玩笑、又饿又闹脾气的家伙.....

[aɪ] [miːn] , [aɪm][bəuθ][ʌv; əv][ˌem 'iː] !

I	mean	,	I'm	both	of	me	!
我	意思是	,	我是	两个都	的	我	!

我的意思是，我就是我！

" ['oʊnli][hæŋk] [ri'teind] [ə; eɪ] ['vestɪdʒ] [ʌv; əv][self] - [kən'troʊl] .

"	Only	Hank	retained	a	vestige	of	self	-	control	.
"	仅有的	汉克	保留	一个	痕迹	的	自己	-	控制	.

只有汉克还保留着一丝自制力。

[hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ə'raʊnd] ['helən] , [pleɪst] [wʌn][wɔːrm][hænd][ɑːn][maɪ] ['ʃoʊldər] .

He	put	his	arms	around	Helen	,	placed	one	warm	hand	on	my	shoulder	.
他	放	他的	武器	大约	海伦	,	放置	一	温暖的	手	在	我的	肩膀	.

他搂住海伦，一只温暖的手放在我的肩膀上。

" [naʊ] , [dəunt][gɪt][ɔːl][het][ʌp] , ['dʒɪm] .
" Now , don't git all het up , Jim .
" 现在 , 不 git 全部 他的 向上 , 吉姆 .

“吉姆，别激动。”

[jʊə(r)] [bəuθ][ʌv; əv] - [ɪm] — [ðæts] [raɪt] .
You're both of ' em — that's right .
你是 两个都 的 - 呃 — 那就是 正确的 .

你们俩都是——没错。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dəunt] [meɪk] [noʊ] - , [juː; jʊ] [siː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][taɪm] [læps] [wʌz; wəz][soʊ] [smɔːl] .
But it don't make no diff'rence , you see , because the time lapse was so small .
但 它 不 制作 不 - , 你 看 , 因为 这 时间 失效 曾是 所以 小的 .

但你看，这并没有什么区别，因为时间间隔太短了。

['ætə] [ðə; ði]['mɜːrdʒər][wiː; wi] [bɪ'keɪm] [bəuθ] [ɑːr'selvz] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][lɔːst][ɪn][taɪm] , [æn; ən] - [ɑːr'selvz] [wɪtʃ] ,
Atter the merger we became both ourselves , which was lost in Time , an ' ourselves which ,
更 这 合并 我们 成为 两个都 我们自己 , 哪个 曾是 丢失的 在 时间 , 一个 - 我们自己 哪个 ,

合并之后，我们既变成了迷失在时间中的我们，也变成了曾经的我们。

['ætə] ['siːɪn] - [ɑːr'selvz] , [went] [aʊt][æn; ən] - ['reskjuːd] [ˌjuː 'es] .
atter seein ' ourselves , went out an ' rescued us .
更 看到 - 我们自己 , 去 出去 一个 - 获救 我们 .

看到我们自己之后，他们就出去救了我们。

[duː][juː; jʊ][ˌʌndər'stænd] ? "
Do you understand ? "
做 你 理解 ? "

你明白吗？ ”

" ['oʊnli] [tuː] [wel] , " [aɪ] [moʊn] .
" Only too well , " I moaned .
" 仅有的 也 出色地 , " 我 呻吟 .

“太好了，”我呻吟道。

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ðə; ði] [bɪgɪst] [mis'teik] [ʌv; əv][maɪ][laɪf][wʌz; wəz]['faɪndɪŋ][juː; jʊ][ɪn] [ðæt] ['wɛstˌvɪl] ['tɜːrnɪp] - [pætʃ] .
" I understand that the biggest mistake of my life was finding you in that Westville turnip - patch .
" 我 理解 那 这 最大 错误 的 我的 生活 曾是 寻找 你 在 那 韦斯特维尔 芜菁 - 修补 .

“我明白我一生中最大的错误就是在韦斯特维尔的萝卜地里找到了你。”

[oʊ] , [ɪf] [aɪ'd]['oʊnli][left][juː; jʊ][ðer; ðər] —
Oh , if I'd only left you there —
哦 , 如果 ID 仅有的 左边 你 那里 —

哦，如果我当初把你留在那儿就好了——

" [aɪ] ['tɔtəd] [tɔːrd] [ðə; ði]['medɪs(ə)n]['kæbɪnət] .
" I tottered toward the medicine cabinet .
" 我 摇摇晃晃 朝向 这 药品 内阁 .

我踉跄着走向药柜。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['æftər][aɪ] [grəupt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['bɑːt(ə)l][ðæt] [aɪ] [rɪ'membər] ['hævɪŋ] ['hændɪd]

It	was	after	I	groped	for	the	missing	bottle	that	I	remembered	having	handed
它	曾是	后	我	摸索	为了	这	丢失的	瓶子	那	我	记得	拥有	递交

[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] .

it	to	me	and	breaking	it	before	.
它	到	我	和	打破	它	前	.

当我摸索着寻找丢失的瓶子时，我才想起之前有人把它递给我，然后又把它打碎了。

[aɪ] ['berid] [maɪ] [feɪs] [ɪn][maɪ][hændz] , ['klɪŋɪŋ] ['taɪtli] [tuː; tə][wʌn] [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] ['sænəti][ɪn][ə; eɪ][mæd]

I	buried	my	face	in	my	hands	,	clinging	tightly	to	one	reassuring	sanity	in	a	mad
我	埋葬	我的	脸	在	我的	双手	,	依恋	紧紧	到	一	令人安心	理智	在	一个	疯狂的

[wɜːrld] .

world	.
世界	.

我双手捂脸，在这个疯狂的世界里紧紧抓住一丝令人安心的理智。

[æt; ət] [liːst] [aɪ][hæd; həd]['oʊnli][wʌn]['pɜːrsən(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ə'goʊ] !

At	least	I	had	only	one	personal	history	up	to	a	few	minutes	ago	!
在	至少	我	有	仅有的	一	个人的	历史	向上	到	一个	很少	分钟	前	!

至少几分钟前我只有一条个人历史记录！

[ðen] [hæŋk] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] ['helən] ['dʒentli][ænd; ənd] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mə'ʃiːn] .

Then	Hank	disengaged	Helen	gently	and	moved	to	the	side	of	his	machine	.
然后	汉克	脱离	海伦	轻轻地	和	已搬	到	这	边	的	他的	机器	.

然后汉克轻轻地将海伦从机器旁解开，走到机器旁边。

[hiː; hi][stɛərd][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['mɔːrnfəli] — [ðen] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] ['skruːdraɪvər] .

He	stared	at	it	long	and	mournfully	—	then	picked	up	a	screwdriver	.
他	凝视	在	它	长的	和	悲伤地	—	然后	挑选	向上	一个	螺丝刀	.

他凝视着它良久，神情悲伤——然后拿起一把螺丝刀。

" [aɪ] ['prɑːmɪst] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ'd][dɪs'mænt(ə)l] [ðɪs] [hɪr] [θɪŋ] .

"	I	promised	me	,	"	he	said	,	"	I'd	dismantle	this	here	thing	.
"	我	承诺	我	,	"	他	说	,	"	ID	拆除	这	这里	事物	.

“我答应过自己，”他说，“我会把这东西拆掉。”

[æn; ən] - [aɪm] [ɑgoʊnə] [duː][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , [ə'fɔːr] [maɪ] [gʊd] [ɪn'tenʃən] ['wiːkən] .

An	'	I'm	agonna	do	it	,	too	,	afore	my	good	intentions	weaken	.
一个	-	我是	阿贡纳	做	它	,	也	,	之前	我的	好的	意图	削弱	.

我也打算这么做，趁我的好意还没减弱。

[its] [tuː] ['deɪndʒərəs] [fr] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə][hæv; həv] [ə'raʊnd] .

It's	too	dangerous	f'r	a	man	to	have	around	.
它是	也	危险的	f'r	一个	男人	到	有	大约	.

对男人来说，这东西太危险了，不宜放在身边。

['siːɪn] - ['ʌðər] [taɪm] - [ˌpɔsə'bilitiz] , - - [twɪn] ['meməriz] — " [hiː; hi] [stɑːpt] ['sʌd(ə)nli] ,

Seein	'	other	time	-	possibilities	,	experiencin	'	twin	memories	—	"	He	stopped	suddenly	,
看到	-	其他	时间	-	可能性	,	-	-	双	回忆	—	"	他	停止	突然	,

[stɛərd][æt; ət][ˌjuː 'es] .

stared	at	us	.
凝视	在	我们	.

看到其他时间的可能性，体验双重记忆——”他突然停了下来，盯着我们。

" [twɪn] ['meməriz] : [ðə; ði] - [oʊ] - [tuː] [maɪndz] !

"	Twin	memories	:	the	ideers	o	'	two	minds	!
"	双	回忆	:	这	-	o	-	二	思想	!

“双重记忆：两种思想的碰撞！”

[aɪ] ['wʌndər] — "

I	wonder	—	"
我	想知道	—	"

我想知道-”

" ['wʌndər] [wʌt] ? "
" **Wonder what ? "**
" 想知道 什么 ? "

“想知道什么？”

" [ðem; ðəm]['ment(ə)l]['keɪsɪz][ɪn] ['hɒspɪtlz] , ['dʒɪm] .
" **Them mental cases in hospitals , Jim .**
" 他们 精神的 案例 在 医院 , 吉姆 .

“吉姆，那些精神病院里的病人。”

[juː; jʊ] [noʊ] — [ðem; ðəm] [wʌt] [duː][juː; jʊ][kɔːl] - [ˌiː em 'es] ? — [ˌskɪtsə'frenɪk] ?
You know — them what do you call ' ems ? — schizophrenics ?
你 知道 — 他们 什么 做 你 称呼 - 紧急医疗服务 ? — 精神分裂症患者 ?

你知道——就是他们，你们管他们叫什么来着？——精神分裂症患者？

['fɛlɚz] [wɪð; wɪθ][splɪt] [ˌpɝːsə'nælɪtiːz] .
Fellers with split personalities .
伐木工 和 分裂 个性 .

患有双重人格的人。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] ['meɪbi] ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] [ðem; ðəm] [pʊr] [gaɪz] [eint] [dʒʌst] ['fɛlɚz] [wɪtʃ]
I wonder if maybe somehow or other them poor guys ain't just fellers which
我 想知道 如果 或许 不知何故 或者 其他 他们 贫穷的 伙计们 不是 只是 伙计们 哪个
['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][gɪt] ['ʃʌntɪd] [ɔːf][ðer; ðər] [oʊn] ['prɑːpər][taɪm] - [træk] ['ɪntuː]
somehow or other managed to git shunted off their own proper time - track into
不知何故 或者 其他 管理 到 git 分流 离开 他们的 自己的 恰当的 时间 - 追踪 进入
[ə'nʌðər] [wʌn] ?
another one ?
其他 一 ?

我怀疑，或许这些可怜的家伙只是因为某种原因偏离了他们原本的时间轨道，进入了另一个时间轨道？

[æn; ən] - [gɑːt][ðer; ðər] [ˌpɝːsə'nælɪtiːz] [soʊ] [bɔːld] [ʌp] [ðæt] [ðeɪ] [goʊ] [plʌm] ['loʊkoʊ]['traɪɪn] - [tuː; tə]
An ' got their personalities so balled up that they go plumb loco tryin ' to
一个 - 得到 他们的 个性 所以 球状 向上 那 他们 去 垂直 疯子 尝试 - 到
['streɪtn] - [ɪm] [aʊt] [ə'gen] ?
straighten ' em out again ?
拉直 - 呃 出去 再次 ?

他们性格如此扭曲，以至于试图纠正他们时都彻底疯了？

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] .
It could be .
它 可以 是 .

有可能。

[its] ['lɑːdʒɪk(ə)l] [ɪ'nʌf] . . . .
It's logical enough . . . .
它是 逻辑 足够的 . . . .

这合乎逻辑.....

" [aɪ] [groʊn] [ænd; ənd] [lɜːtʃ] [aʊt] .
" **I groaned and lurched out .**
" 我 呻吟 和 踉跄了一下 出去 .

我呻吟着踉跄着走了出去。

[bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] [buːmd] [ðə; ði] ['meri] [klæŋk][ʌv; əv]['met(ə)l][ɑːn]['met(ə)l] .
Behind me boomed the merry clank of metal on metal .
在后面 我 蓬勃发展 这 欢乐 铮铮 的 金属 在 金属 .

我身后传来金属碰撞的欢快铿锵声。

[hæŋk][wʌz; wəz] ['tʃɪrfəli] [dɪs'mæntlɪŋ] [hɪz; ɪz] [mə'ʃiːn] .
Hank was cheerfully dismantling his machine .
汉克 曾是 愉快地 拆卸 他的 机器 .

汉克兴高采烈地拆卸着他的机器。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['tʃoʊzn] [tuː; tə][fər'get]['aʊər; ɑːr]['riːs(ə)nt] [əd'ventʃər] .

He	had	already	chosen	to	forget	our	recent	adventure	.
他	有	已经	选定	到	忘记	我们的	最近的	冒险	.

他已经选择忘记我们最近的冒险经历。

[tə'mɑːroʊ] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [deɪ] .

Tomorrow	was	another	day	.
明天	曾是	其他	天	.

明天又是新的一天。

[tə'mɑːroʊ] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ɔːf][ɑːn] [stɪl] [ə'nʌðər] [dɑːrk][kwest] [daʊn] [ðə; ðɪ] [mɪ'stɪriəs] ['baɪweɪ]

Tomorrow	he	would	be	off	on	still	another	dark	quest	down	the	mysterious	byways
明天	他	会	是	离开	在	仍然	其他	黑暗的	寻求	向下	这	神秘	小路

[ʌv; əv] [lɔː] [ænd; ənd]['lɑːdʒɪk] .

of	law	and	logic	.
的	法律	和	逻辑	.

明天他又将踏上另一段黑暗的探索之旅，沿着法律和逻辑的神秘小径前行。

[ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt] ?

And	why	not	?
和	为什么	不是	?

为什么不呢?

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][ˌsaɪən'tɪfɪk] [ˌpaɪə'nɪr] — - [hæŋk] .

For	he	was	the	scientific	pioneer	—	Horsesense	Hank	.
为了	他	曾是	这	科学	先锋	—	-	汉克	.

因为他是科学先驱——马的智者汉克。

[ænd; ənd] [huː] ['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːrs] [wɪð; wɪθ] [nəːvs] ? [[wʌn]]

And	who	ever	heard	of	a	horse	with	nerves	?	[	1	]
和	WHO	曾经	听到	的	一个	马	和	神经	?	[	1	]

谁听说过有神经的马？[1]

[fɔːr; fər] ['priːviəs] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv] " - [hæŋk] " ['kliːvər] , [siː] ['ɪʃuːz] [ʌv; əv] [ə'meɪzɪŋ]

For	previous	adventures	of	"	Horsesense	Hank	"	Cleaver	,	see	issues	of	Amazing
为了	以前的	冒险	的	"	-	汉克	"	克利弗	,	看	问题	的	惊人的

['stɔːriz] . . .

Stories	.	.	.
故事	.	.	.

欲了解"马术汉克"克利弗之前的冒险故事，请参阅《惊奇故事》杂志.....

[mɑːrtʃ] [ænd; ənd][noʊ'vembər] , - , [meɪ] , - . — [ed] . [[ˌtuː'tuː]]

March	and	November	,	1940	,	May	,	1942	.	—	Ed	.	[	2	]
行进	和	十一月	,	-	,	可能	,	-	.	—	艾德	.	[	2	]

1940 年 3 月和 11 月，1942 年 5 月。——编者注[2]

[nɑːr'sɪsəs] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['ledʒənd] ,

Narcissus	,	according	to	legend	,
纳西索斯	,	根据	到	传奇	,

根据传说，纳西索斯

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [juːθ] [soʊ][ɪn'fætʃueɪtɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'pɪrəns] [ðæt] [hiː; hi] [spent] [ɔːl][hɪz; ɪz]

was	a	youth	so	infatuated	with	his	own	appearance	that	he	spent	all	his
曾是	一个	青年	所以	迷恋	和	他的	自己的	外貌	那	他	花费	全部	他的

[taɪm][əd'maɪərɪŋ][hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [puːl] [ʌv; əv]['wɔːtər] .

time	admiring	his	own	reflection	in	a	pool	of	water	.
时间	钦佩	他的	自己的	反射	在	一个	水池	的	水	.

他是一个极其自恋的年轻人，整天对着水池欣赏自己的倒影。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神